

**Vorwort - Preface - Avant-propos** 7

**Artikel - Articles - Articles**

**Theresa Catalano / Andreas Musolf**

“Taking the Shackles off”: Metaphor and Metonymy of Migrant Children and Border Officials in the U.S. 11

**Sabine Gauch / Steffen Hagemann / Lukas Sommer / Mandy Schiefner-Rohs**

Kulturvorstellungen in den metaphorischen Konzepten von Lehramtsstudierenden 47

**Simona Leonardi**

Metaphern und Identität in biographischen Interviews mit deutsch-jüdischen Migranten in Israel 77

**Janine Wegmüller / Jeannine Wintzer**

Kulturgrenzen, Hot-Spots und Schlepper  
Sprachliche Verortungspraktiken von Flucht und Asyl 109

**Berichte - Reports - Rapports**

**Yvonne Niekrenz**

Tagungsbericht: „Bilder des Erfolgs – Bilder des Scheiterns“. Tagung des Arbeitskreises „Soziale Metaphorik“ in der Sektion „Wissenssoziologie“ der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, 17. bis 18. August 2018 an der Universität Rostock 143

**Rezensionen - Reviews - Comptes rendus**

**Brdar, Mario (2017): *Metonymy and Word-Formation: Their Interactions and Complementation*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (Adisa Imamović)** 147

**Fries, Marie-Hélène (2016) : *Nanomonde et nouveau monde. Quelques métaphores clés sur les nanotechnologies aux États-Unis*, Grenoble : Ellug (Charlène Meyers)** 155

---

**Herausgeberteam - Editorial Staff - Équipe éditoriale**

Anke Beger / Martin Döring / Olaf Jäkel / Katrin Mutz /  
Dietmar Osthus / Claudia Polzin-Haumann / Judith Visser  
ISSN 1618-2006 (Internet)  
ISSN 1865-0716 (Print)



## Vorwort

Die gesellschaftliche Verständigung über Fragen der Migration führt vielfach über Metaphern und Metonymien. Stärker als in anderen Bereichen des politischen, sozialen und wirtschaftlichen Lebens ist die metaphorische Dimension der Migrationsdebatte durchaus im öffentlichen Bewusstsein verankert, wie sich nicht zuletzt an einer breiten, auch von Laien getragenen Sprachkritik fremdenfeindlicher Diskurse zeigt. Die hohe Bedeutung der Metaphorik in der Analyse von Migrationdiskursen spiegelte sich auch in dem großen Interesse am Themenschwerpunkt Metaphern und Migration bei [metaphorik.de](http://metaphorik.de). Auf unseren Call for Paper gingen so viele höchst spannende Artikelvorschläge ein, dass wir uns entschieden haben, gleich zwei Ausgaben schwerpunktmäßig dieser Thematik zu widmen. So sind wir stolz, nach dem Band 28 nun die 29. Ausgabe von [metaphorik.de](http://metaphorik.de) als Fortsetzerausgabe publizieren zu können.

Migration ist in ihren Ausprägungen, ihren Ursachen und ihren Motivationen ein äußerst vielfältiges Phänomen, wie auch das Sprechen über Migration unterschiedlichste Perspektiven beinhaltet, etwa diejenige der Migrantinnen und Migranten selbst, diejenigen der Gesellschaften, von denen Migration ausgeht, diejenige der Gesellschaften, die zum Ziel von Migration werden sowie diejenige außenstehender Dritter, etwa journalistischer BeobachterInnen. Dementsprechend gestalten sich Diskurse zum Thema Migration heterogen und bieten unterschiedlichste Ansatzpunkte für metaphorien- und metonymiebezogene Forschung.

Theresa Catalano und Andreas Musolff betrachten in ihrem Beitrag in einem sehr breiten Verständnis für Metaphorik Strukturen und Ausprägungen sprachlicher und nicht-sprachlicher Bildlichkeit im zeitgenössischen Einwanderungsdiskurs der USA. Sabine Gauch, Steffen Hagemann, Lukas Sommer und Mandy Schiefner-Rohs wiederum zeigen in ihrem Beitrag zu Kulturvorstellungen in den metaphorischen Konzepten von Lehramtsstudierenden, wie sehr vorliegende Konzepte etwa 'geschlossener' Kulturen Wahrnehmung und Versprachlichung aktueller Migrationsdebatten bestimmen. In dem Forschungsbeitrag von Simona Leonardi wird die Perspektive von Migrierten erfasst. Auf der Basis eines Korpus biographischer Interviews mit deutsch-jüdischen Migrantinnen und Migranten in Israel werden narrative, vielfach metaphorisch gestützte Identitätskonstruktionen herausgearbeitet, etwa in

Abgrenzung zu rassistischen Konstrukten ethnisch 'reiner' Entitäten, mit denen diese Gruppe im nationalsozialistischen mörderischen Antisemitismus konfrontiert wurde. Janine Wegmüller und Jeannine Wintzer schließlich leisten einen Beitrag sowohl zur Methodendiskussion als auch zur Empirie, wenn sie auf der Basis einer Analyse von vornehmlich Schweizer migrationspolitischen Diskursen nach versprachlichten Geographien der Migration fragen und insgesamt die Rolle linguistischer Analyse als Teil der Migrationsforschung hervorheben.

Dass Metaphorik jenseits der hier vorliegenden Schwerpunktthematik anhaltende Aktualität hat und dementsprechend zum Gegenstand aktueller Forschungen wird, zeigen der von Yvonne Niekrenz angefertigte Kongressbericht der Rostocker Tagung zur Sozialen Metaphorik aus dem August 2018 sowie zwei Buchrezensionen von Adisa Imamović und Charlène Meyers zu aktuellen Forschungen zu Metonymie und Wortbildung bzw. zur Metaphorik in der Nanotechnologie.

Zu größtem Dank verpflichtet sind wir Kerstin Sterkel (Saarbrücken) für die Erstellung des Layouts. Allen Beiträgerinnen und Beiträgern danken wir für die angenehme und produktive Zusammenarbeit. Unseren Lesern wünschen wir gute und hilfreiche Anregungen. Danke für Ihr bleibendes Interesse an *metaphorik.de*!

Bochum, Bremen, Essen, Flensburg, Hamburg und Saarbrücken im Februar 2019

Anke Beger  
Martin Döring  
Olaf Jäkel  
Katrin Mutz  
Dietmar Osthus  
Claudia Polzin-Haumann  
Judith Visser

## Preface

The discussion of migration issues in society often takes place through metaphor and metonymy. More so than in other areas of political, social and economic life, the metaphorical dimension of the debate around migration has become firmly established in public awareness, as is obvious in a linguistic criticism of xenophobic discourse that is also upheld by non-experts. The great importance of metaphors for the analysis of the migration discourse is also mirrored in the strong interest shown in the thematic focus on metaphor and migration at [metaphorik.de](http://metaphorik.de). We received so many highly interesting suggestions for articles following our call for papers that we decided to devote two entire issues to the topic. As such, we are now proud to publish issue 29 of [metaphorik.de](http://metaphorik.de) as a continuation of issue 28.

Migration is a highly diverse phenomenon with its many manifestations, causes and motivations – just like the discussion of migration encompasses a broad range of perspectives, such as that of migrants themselves, that of societies serving as the source country of migration or societies experiencing immigration as well as that of third parties, including journalistic observers. As a result, the discourse around migration is heterogeneous, providing for very diverse research approaches to metaphor and metonymy.

Theresa Catalano and Andreas Musolff take a very broad understanding of metaphor in their article that discusses structures and manifestations of linguistic and non-linguistic imagery in the contemporary migration debate taking place in the USA. In their article on cultural ideas contained in metaphorical concepts of students pursuing teaching degrees, Sabine Gauch, Steffen Hagemann, Lukas Sommer and Mandy Schiefner-Rohs demonstrate how strongly existing concepts such as ‘closed societies’ form the perception and verbalisation of current migration debates. Simona Leonardi’s scientific contribution takes the perspective of migrants. Using a corpus of biographical interviews conducted with German-Jewish immigrants in Israel, she identifies narrative identity constructs that are often based on metaphors, for example dissociating them from the racist constructs of ethnically ‘pure’ entities that this group of subjects was confronted with during the murderous anti-semitism of the Nazi regime. Finally, Janine Wegmüller and Jeannine Wintzer contribute both to the discussion of methodology and to empirical research in their analysis of primarily Swiss discourse around migration policies, which

uncovers the verbalised geographies of migration. In doing so, they emphasise the role of linguistic analysis as part of migration research.

Metaphors remain a current topic, featuring in current research beyond the scope of this focus edition. The conference report for the convention on social metaphors that took place in Rostock in 2018, written by Yvonne Niekrenz, demonstrates this as do two book reviews submitted by Adisa Imamović and Charlène Meyers about current research on metonymy and word formation as well as on metaphors in nanotechnology.

Our sincere thanks go to Kerstin Sterkel (Saarbrücken) for creating the layout. We would also like to thank all contributors for a pleasant and productive collaboration. It is our hope that our readers will gain valuable and helpful insights. Thank you for your loyal interest in *metaphorik.de*.

Bochum, Bremen, Essen, Flensburg, Hamburg and Saarbrücken in February 2019

Anke Beger  
Martin Döring  
Olaf Jäkel  
Katrín Mütz  
Dietmar Osthus  
Claudia Polzin-Haumann  
Judith Visser

# **“Taking the Shackles off”: Metaphor and Metonymy of Migrant Children and Border Officials in the U.S.**

**Theresa Catalano, University of Nebraska-Lincoln** (tcatalano2@unl.edu)

**Andreas Musolff, University of East Anglia** (a.musolff@uea.ac.uk)

## **Abstract**

The present paper utilizes (multimodal) critical discourse studies and cognitive linguistics to analyze the verbal and visual metonymies/metaphors found in online news sources that report on unaccompanied youths from Central America and Border Patrol/immigration officials in the U.S. Findings reveal verbal and visual metonymies that dehumanize and criminalize child migrants, while Border Patrol/immigration enforcement discourse creates WAR/WILD WEST metaphors that justify the militarization of the border. The significance of the study lies in showing how underlying conceptualizations of migrants by immigration and border control agencies help us understand the social imaginary which allows the government to garner public support for unjust policies and treatment of migrants. In addition, by examining the connection of media and law enforcement rhetoric to the Trump administration, it illustrates how right-wing populists gain and maintain power through their appeal to populist ideals and the repetition of core discourses.

Die Studie untersucht mithilfe diskurs- und kognitionslinguistischer Methoden multimodale (sprachliche und fotografische) Metaphern/Metonymien im Mediendiskurs über unbegleitete minderjährige Migranten und die Arbeit der US-Einwanderungsbehörden. Wir zeigen, dass die Einwanderer durch die Kombination von Kriegs- und Wildwest-Rhetorik zu Tieren und Kriminellen degradiert werden und die Arbeit der Grenzkontroll- und Einwanderungsbehörden als ‚Einfangen‘, ‚Einsammeln‘ und ‚Kontrollieren‘ einer ‚Herde‘ im Stil von Cowboys konstruiert wird. Die Aufnahme und weitere Steigerung dieser Metaphorik in der Selbstdarstellung der Behörden und ihrer Unterstützung durch die Trump-Regierung verdeutlichen das Aufnahme- und Identifikationspotential populistischer Rhetorik für den Aufbau einer ‚sozialen Imagination‘, in der die inhumane Behandlung von Migrantenkindern gerechtfertigt erscheint.

## **1. Introduction**

Although an estimated 13% of the world’s migrating population are children (UNICEF 2016), there is a growing need for research that focuses on this segment of the population, especially those children that are unaccompanied or separated from their families as they make their journey. Since 2014, the United States has documented a significant increase in unaccompanied and/or separated youths<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The United States government defines “unaccompanied alien child” as “an individual under the age of eighteen who has no lawful immigration status in the United States and who has no

traveling from Guatemala, Honduras, and El Salvador. Research about these children has found that their rights are routinely violated by Customs and Border Patrol agents in the process of apprehension and detention (Terrio 2015: 43). In a report published in 2008 by the NGO “No More Deaths”, hundreds of accounts of abuse by Border Patrol agents were documented, revealing “alarmingly consistent” patterns of mistreatment (ibid.). In 2011, four different NGOs found that the “institutional culture of the Border Patrol” was reinforced by an “absence of effective accountability measures” and Border Patrol agents “regularly overstepped their authority by conducting enforcement activities outside border regions, making racially motivated arrests, employing coercive interrogation tactics, and imprisoning migrants under inhumane conditions” (ibid.). In spring 2014, more reports were also published documenting body cavity searches, the shackling of children, denial of food and medical services as well as verbal, physical, and sexual abuse (Terrio 2015: 45).

Despite these well-documented accounts of abuse by border/immigration officials against unaccompanied youth in the United States, Donald Trump was elected as U.S. President with a central theme of his campaign being tough immigration policies and a rhetoric that dehumanizes these children. Once elected, he has continued to push border security and increased militarization of the border as a top priority. In June 2018, his anti-immigration policies sparked national and international outrage when news was released about the US Immigration and Custom’s Enforcement (ICE)’s policy of separating migrant children from their parents and holding some of them in Customs and Border detention centers, some of them in metal cages (*The New York Times*, 16 June 2018; *The New York Times*, 17–23 June 2018).

One might wonder how it is possible for so much of the American public to support policies and practices that ignore human rights violations and that so blatantly treat migrants so inhumanely (cf. Terrio 2015). The concept of the ‘social imaginary’ provides an interesting standpoint from which to view this conundrum. According to Rizvi/Lingard

---

parent of legal guardian to provide care and custody” (Heidbrink 2014: 34). For the purposes of this paper, we use “children” and “youth” interchangeably, and we use “unaccompanied alien child/ren” only when referring to direct quotes from U.S. government sources.

[a] social imaginary is a way of thinking shared in a society by ordinary people. The common understandings that make everyday practices possible, give them sense and legitimacy. It is largely implicit, embedded in ideas and practices, carrying within it deeper normative notions and images, constitutive of society (2010: 34).

Social imaginaries are upheld by large groups of people and often presented to the public in stories and anecdotes which shape how people think about the role of government (Hursh 2016: 28) and the “nature and scope of political authority” (Rizvi/Lingard 2010: 13).

While recent scholarship has featured the role of metaphor/metonymy in the representation of migrant populations around the world in political discourse (e.g., Charteris-Black 2005; Musolff 2016), and media discourse in general (e.g., Santa Ana 2002, 2016), few studies have focused on the discourse of immigration and border officials. We aim to fill this gap by examining metonymies/metaphors used to represent visually and verbally unaccompanied or separated youth in media and government discourse as well as in discourse about the Border Patrol/immigration/law enforcement officials themselves. By analyzing the underlying conceptualizations these agencies (which have been empowered by the support of the Trump administration) have about migrants, and about their own institutions and self-identities, we hope to understand better the social imaginary they put forth which allows them to garner public support for unjust policies and treatment of migrants.

## **2. Background**

### **2.1 Unaccompanied Youths in the United States**

Unaccompanied youths in the United States first gained special attention in the media in 2014 when an estimated 77,200 children were apprehended at the U.S. southern border – most of whom were from Central America (cf. Lind 2014). This media focus created a moral panic which “centered on the threat of criminality and disease they posed” (Terrio 2015: 10). Reasons for the sharp increase in unaccompanied youth include:

societal, household, and gang violence and recruitment; abandonment or neglect by caregivers; human trafficking; and the social exclusion of certain recognizable groups within the home countries, such as homosexuals and marginalized religious groups (Chen/Gill 2015: 117).

Additionally, lack of access to jobs and basic services have fueled this social exclusion and given increased power to gangs. Furthermore, “resource-deprived and overburdened” police forces and judicial systems have failed to protect children and families, often due to their involvement with organized crime groups (Stinchcomb/Hershberg 2014: 2). Despite the fact that the United States’ involvement in Central America in the 1980s planted “the seeds for the instability and turmoil” that started these problems (Corchado 2014), they have not taken responsibility for creating the conditions for this crisis.

Unfortunately, as the Trump administration has moved into power, many of the programs put in place by the Obama administration to protect unaccompanied youth (Heidbrink 2014; Terrio 2015) have been discontinued or are in danger of being discontinued and there has been a reduction in the number of refugees admitted to the United States, not to mention “zero tolerance” policies that separate children from parents when they are apprehended (Nelson 2018). For those children already in the United States, dire conditions (including a continual state of limbo while waiting for hearings, fears that go along with poverty, being undocumented, and trauma from the journey) have been exacerbated by the Trump administration’s crackdown on immigration.

## **2.2 Border Officials and the Discourse of Border Control**

As stated earlier, Donald Trump has made border security a key priority in his administration, most notably with the “build a wall” slogan which was regularly chanted at rallies of his supporters. As part of this border security priority, in his January 2017 Executive Order, Trump called for 5,000 more Border Patrol officers, in addition to the 10,000-officer increase ordered by George Bush following 9/11. Trump’s requested increase disregards problems that the rapid hiring policy following 9/11 caused, e.g., the employment of unqualified or unfit agents who committed multiple crimes (Chávez 2012: 61). Furthermore, “hampered by poor morale, hiring problems and high attrition, as well as rampant corruption”,

the Border Patrol has not met the goal of 20,000 officers since 2013, and even after the executive order (at the time of this writing), the number of Border Patrol officers has actually decreased (Tanfani 2017).

To be clear, problems with the Border Patrol and immigration and law enforcement regarding the border did not start with Trump, and he cannot be held responsible for the militarization of the border and its consequences. In fact, militarization of the US-Mexico border has been in practice since the Reagan administration (cf. Chávez 2012: 49). Since then there have been record levels of human and financial capital invested by the state in order to militarize the US - Mexico border (Heidbrink 2014). "Militarization describes the way that people accept the beliefs of militarism and militarization in a way that upholds state policy... and the use of military rhetoric and ideology, as well as tactics, strategy, technology, equipment, and forces" (Chávez 2012: 49-50). Because the war on drugs and national security concerns help justify an increase in military units, the Border Patrol has become more and more like the military, particularly in terms of its equipment, structure, and tactics (Falcón 2006). Additionally, the Border Patrol's work is framed "as security and anti-terrorism, as well as a concern for greater communication and environmental responsibility", which hides human rights issues and the material impacts of the border on people (Chávez 2012: 49, 56, 61). Coupled with media discourse that talks mostly of violence and danger on the border, imagery of the border often portrays it as lifeless and desolate, which also reinforces calls for militarizing it (cf. Dorsey/Diaz-Barriga 2010). Moreover, the discourse of national security has now become intertwined with the War on Terror so that "militarization of regions of the US-Mexico border seems natural and warranted in order to protect citizens from these supposed threats" (Chávez 2012: 49). Referring to undocumented migrants as 'terrorists' has been found to be one of the most effective strategies for conveying that they are a danger (cf. Gemignani/Hernandez-Albujar 2015: 2760).

Along these lines, rhetoric that highlights the threat of gangs has also been used to justify "increased levels of surveillance and intervention" along the southern border and "within the interior of the country" (Heidbrink 2014: 47) - this despite the fact that many unaccompanied youths have been victims of gang violence and hence flee their countries to escape it. Nevertheless, "immigration is

constructed as a direct physical menace, it becomes logical to eliminate it through the use of the strongest means and most effective practices available, such as paramilitary gears, structures, and jargons” (Gemignani/Hernandez-Albujar (2015: 2760). Consequently, once we link terrorism (and or gangs) to undocumented immigrants, “we can justify military-technologies to regain control of the border” (Chávez 2012: 58).

One effect of increased militarization has been a stark increase in migrant deaths as a result of having to traverse “new, longer routes through less populated, more inhospitable country” to get around “heavily-patrolled urban corridors along the border” (Spener 2011: 121). When human rights organizations blamed these increased deaths on new enforcement tactics, authorities attempted to protect themselves from these accusations “by pointing to ‘alien smugglers’ as those responsible” (ibid.). Hence, ‘coyotaje’ (the border-crossing strategy which involves hiring traffickers) and ‘coyotes’, who provide those services, are blamed for deaths and violence during migration.

Although there has been “massive investment in sophisticated surveillance technology, fencing, military aircraft, and additional Border Patrol agents to secure the border” most migrants apprehended and detained have been people (including many children) crossing the border in the hope of finding work, often low-wage work such as day laborers, nannies, or maids (Terrio 2015: 16). However,

[d]iscourses that criminalize migrants and conflate migration with terrorism create the illusion that this moment in history is one of exceptionalism and thus warranting state intervention at a global level. Children are now caught in the crosshairs of the state’s wars on drugs, gangs, and terror (Heidbrink 2014: 157).

The militarization of Border Control answers the calls from populist politicians and groups who construct ‘illegal immigrants’ as dangerous ‘Others’ and propose a ‘solution’ to that danger which develops their own position of power (Gemignani/Hernandez-Albuja 2015).

### **2.3 Metaphor/Metonymy in Discourses about Unaccompanied Youth and Border Patrol/Law Enforcement**

Metaphor is “understanding and experiencing one thing in terms of another” (Lakoff/Johnson 1980: 5), and a way of conceptualizing a source (e.g., POLITICS) in terms of a target (e.g., SPORTS). Metonymy on the other hand, is the process of using one thing to refer to another, usually a more complex thing (e.g., 9/11 to stand for the events of that day) (Littlemore 2015: 1). Put simply, metaphor can be represented with an A IS (LIKE) B relationship, whereas metonymy is viewed in terms of an A IS RELATED TO B relationship. Although these definitions make them appear very distinct, the boundaries between the two are often blurry, as are the criteria used to distinguish between them. In fact, recent research has shown that the interaction between the two, also known as ‘metaphtonomy’ (cf. Goossens 2003) is found more often than when the two are separate (Pérez-Sobrinó 2016: 78), and that metonymy often motivates (or provides access to) conceptual metaphors (Barcelona et al. 2018); in addition, it has been claimed that no examples can be found of the reverse, i.e., metaphors that motivate or provide access to metonymies (Hernández-Gomariz 2018: 91).

In the case of this study, we focus on multimodal metonymy and metaphor that occur not only in text, but also in image and video. In addition, we are not as interested in describing the technical processes that create metaphor/metonymy or how they interact as we are in determining how they are used to hide ideologies that underlie the texts, and to uncover point of views they conceal (Charteris-Black 2014: 203).

Research focusing on the representation of unaccompanied youths in media discourse has found that metaphors of water (in which the movement of migrants is equated with the movement of dangerous water) are the most commonly used, especially to represent large increases such as the Central American migrants in the U.S. in 2014 (cf. Catalano 2017; Sundberg/Kaserman 2007). In addition, Antony/Thomas (2016) found that children were portrayed as an economic burden, disease carriers, offspring of irresponsible parents and channels for criminal infiltration. These same authors also uncovered that discourses of global human compassion were used to justify harsher policies as

protecting such children. Similarly, Terrio found detention of migrant children was “justified as a humanitarian response to exceptional conditions of instability and displacement” (2015: 11). Heidbrink/Statz (2017: 546) show how migrant youths are framed as “dependents left behind” by abusive and neglectful parents. They argue that “the pervasive pathologization of migrant youths’ parents diminishes and contorts valued relationships over time, and demands broader efforts to historicize and to contextualize youth mobility” (ibid.). The notion of the “Latino threat” has also been common in U.S. discourse about unaccompanied youth from Central America and is “embodied in the images of the drug runner, the human smuggler, and the gang banger” (Terrio 2015: 9). According to Terrio (2015: 9), stereotypes that underlie these images have been reinforced by grassroots rallies, citizen militias, talk radio, movies and television shows which “glorify the enforcement effort of beleaguered agents struggling to hold back the ‘flood of illegal aliens’ who wreak havoc on communities”. When migrant youths are discursively constructed as criminals, they can no longer claim rights, and thus the violation of their rights by Border Patrol, ICE, and other law enforcement is justified (Sundberg/Kaserman 2007: 740).

Santa Ana has examined media discourse in which Border Patrol agents are the protagonists in narratives drawn from the American western genre (2016: 97). In these narratives, the Border Patrol agent “represents the last line of defense against the incursion of the villain of the western hero and his society”, and defends an “allegorical nation that plays proxy for White American hegemony” (Santa Ana 2016: 104). News audiences that consume this coverage buy into the image of the Border Patrol officer as the hero who is carrying out “his sworn duty and code of honor in the face of inevitable defeat” (ibid.).

Law enforcement and immigration law discourse lumps the migrant child into the pervasive category of ‘illegal alien’, who must be apprehended, controlled, and removed from the state. This taps into the anxiety expressed in metaphors/metonymies about “flood” of “illegal aliens” “requiring repression and containment” (Heidbrink 2014: 41). Hence in official policy and government discourse of unaccompanied youth, they are seen as a “palpable threat to the body politic” (Heidbrink 2014: 48). Migrant children are depicted as victims, devoid of agency, as objects (e.g., property of the parents) and as outlaws

(Heidbrink 2014: 50, 74). Animal metaphors are also prevalent in discourse about unaccompanied youth (not unlike those found in the work of Santa Ana 2002). In these scenarios, children are “hunted” and “rounded up” (Catalano 2017) in what Border Patrol agents refer to as “the game” (Terrio 2015: 134). Martin’s research echoes these findings, positing that immigration law figures its subjects as objects and criminals whose mobility defines their legal status (2011: 491).

### 3. Method

#### 3.1 Data collection

Two types of data were collected for the purposes of this study. The first type were online news sources while the second type were official documents (e.g., Trump’s executive order on immigration) and websites (e.g., Immigration and Customs Enforcement/Customs and Border Protection) including text or video in which unaccompanied children and policy regarding them were discussed, or in which immigration officials represented themselves and their organizations. Data was searched on [www.google.com](http://www.google.com) or [www.youtube.com](http://www.youtube.com) using the search terms ‘unaccompanied migrant children’/‘unaccompanied children’/‘unaccompanied minors’, ‘Border Patrol’, ‘Customs and Immigration Enforcement’, ‘Executive order’ and ‘Trump administration and immigration’. Criteria for selection of articles included the following:

- Articles/official documents or video<sup>2</sup> must be published between the years 2016-2017.<sup>3</sup>
- Articles/official documents or video must be between 200 and 2000 words.
- Articles/official documents or video must contain the topic of ‘unaccompanied children/minors’ or migration policies toward them and/or migrants in general.

---

<sup>2</sup> One exception was made for a Border Petrol recruitment video that was first published in 2009 and has been but widely viewed since then. The exception was made because this video shows the Border Patrol’s ideology and recruitment strategies *before* the rise of Trump, and therefore allows us to see how Trump aligned himself with the agency’s goals and self-portrayal.

<sup>3</sup> The period of 2016-2017 was chosen because it coincides with the election campaign and election of Donald Trump, which is a secondary focus of this study.

After searching, articles were uploaded into MAXQDA (1989–2017) with a total corpus of 19,478 words (including video transcripts), 23 images, and two videos. The data was then coded for metonymies/metaphors that represented unaccompanied minors, Border Patrol and other immigration/law enforcement agencies.

### **3.2 Data analysis**

Once metonymies and metaphors were coded and tabulated by MAXQDA, Tables 1–4 were created to determine common metonymies and dominant metaphors and percentages of metaphors/metonymies per source/type were calculated. Video and images data were analyzed separately. To determine metonymies and metaphors from photographs, context and captions were consulted, and the results were added to the tables for the written texts. The same was done for the two videos that were part of the data.

The first video was found on the Customs and Border Protection official website, while the second video was a Border Patrol recruitment video from [www.youtube.com](http://www.youtube.com). The audio was transcribed, and a written transcript of each video was uploaded to MAXQDA and included with other verbal data. In addition, a storyboard was created in which screenshots were taken of each video and the script that went along with the camera shot (and notes about accompanying music) was documented in sequential order. Metonymies and metaphors from the verbal scripts were analyzed and counted with the other written discourse, but music and screenshots were analyzed in separate tables for metonymies and metaphors of unaccompanied youth and Border Patrol/law enforcement and later added to the tables from the verbal texts. After the tables were created, adjustments to metonymy/metaphor categories were made after checking with common terminology in relevant literature (e.g., Littlemore 2015; Charteris-Black 2005; Musolff 2016). In the next section, Tables 1–4 are displayed, and examples of important metonymies/metaphors are discussed and analyzed.

## 4. Findings

### 4.1 Metonymies and Metaphors of Unaccompanied Youths

Findings were divided into two sections depending on target domain. Below, Tables 1 and 2 display the most common metonymies and metaphors regarding unaccompanied youths (those constituting less than 2% of the corpus are not displayed). Note that many of the more common metonymies motivate metaphors listed in Table 2.

Tables 1 and 2 show that the majority of the metonymies/metaphors are stereotyping and degrading children to being mere criminals, foreigners, water, numbers and not whole people. Below we explore some examples from the texts that demonstrate how these metonymies and metaphors are used in context. The first example is taken from President Trump's Executive Order on immigration, released January 25, 2017.

- (1) Section 1. Purpose. Border security is critically important to the national security of the United States. ***Aliens*** who ***illegally*** enter the United States without inspection or admission present a significant ***threat*** to national security and public safety. Such ***aliens*** have not been identified or inspected by Federal immigration officers to determine their admissibility to the United States. The recent ***surge of illegal immigration*** at the southern border with Mexico has placed a significant strain on Federal resources and overwhelmed agencies charged with border security and immigration enforcement, as well as the local communities ***into which*** many of the ***aliens are placed***<sup>4</sup> (Text 24).

---

<sup>4</sup> Words in bolded italics indicate metonymies/metaphors of interest to the analysis. In addition, lexical items taken from examples are indicated with italics in discussion throughout the article.

<u>Type of metonymy /Example</u>	<u>Totals</u>	<u>Percentage</u>
DEFINING PROPERTY FOR PERSON <i>e.g., Central American refugees, unaccompanied minors /kid/minor/s, criminal aliens</i>	105	34%
FOREIGN BEING FOR HUMAN <i>e.g., alien, unaccompanied alien children, apprehended large numbers of aliens, criminal aliens</i>	63	21%
BODY OF WATER FOR ACTION <i>e.g., ... children that year swamped Border Patrol stations</i>	42	14%
NUMBER FOR PERSON <i>e.g., thousands still make it to the U.S.</i>	31	10%
NATIONALITY FOR PERSON <i>e.g., Central Americans, Mexicans, Mexican Nationals</i>	25	8%
TYPE FOR PERSON (second order metonymy) <i>e.g., UAC [abbreviation for: Unaccompanied Alien Children]</i>	16	5%
PART OF PERSON FOR WHOLE PERSON  <i>e.g., [children's bodies without heads]</i>	7	2%
SUB-EVENT FOR WHOLE EVEN  <i>e.g., [clothing donations]</i>	6	2%
<b>Total</b>	<b>306</b>	<b>100%</b>

\* Numbers were rounded to the nearest percentage.

\*\* Words in brackets are the authors', and describe what is pictured in the image.

**Table 1:** Metonymies referring to unaccompanied youth

<b>Source Domain/Example</b>	<b>Totals</b>	<b>Percentage</b>
<b>a) Dominant</b>		
CRIMINALS <i>e.g., told not to arrest <b>illegals</b>, parole, criminal aliens, detainees</i>	103	39%
FOREIGN BEING <i>e.g., criminal <b>aliens</b>, unaccompanied alien child, removable <b>aliens</b></i>	63	24%
<b>b) Secondary</b>		
DANGEROUS WATER <i>e.g., stem the flow of unaccompanied minors, a flood of people</i>	42	16%
NUMBER <i>e.g., why dump the thousands off forcing thousands to leave their homes</i>	31	12%
<b>c) Occasional</b>		
ANIMALS <i>e.g., corralling them</i>	11	4%
VICTIMS NEEDING PROTECTION <i>e.g., humanitarian crisis</i>	8	3%
<b>Total</b>	<b>262</b>	<b>100%</b>

\* Numbers were rounded to the nearest percentage.

**Table 2:** Metaphors for target domain IMMIGRANTS/UNACCOMPANIED YOUTH

In Example (1), a clear narrative emerges in which migrants, including unaccompanied children, are an enemy *threat* to the security of the nation. Just in this one paragraph two tokens of *aliens* were found while *illegal* was mentioned twice. Overall, in this text of 2,337 words, the xenonym *alien* (FOREIGN BEING FOR HUMAN) appears 15 times while *illegal* (which ascribes criminal qualities to the out-group) has 10 tokens and leads to metaphors of spatiality in which immigrants are seen as dissimilated outsiders – FOREIGNERS and CRIMINALS. In addition, in the phrase *local communities into which aliens are placed are*

*overwhelmed*, the strategy of proximation is revealed. Proximation is a construal operation in which the speaker (in this case Donald Trump) locates himself and his readers inside a “deictic centre” (Hart 2010: 85). The participants view themselves and their values as inside this centre. Those without these values are seen as outside it. In the phrase *into which the aliens are placed*, migrants are conceptualized as an element outside the deictic centre which is moving into *local communities*, and thus threatening their well-being.

In April, 2017, then US Attorney General Jeff Sessions went to Nogales, Arizona, a southern border town that has been at the center of immigration debates to promote the executive order described in example (1). His speech illustrates mythopoesis (a type of legitimization through the telling of stories) (van Leeuwen/Wodak 1999), in which migrants are positioned in the same metonymy as both outsiders and criminals:

- (2) To that end, the President and I want to do our best to arm you, and the prosecutors who partner with you, with more tools in your fight against *criminal aliens* (Text 25).

In this example, the construction *criminal aliens* combines the FOREIGN BEING FOR HUMAN (*alien*) and DEFINING PROPERTY FOR PERSON (*criminal*) metonymies creating a double metaphor of UNACCOMPANIED YOUTHS ARE FOREIGN CRIMINALS. In fact, the dominant metaphor for discourse regarding unaccompanied youth was UNACCOMPANIED YOUTHS ARE CRIMINALS. This is a classic case in which metonymy motivates metaphor. That is, the metonymic process in which the characteristics of criminals and the language of crime come to stand for the youth themselves (e.g., *illegal*) leads to the metaphor UNACCOMPANIED YOUTHS ARE CRIMINALS, a type of stereotyping in which the supposed characteristics of a few come to represent an entire group. The metaphor UNACCOMPANIED YOUTHS ARE FOREIGN CRIMINALS was accomplished by frequent repetitive uses of *illegal* combined with *alien* or *immigrant*, as well as more subtle uses such as legal terminology used to describe the children in terms of their location and legal status such as *detainees* and *parole*. *Detainee* is a term used to describe people kept in prison, while *parole* is used to describe entry permission in this case, but more widely known as temporary release of a prisoner. Hence, on account of being apprehended in the attempt to

make a better life for themselves by moving to the United States, these children are placed in the CRIME frame.

- (3) The number of *illegal aliens* apprehended in March 2017 was 30 percent lower than February apprehensions and 64 percent lower than the same time last year. This decline also extends to *unaccompanied alien children (UAC)* (Text 6).

In this example, *illegal aliens* are mentioned first, followed by *unaccompanied alien children*, which repeats the FOREIGN BEING FOR HUMAN metaphor although it does contain the humanizing lexical choice of *children*. The proximity of *unaccompanied alien children* to *illegal aliens* allows them to be subtly associated with each other. Labels such as these underscore the need for children to be treated differently from adults “because of their differing competencies and developmental factors” (Chen/Gill 2015: 128). Although UAC is not the same as *illegal alien*, it is still *alien*, binding the entity of foreign immigrant and criminal forever in the minds of readers and viewers. Example (4) illustrates how this term is used along with aggregation that reduces children to numbers and statistics and again, creates fear.

- (4) The majority of *unaccompanied alien children* are cared for through a network of state licensed ORR-funded care providers, most of which are located close to areas where immigration officials apprehend *large numbers of aliens* and *hundreds of thousands of migrants* were fleeing to the U.S. seeking asylum (Text 8).

The following examples use hyperbole, aggregation, and lexical choices associated with water to describe the movement of the children and again, create fear and anxiety in the eyes of the public.

- (5) The State Department program, launched in December 2014 after a *massive influx of children* that year *swamped* Border Patrol stations... (Text 26).
- (6) The Obama administration was slow to respond to the *surge* in migrants from Central America that peaked in 2014 when *tens of thousands* of women and children *overwhelmed* the Border Patrol stations (Text 18).
- (7) The Obama administration has grappled with how to respond to an *influx* of migrants from El Salvador, Guatemala and Honduras,

which spiked in 2014 with the arrival of *thousands of unaccompanied children streaming over the border* in South Texas (Text 21).

In example (5), the use of *massive* works together with metonymies *influx* and *swamped* which lead to comparisons of children to dangerous water. This exaggeration of events (e.g., hyperbole) contributes to the power of the overall message which produces fear of these children. In examples (6) and (7) water metaphors appear again (e.g., *influx*, *surge*, *streaming*), and numbers (e.g., *tens of thousands*, *thousands*) are used to quantify the children and treat them as statistics.

Besides the over-lexicalization of words that criminalize and dehumanize migrants and numbers used to create fear, this dehumanization and criminalization was also found in image. In example (8), headless, faceless children (PART OF BODY FOR PERSON) appear to be queuing up for something. Most likely the heads are cut off in the photograph because the journalists did not have permission to show their faces. However, what remains in the photo is a dehumanized image of a line of people, which connects to *unregulated flow of unaccompanied minors* featured in the text. We cannot see their faces or hear their voices or perspectives, and hence we are not allowed to empathize with their situation. In addition to this image of children's legs moving forward, the children are referred to as *detainees*, which connects to the UNACCOMPANIED CHILDREN ARE CRIMINALS metaphor. Overall, the photo does not help in any way to create empathy for their cause by allowing us to see and engage with the children in any meaningful way.



(Text 18): Young detainees walk in a line in June 2014 at a border protection processing facility in Brownsville, Tex. The Obama administration is expanding a relief program created late that year.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Words underneath photos or screenshots are captions from the accompanying article, or audio that accompanied the camera shot in the video.

In example (9) below, children are again collectivized as a group and distanced symbolically, through a longshot in which we cannot see their faces. Instead, the viewer sees groups of children sitting close together and looking down (except for one, who appears to look at the guard). The officer in the photo is sporting a gun, which is aimed at the ground, and his body and gun are pointed toward the children and he is looking toward them as if watching intently what they are doing. The photo is interesting from a metonymic point of view as the officer's uniform, gun and wired fencing could be easily placed in the genre of prison scenarios. The overall semiotic potential of the image is that of a prison/guard scenario, making the children disappear "behind the elements that categorize them", such as the cage-like enclosure and the guard with the semi-automatic weapon. In this case, the viewer is led to forget these children's only crime was to come to the United States in order to escape poverty, death and/or dangerous situations. Furthermore, by introducing the topic with words such as *surge* and providing this type of images, the journalist plays on the fear of the viewers/readers representing these children as a threat. Taken together, the metaphors found in media discourse and Border Patrol/immigration authorities' discourse about unaccompanied migrants support Quinsaat's (2014) findings of the DANGEROUS IMMIGRANT frame, which constructs them as a powerful threat worth fearing.



(Text 16): U.S. Customs and Border Patrol's numbers indicate a new *surge* of Central American minors, according to a Pew Research Center analysis.

## 4.2 Metonymies/Metaphors of Border Patrol/Law enforcement

Tables 3 and 4 tabulate important metonymies/metaphors found to represent Border Patrol or other immigration/law authorities.

<u>Type of metonymy /Example</u>	<u>Totals</u>	<u>Percentage</u>
INSTITUTION FOR PERSON <i>e.g., ICE, USBP, CBP, DHS, ERO, ORR, UNICEF</i>	116	27%
ACTIONS OF SOLDIERS FOR ACTIONS OF BORDER PATROL <i>e.g., serve on its <b>frontline</b>, <b>protecting</b> the homeland from <b>terrorists</b>,</i>	74	17%
ACTIONS OF SENTINEL FOR ACTIONS OF BORDER PATROL <i>e.g., <b>guardians</b> of our borders, we have your back</i>	69	16%
INSTRUMENT/OBJECT FOR ACTION  <i>e.g., [BP officer with flashlight inspecting train]</i>	32	7%
SUB-EVENT FOR WHOLE EVENT  <i>e.g., [BP officers in ceremony]</i>	25	6%
CLOTHES FOR STATUS/PROFESSION  <i>e.g., [Border Patrol officer in his national reserve uniform with colleagues]</i>	24	6%

OBJECT/ACTION FOR EVENT 13 3%



*e.g.*,  
[memorial for officer that died]

ACTIONS OF COWBOY FOR ACTIONS OF BORDER PATROL 13 3%

*e.g.*, *rounding up*, *corralling*

PART OF PERSON FOR WHOLE PERSON 11 3%



*e.g.*,  
[boots and part of legs, military uniform]

DEVICE TO RESTRAIN PRISONERS FOR RESTRAINT OF FREEDOM 9 2%

*e.g.*, *take the shackles off*, *handcuffing* of ICE officers

FACIAL EXPRESSION FOR EMOTION 9 2%



*e.g.*,  
[officer bending down smiling in front of woman with milk carton]

BODY PART/POSE FOR ACTION 8 2%



*e.g.*,  
[swearing in ceremony]

ACTIONS OF COAST GUARD FOR 8 2%  
 ACTIONS OF BORDER PATROL



e.g.,  
 [Border Patrol officer in scuba diving gear appears to jump off boat]

---

**Total** 435 100%

\* Numbers were rounded to the nearest percentage.

\*\* Words in brackets are the authors', and describe what is pictured in the image.

**Table 3:** Metonymies referring to law enforcement

<b>Source Domain/Example</b>	<b>Totals</b>	<b>Percentage</b>
<b>a) Dominant</b>		
SOLDIERS (in the WAR ON TERROR) <i>e.g., boots on the ground, front lines of this fight.</i>	105	47%
SENTINELS <i>e.g., we have your back, guardians of our borders</i>	88	39%
<b>b) Secondary</b>		
BORDER PATROL ARE SHERIFFS/ COWBOY HEROES <i>e.g., lies a vast frontier</i>	23	10%
<b>c) Occasional</b>		
VICTIMS/PRISONERS <i>e.g., take the shackles off agents</i>	8	4%
<b>Total</b>	<b>224</b>	<b>100%</b>

\* Numbers were rounded to the nearest percentage.

**Table 4:** Metaphors with target LAW ENFORCEMENT (including Border Patrol, ICE and Police)

In terms of metonymies, the most commonly found were INSTITUTIONS FOR PERSONS (e.g., USBP for United States Border Patrol). One acronym in particular is worth discussing because of the second order meaning it conveys. This acronym (*ICE*) is shown below in an example from the Immigration and Customs Enforcement official website.

(10) *ICE* executes its mission through the enforcement of more than 400 federal statutes, and focuses on *smart immigration enforcement, preventing terrorism and combating the illegal movement of people and trade* (Text 2).

Not only does *ICE* represent the institution of Immigration and Customs Enforcement and the people that work there, but it is an acronym possibly chosen for its more common meaning - frozen water. Through the metonymy HEAT FOR EMOTION, people that show little emotion are known to be COLD. Hence, when combined with the multitude of images and texts that associate *ICE* with soldiers, war, weapons, violence and terrorists, it is not a stretch to determine that this acronym was chosen carefully in order to subtly (and repetitively) convey the message that the officers are fear-provoking warriors, impervious to threats. One must also remember that *ICE* was formerly part of what was known as the Immigration and Naturalization Services (INS), and hence post 9/11, the new name for this newly separate organization was chosen. Evidence for the conclusion that the acronym was deliberately chosen to represent toughness comes from the contexts in which this acronym is used (such as example (11) and (12)) but also from a [www.google.com](http://www.google.com) search in which we yielded the following:

- Iceman (a fictional superhero from X-men with super human abilities)
- Iceman (nickname of an emotionless and strong air force soldier from the Tom Cruise film "Top Gun")
- Iceman (a Donnie Yen action movie about an imperial guard and three friends who become buried in ice and frozen in time, but later resurface to continue their battle)
- Vanilla Ice/Ice Cube (rappers)

Except for cases where the word is referring to the actual frozen water, *ICE* appears to be used regularly in action figure/soldier contexts in which having the qualities of 'ice' signifies toughness or strength. Also noteworthy is the way that

example (10) associates *ICE* with preventing terrorism, even though the vast majority of adults apprehended for immigration violations are labor migrants (Terrio 2015: 16).

For many metaphors in the corpus, text and image complement each other. For example, the dominant metaphor *BORDER PATROL ARE SOLDIERS* folds into the larger metaphor *GUARDING THE BORDER IS WAR*. Examples (11) and (12) illustrate this metaphor well in the texts. In the first example, on the Customs and Border Protection website, an advertisement for careers in border protection incorporates lexical items associated with war:

(11) America needs men and women with integrity to serve on its *frontline* to stop *terrorism, criminal activities*, and promote fair trade (Text 3).

In example (12), Jeff Sessions refers to the border as *ground zero*:

(12) Here, along our nation's southwest border, is *ground zero in this fight*. Here, under the Arizona sun, ranchers work the land to make an honest living, and law-abiding citizens seek to provide for their families. But it is also here, along this border, that transnational gangs like *MS-13 and international cartels flood our country with drugs and leave death and violence in their wake*. And it is here that *criminal aliens* and the *coyotes and the document-forgers* seek to overthrow our system of lawful immigration.... (Text 25).

Since the testing of nuclear bombs for the Trinity Test in the New Mexico desert in 1945, the term *ground zero* has been used to refer to the point on the ground closest to nuclear detonation. However, after the terror attacks on the World Trade Center on September 11, 2001, the site where the buildings once stood was frequently referred to as *ground zero*. Hence, by using the term *ground zero*, Sessions subtly associates border events with the site of the former World Trade Center in the wake of the 2001 "9/11" terrorist attack, but also with war in general. In addition to associating the border with 9/11, Sessions uses almost every metaphor in the table including *IMMIGRANTS ARE WATER* (e.g., *flood*), *CRIMINALS, FOREIGN BEINGS* (e.g., *criminal aliens*) and *BORDER PROTECTION IS WAR* (e.g., *fight, death, violence, combat, attack, ground zero*). He also provides support for Spener's (2011) findings that *coyotes* are used as scapegoats to deflect blame for migrant deaths and violence/crime against migrants when he

mentions them (along with *document-forgers*, which is an interesting and novel metonymy in its own right). In the next example, note the similarity between the speeches of Trump and Sessions and these quotes from ICE and Border Patrol officers:

- (13) As representatives of the nation's *frontline* immigration officers and agents responsible for enforcing our laws and *protecting our borders*, we fully support and appreciate President Trump's swift and decisive action to *keep the American people safe* and allow law enforcement to do its job (Text 11).

What is of interest in this example is not only the metaphors of BORDER PATROL/ICE ARE SENTINELS and BORDER PROTECTION IS WAR, but the fact that the ICE agents such as the one quoted in this article repeat the language used in official Trump administration documents, in addition to openly showing their support for his administration and their actions. Trump received official endorsements for his campaign from Border Patrol and ICE unions and since the election, these agencies, along with other law enforcement such as police and local sheriffs, have become empowered by seeing their social imaginary officially endorsed and enacted. Example (13) illustrates how ICE officials who were used to being disciplined for arresting people out of their jurisdiction now feel empowered to do so.

Furthermore, Craig (2017) reports that many county sheriffs feel emboldened by Trump and his agenda, echoing his narrative on immigration policy, adopting his same rhetoric, and creating videos that put forth images of toughness (such as beating down doors), which "reflects broader trends that suggest law enforcement officials in many parts of the country are tacking even further to the right" (Craig 2017). Trump's recent pardon and strong support of Sheriff Joe Arpaio underscores his strong relationship with many county sheriffs and law enforcement in general, and sent strong messages to them about his support.

War metaphors were common and noteworthy in the texts, but in the videos and images, they are even more present. Examples (14) and (15) from the Border Patrol recruitment video show how the agency promotes jobs in their institution by manipulating viewers to equate being in the Border Patrol with being in the military. The accompanying audio for each image is listed below each screenshot.

(14)(Text 10)



Gain skills in firearms.

(15)(Text 10)



BORTAC, the tactical unit of the Border Patrol.

In the above examples, what is noteworthy (besides the fact that they depict typical war scenes) is the absence of the enemy. However, it is clear that the implied *enemies* which they are *defending* the country from are migrants. In example (16) in a featured video on the Customs and Border Patrol website, a Border Patrol officer talks about his job in the Border Patrol along with his work as an army reservist.

(16)(Text 23)



But in the end it's pretty rewarding.

This video blends the officer's job in the Border Patrol with war experiences both linguistically (talking about sacrifices he makes in both activities, about when he saw someone blown up in Iraq, about the specific aspects of both jobs) and visually (images of him in his army reserve uniform) with his work as an army reservist. The result is that the viewer closely associates one with the other.

Another interesting metaphor featured in the data that is closely connected to BORDER PATROL IS WAR is BORDER PATROL ARE SENTINELS. ICE officers are portrayed as *protecting* and *defending the homeland*, *scanning the horizon*, and *scouring the brush* in order to provide border *security*. Such verbal descriptions are matched by the numerous video shots of the officers physically scanning the horizon with binoculars or inside watchtowers utilizing high tech devices to surveille the land and gauge the presence of *enemies* (e.g., migrants) such as example (17):

(17)(Text 10)



More than ever, this border must be guarded...

Another occasional metaphor that was more prevalent in video than verbal text was BORDER IS WILD WEST and BORDER PATROL AGENTS ARE SHERIFFS/

COWBOY HEROES OF THE OLD WEST. This metaphor provides evidence for Santa Ana's (2016) claim that when Border Patrol are talked about in media discourse, the genre of the American Western is evoked. Examples (18) and (19) illustrate how this was accomplished in the video:

(18)(Text 10)



Border Patrol agents are the guardians of our borders.

(19)(Text 10)



Whoever takes the job must be ready to rise to the challenge.

Both images harken back to Western films in which the sheriff comes to town ready to arrest the outlaws and save the town from lawless invaders. Screenshot (19) is particularly effective because of the accompanying audio which declares that *whoever takes the job must be ready to rise to challenge*. As the audio is played, the camera pans upward accompanied by uplifting music, and the viewers are left gazing upward at the officers on horses at the top of the cliff. This upward camera angle symbolically suggests reverence and respect, but also reminds us of any American Western in which the cowboy heroes are pictured at the top of the cliff.

In terms of narratives put forward about the Border Patrol, the most dominant was that of WAR, in which Border Patrol agents are the soldiers and sentinels. However, the secondary narrative running particularly through videos, but also in speeches that focus on the border (such as that of Jeff Sessions) is the American Western. Just as Supovitz/Reinkordt (2017: 22) found that different frames could be used to persuade different groups of people to support one issue, we believe that the AMERICAN WESTERN and WAR frames appeal to overlapping value systems attached to the framing of unaccompanied children, which are lumped into the same category as other migrants. In addition, the AMERICAN WESTERN frame has been part of the narrative of the United States, particularly border areas, for much longer, whereas the framing of migrants as terrorists has appeared post 9/11. Hence, since the WAR frame was found to dominate the discourse, it is possible that the AMERICAN WESTERN frame is slowly being replaced with the WAR frame, which according to Gemignani/Hernandez-Albujar (2015), is the most effective in creating fear against migrants.

Returning to the AMERICAN WESTERN narrative, there is no question that in the official government discourse since the 2016 election, Donald Trump is the 'new sheriff come to town'. Not only has Donald Trump publicly and frequently praised law enforcement, even encouraging them to not be "too nice" (Neuhauser 2017), he has sent messages to sheriffs and law enforcement that they have his full support. One of these messages that rang loud and clear was his August 2017 pardon of Sheriff Joe Arpaio, pictured in example (20) with Trump:

(20)(Text 9)



In his speech (featured in Text 9) in which he defends his pardon of Arpaio (convicted of criminal contempt for continuing to target immigrants in police patrols), Trump says,

(21) *Sheriff Joe* is a patriot. *Sheriff Joe* loves our country. *Sheriff Joe* protected our borders. And *Sheriff Joe* was very *unfairly treated by the Obama administration*... I stand by my pardon.

It is no mistake that in this speech Trump refers to the Sheriff as *Sheriff Joe* which utilizes his first name (not to mention the honorific *Sheriff*), and thus signifies intimacy and respect. Moreover, the photograph which pictures a smiley Trump with his arm around Arpaio speaks a thousand words about his relationship and physical and emotional closeness to the sheriff. More than that, Trump connects the sheriff to patriotism, and to his central call for border protection. What is also interesting is the way in which Trump portrays Arpaio as a victim (of the Obama administration) who was *unfairly treated*, as opposed to the many migrants Arpaio whom has racially profiled, violated human rights of, and used for political gain. The connection to Obama is also an effective strategy of activating moral values and opinions of Trump's supporters.

The utterance *treated unfairly*, is referred to by Kovács/Szilágyi (2013: 221-3) as "victim-victimizer reversal", a ubiquitous and highly effective strategy of right-wing populists in which they "turn the tables", transforming the victims into powerful perpetrators and the perpetrators into victims. Below we can see the same strategy being pursued by Breitbart news (affiliated with Donald Trump and managed by Trump's former Chief White House strategist Steve Bannon) and the then Press Secretary Sean Spicer, who make ICE agents appear as hard-working victims that were treated unfairly:

(22) Crane himself worked tirelessly during the presidential campaign to protest the *handcuffing of ICE* officers the Obama administration looked the other way while massive surges of illegal immigration flowed into the country (Text 12).

(23) White House Press Secretary Sean Spicer said Tuesday that the Trump administration's goal was to "*take the shackles off*" agents (Text 11).

This role of the SHACKLING metaphor victim-victimizer reversal is particularly significant, given the well-documented cases in which migrants and particularly migrant children have been literally shackled and handcuffed among a slew of other human rights violations carried out by border/immigration officials.

Effectively, real-life shackling agents are turned into metaphorical SHACKLING-victims. In addition, the metaphor of ICE AGENTS ARE PRISONERS OF WAR draws on the emotions of viewers/readers who envision the agents with their hands tied.

## 5. Conclusion

In this paper, we have shown how unaccompanied youths (along with migrants in general) have been de-humanized visually and verbally both in media discourse but also in official government discourse on immigration policy, thus affecting and shaping the social imaginary about them. Metonymies such as *criminal aliens* motivate compelling metaphors that equate them to criminals (and often terrorists), water and animals. These metaphors create fear in the public, and thus aid in garnering support for policies and practices of border/immigration officials. Visually, migrants were shown to be de-humanized by being in the background with no gaze toward the viewer, heads cut off, or in settings which evoked crime.

The United States is not the only place where this type of representation of child migrants has been found. Rather, representation of unaccompanied minors in countries other than the U.S. has been just as problematic. For example, in 2016 in the United Kingdom, a fierce row broke out over the arrival of youths in England coming from the refugee camp in Calais (France), after an agreement had been reached between the British and French governments to dismantle the camp to prevent further illegal immigration from there into Britain. When the first group of youths arrived, photos made by the British tabloid press (*The Sun*, *Daily Mail*, *Daily Express*) picked out the older ones in the age group 14-17 and alleged that they were not children at all but indeed adults (cf. e.g., the *Daily Express*'s headline, 18 October 2016: "How old are they REALLY? Concern as 'hulking' all-male refugee children arrive from Calais"). Without delay, prominent right-wing anti-immigration politicians joined the chorus: Nigel Farage, leader of the populist UK Independence Party tweeted "Pictures of the 'child' refugees entering from Calais prove the need to verify who is coming into our country", and the right-wing conservative (and later Secretary of State for "Brexit") David Davies opined:

“These don't look like ‘children’ to me. I hope British hospitality is not being abused” (*Daily Express* and *Daily Telegraph*, 18 October 2016). Davies demanded dental checks to establish the “true age” of the immigrants, which was rejected by the British Home Office and the British Dental Association as unethical (*Daily Telegraph*, 18 October 2016). The *Sun* (18, 20 October 2016) punned on the tooth-theme by devising the headline “Tell us the tooth”, and “The tooth will out” and interpreted crow’s feet on the faces of some youngsters as evidence of their adulthood, despite explanations by Home Office that their “tough” looks were the product of extremely harsh living conditions, including separation from their families, with whom they were to be united in Britain. No proof was found that any of the youths were older than 17, but even a year later the right-wing magazine *The Spectator* (30 September 2017) still continued to claim that the UK had no legal means “to stop a 26-year-old ISIS fighter coming here, stating he is 17 and claiming asylum”.

For anti-immigration discourse to succeed it seems necessary to undermine any possible humanitarian stance that might result from immigrants’ ‘child’ status. The existence of child immigrants as a social group would normally trigger an empathetic and more lenient approach and attitude, especially by ‘home’ societies that take pride in their humanitarian and Christian values (which is a default claim by conservatives both in the USA and the UK). Denying child immigrants their ‘child’ status, because they allegedly “look too old” or dehumanizing them as *flood* phenomena, *UACs*, *animals* or potential terrorists serves to ‘alleviate’ the ethical and emotional burden of having to justify their hostile reception or outright rejection.

Returning to the present study, in contrast to the representation of migrant children, Border Patrol, ICE, and other law enforcement officials connected to immigration present themselves as foot soldiers in the WAR on terror in which they have constructed migrant (children) as the enemy ‘Other’. Visual elements in their recruiting videos were particularly efficacious in putting forth the WAR and American Western narratives through repeated representation of Border Patrol officers completing actions normally attributed to soldiers and cowboys.

We also found that the Trump administration capitalizes largely on the WAR narrative but also the American Western to echo law enforcement/Border Patrol discourse. This connects to different but overlapping sets of moral values and hence garners support from various groups that make up Trump's voter base that might identify separately with each of these narratives. By combining matching visual and verbal metaphors, and sending clear messages of support for discourse that conveys them, the Trump administration taps into the social imaginary of their base, including many border officials, despite unrealistic and unfulfilled policies such as the border wall and the call for a sharp increase in Border Patrol officers. Hence, in illustrating metaphors used in media and Border Patrol officer's discourses and connecting them to the discourse of the Trump administration, we were able to illuminate some of the strategies used by Trump to gain and keep power. In addition, by focusing attention on how right-wing populists around the world use these same strategies to appeal to populist ideas and shape policy which supports the inhumane treatment of migrants and others, we aim to combat them. Finally, we heed Hamann and Morgenson's call to "continue to not let the current political moment - with its normalization of hate speech and acts - frighten us into silence" (2017: 401).

## 6. Corpus

(Text 2), <https://www.ice.gov/>.

(Text 3), <https://www.cbp.gov/careers/frontline-careers>.

(Text 6), <https://www.dhs.gov/news/2017/06/21/written-testimony-cbp-senate-committee-judiciary-hearing-titled-ms-13-problem>.

(Text 8), <https://www.acf.hhs.gov/orr/programs/ucs/about>.

(Text 9), <http://www.cnn.com/2017/08/28/politics/donald-trump-joe-arpaiopardon/index.html>.

(Text 10), [https://www.youtube.com/watch?v=ik\\_hEhA41WU](https://www.youtube.com/watch?v=ik_hEhA41WU).

(Text 11), <http://dailycaller.com/2017/02/26/under-trump-ice-agents-actually-feel-free-to-do-their-jobs/>.

(Text 12), <http://www.breitbart.com/big-government/2017/01/25/president-trump-praises-chris-crane-ice-agents/>.

- (Text 16), <http://www.phoenixnewtimes.com/news/border-apprehensions-of-unaccompanied-minors-from-central-america-may-top-2014-levels-8277763>.
- (Text 18), [https://www.washingtonpost.com/politics/us-to-expand-refugee-program-for-central-american-minors/2016/07/26/242ab0cc-533f-11e6-bbf5-957ad17b4385\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/politics/us-to-expand-refugee-program-for-central-american-minors/2016/07/26/242ab0cc-533f-11e6-bbf5-957ad17b4385_story.html).
- (Text 21), <http://www.denverpost.com/2016/08/23/u-n-thousands-of-central-american-children-seek-to-enter-u-s/>.
- (Text 23), <https://www.cbp.gov/newsroom/video-gallery/video-library/cbpeople-bpa-esparza>.
- (Text 24), <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/25/executive-order-border-security-and-immigration-enforcement-improvements>.
- (Text 25), <https://www.justice.gov/opa/speech/attorney-general-jeff-sessions-delivers-remarks-announcing-department-justice-s-renewed>.
- (Text 26), [https://www.washingtonpost.com/politics/us-to-expand-refugee-program-for-central-american-minors/2016/07/26/242ab0cc-533f-11e6-bbf5-957ad17b4385\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/politics/us-to-expand-refugee-program-for-central-american-minors/2016/07/26/242ab0cc-533f-11e6-bbf5-957ad17b4385_story.html).

## 7. References

- Antony, Mary G./Thomas, Ryan J. (2017): "Stop sending your kids across our border: Discursively constructing the unaccompanied youth migrant", in: *Journal of International and Intercultural Communication* 10, 1, 4–24, <http://dx.doi.org/10.1080/17513057.2016.1214282> (04.01.2019).
- Barcelona, Antonio/Blanco-Carrión, Olga/Pannain, Rossella (2018): "Introduction: The complex task of studying metonymy", in: Blanco-Carrión, Olga/Barcelona, Antonio/Pannain, Rossella (eds.): *Conceptual Metonymy: Methodological, theoretical, and descriptive issues*, Philadelphia, 1–23.
- Catalano, Theresa (2017): "When Children Are Water: Representation of Central American Migrant Children in Public Discourse and Implications for Educators", in: *Journal of Latinos and Education* 16, 2, 124–142.
- Charteris-Black, Jonathan (2005): *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*, London.
- Charteris-Black, Jonathan (2014): *Analysing political speeches: Rhetoric, discourse and metaphor*, Basingstoke.

- Chávez, Karma R. (2012): "The need to Shift from a Rhetoric of Security to a Rhetoric of Militarization", in: DeChaine, Robert D. (ed.): *Border Rhetorics: Citizenship and Identity on the US-Mexico Frontier*, Tuscaloosa, 48–64.
- Chen, Annie/Gill, Jennifer (2015): "Unaccompanied Children and the U.S. Immigration System: Challenges and Reforms", in: *Journal of International Affairs* 68, 2, 115–133.
- Corchado, Alfredo (2014): "Central American immigrants putting brakes on a dream", <http://res.dallasnews.com/interactives/migrants/> (04.01.2019).
- Craig, Tim (2017): "Tough-talking sheriffs raise their voices in Trump Era", in: *Washington Post*, [https://www.washingtonpost.com/national/tough-talking-sheriffs-raise-their-voices-in-trump-era/2017/11/12/98832d36-c04f-11e7-959c-fe2b598d8c00\\_story.html?utm\\_term=.04a40cb1f6e2](https://www.washingtonpost.com/national/tough-talking-sheriffs-raise-their-voices-in-trump-era/2017/11/12/98832d36-c04f-11e7-959c-fe2b598d8c00_story.html?utm_term=.04a40cb1f6e2) (04.01.2019).
- Daily Express* (2016): "How old are they REALLY? Concern as 'hulking' all-male refugee children arrive from Calais", 18 October 2016.
- Dorsey, Margaret E./Diaz-Barriga, Miguel (2010): "Beyond Surveillance and Moonscapes: An Alternative Imaginary of the U.S.–Mexico Border Wall", in: *Visual Anthropology Review* 26, 2, 128–135.
- Falcón, Sylvanna (2006): "National Security and the Violation of Women: Militarized Border Rapes at the US–Mexico Border", in: *Color of Violence: The Incite! Anthology*, Boston, 119–129.
- Gemignani, Marco/Hernandez-Albujar, Yolanda (2015): "Hate groups targeting unauthorized immigrants in the US: discourses, narratives and subjectivation practices on their websites", in: *Ethnic and Racial Studies* 38, 15, 2754–2770.
- Goossens, Louis (2003): "Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action", in: Dirven, René/Pörings, Ralf (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin, 349–378.
- Hamman, Edmund T./Morgenson, Cara (2017): "Dispatches from Flyover Country: Four Appraisals of Impacts of Trump's Immigration Policy on Families, Schools, and Communities", in: *Anthropology & Education* 48, 4, 393–402.
- Hart, Christopher (2010): *Critical discourse analysis and cognitive science: New perspectives on immigration discourse*, London.
- Heidbrink, Lauren (2014): *Migrant youth, transnational families, and the state: Care and contested interests*, Philadelphia.

- Heidbrink, Lauren/Statz, Michele (2017): "Parents of global youth: contesting debt and belonging", *Children's Geographies*, 15, 5, 545–557.
- Hernández-Gomariz, Isabel (2018): "Analysis of metonymic triggers, metonymic chaining, and patterns of interaction with metaphor and with other metonymies as part of the metonymy database in the Córdoba project", in: Blanco-Carrión, Olga/Barcelona, Antonio/Pannain, Rossella (eds.): *Conceptual Metonymy: Methodological, theoretical, and descriptive issues*, Philadelphia, 75–94.
- Hursh, David W. (2016): *The End of Public Schools: The Corporate Reform Agenda to Privatize Education*, New York/London.
- Kovács, András/Szilágyi, Anna (2013): "Variations on a Theme: The Jewish 'Other' in Old and New Antisemitic Media Discourses in Hungary in the 1940s and in 2011", in: Richardson, John E./Wodak, Ruth (eds.): *Analysing fascist discourse: European Fascism in Talk and Text*, London, 203–227.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago.
- Lind, Dara (2014): "14 Facts to Help Explain US' Child-Migrant Crisis", in: *Vox*, <https://www.vox.com/2014/6/16/5813406/explain-child-migrant-crisis-central-america-unaccompanied-children-immigrants-daca> (04.01.2019).
- Littlemore, Jeannette (2015): *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*, Cambridge.
- Martin, Lauren (2011): "The geopolitics of Vulnerability: Children's Legal Subjectivity, Immigrant Family Detention and US Immigration Law and Enforcement Policy", in: *Gender, Place & Culture* 18, 4, 477–498.
- MAXQDA (1989-2017): *Software for Qualitative Data Analysis*, VERBI Software – Consult – Sozialforschung GmbH, Berlin.
- Musolff, Andreas (2016): *Political metaphor analysis: discourse and scenarios*, London.
- Nelson, Aaron (2018): "Border crackdown results in immigrant parents and children being separated", in: *Houston Chronicle*, <https://www.houstonchronicle.com/news/houston-texas/houston/article/Border-crackdown-results-in-immigrant-parents-and-12911271.php> (04.01.2019).
- Neuhauser, Alan (2017): "Trump to Police: Don't Be Too Nice", in: *US News & World Report*, <https://www.usnews.com/news/national-news/articles/2017-07-28/trump-to-police-dont-be-too-nice> (04.01.2019).

- Pérez-Sobrino, Paula (2016): "Multimodal Metaphor and Metonymy in Advertising: A Corpus-Based Account", in: *Metaphor and Symbol*, 31, 2, 73–90, DOI:10.1080/10926488.2016.1150759.
- Quinsaas, Sharon (2014): "Competing News Frames and Hegemonic Discourses in the Construction of Contemporary Immigration and Immigrants in the United States", in: *Mass Communication and Society* 17, 4, 573–596.
- Rizvi, Fazal/Lingard, Bob (2010): *Globalizing Education Policy*, London.
- Santa Ana, Otto (2002): *Brown tide rising: metaphors of Latinos in contemporary American public discourse*, Austin.
- Santa Ana, Otto (2016): "The cowboy and the goddess: Television news mythmaking about immigrants", in: *Discourse & Society* 27, 1, 95–117.
- Spener, David (2008): "Global Apartheid, Coyotaje and the Discourse of Clandestine Migration: Distinctions between Personal, Structural, and Symbolic Violence", in: *Migración y Desarrollo* 10, 115–40.
- Stinchcomb, Dennis/Hershberg, Eric (2014): "Unaccompanied Migrant Children from Central America: Context, Causes, and Responses", in: *Center for Latin American and Latino Studies*, CLALS working paper, 7, 1–39.
- Sundberg, Juanita/Kaserman, Bonnie (2007): "Cactus Carvings and Desert Defecations: Embodying Representations of Border Crossings in Protected Areas on the Mexico–US Border", in: *Environment and Planning D: Society and Space* 25, 4, 727–744.
- Supovitz, Jonathan/Reinkordt, Elisabeth (2017): "Keep Your Eye on the Metaphor: The Framing of the Common Core on Twitter", in: *Education Policy Analysis Archives* 25, 30, 1–29.
- Tanfani, Joseph (2017): "In January, President Trump Vowed to Hire 5,000 New Border Patrol Agents, It Never Happened", in: *Los Angeles Times*, <http://beta.latimes.com/politics/la-na-border-security-20170818-story.html> (04.01.2019).
- Terrio, Susan J. (2015): *Whose child am I? Unaccompanied, Undocumented Children in U.S. Immigration Custody*, Oakland.
- The Daily Telegraph* (2016a): "'These don't look like children to me': concerns raised over ages of child refugees arriving in Britain", 18 October 2016.
- The Spectator* (2017): "Not refugees, not children", 30 September 2017.
- The Sun* (2016a): "Tell us the tooth", 18 October 2016.
- The Sun* (2016b): "The tooth will out", 20 October 2016.

- Trump, Donald J. (25.01.2017): "Executive Order: Border Security and Immigration Enforcement Improvements", <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/25/executive-order-border-security-and-immigration-enforcement-improvements> (04.01.2019).
- UNICEF (2016): "Uprooted: The Growing Crisis for Refugee and Migrant Children", [https://www.unicef.org/publications/files/Uprooted\\_growing\\_crisis\\_for\\_refugee\\_and\\_migrant\\_children.pdf](https://www.unicef.org/publications/files/Uprooted_growing_crisis_for_refugee_and_migrant_children.pdf) (04.01.2019).
- Van Leeuwen, Theo/Wodak, Ruth (1999): "Legitimizing immigration control: A discourse-historical analysis", *Discourse studies* 1, 1, 83-118.

### **Acknowledgements**

The authors would like to thank the students of TEAC 930B, a graduate class in multimodal textual analysis for their thoughts and suggestions about the focus of the paper.

# Kulturvorstellungen in den metaphorischen Konzepten von Lehramtsstudierenden

Sabine Gauch, TU Kaiserslautern (sabine.gauch@sowi.uni-kl.de)

Steffen Hagemann, TU Kaiserslautern (steffen.hagemann@sowi.uni-kl.de)

Lukas Sommer, TU Kaiserslautern (lukas.sommer@sowi.uni-kl.de)

Mandy Schiefner-Rohs, TU Kaiserslautern (mandy.rohs@sowi.uni-kl.de)

## Abstract

Heterogenität und (kulturelle) Vielfalt fordern das Bildungssystem und Lehrer\*innen in ihrem professionellen Handeln heraus. Der Artikel fokussiert die Wahrnehmung von Kultur und die kulturell gebundene Interpretation von Vielfalt bei Lehramtsstudierenden. Als Teil eines größeren Forschungsprojekts, das die Deutungsmuster von Lehramtsstudierenden im Kontext kultureller Heterogenität erforscht, rekonstruiert der Artikel die Verwendung metaphorischer Konzepte in diskursiven Interviews. Studierende nutzen Metaphern, um das komplexe Themenfeld von Kultur und Heterogenität auszudrücken. Im empirischen Teil werden hierzu verschiedene metaphorische Konzepte identifiziert und diskutiert. Die metaphorischen Konzepte der Lehramtsstudierenden unterscheiden sich von Metaphern, die den öffentlichen Diskurs beherrschen. Dennoch betonen die meisten metaphorischen Konzepte statische Kohärenzvorstellungen von Kultur, mit Hilfe derer die Differenz zwischen ‚Wir‘ und ‚Anderen‘ herausgestellt wird, während dynamische Konzepte weniger oft verwendet werden. Die Ergebnisse werden aus kultur- und herrschaftskritischer Warte diskutiert.

Heterogeneity and (cultural) diversity are increasingly becoming challenges for the educational systems and teachers as professionals. The article focuses on the perception of culture and culturally interpreted diversity by education students. As part of a larger research project which reconstructs the interpretative schema of educational students regarding cultural heterogeneity the article focuses on the use of metaphorical concepts. The use of metaphors helps students to express the highly complex issue of culture and heterogeneity. In the empirical section various metaphorical concepts are identified and discussed. The metaphorical concepts used by education students differ significantly from dominant metaphors in the public discourse. Nevertheless, most metaphors and their conception highlight culture as a marker signifying the difference between ‘us’ and ‘them’ while hiding dynamic concepts. These results are discussed from a critical angle on culturalization and dominance.

## 1. Einleitung

Vor dem Hintergrund von Migrationsprozessen und der Pluralisierung von Lebensentwürfen kommt dem Bildungssystem in seiner Integrationsfunktion für die Gesellschaft eine wichtige Rolle zu. Lehrer\*innen haben die Aufgabe, ihren Schüler\*innen ein gemeinschaftsbildendes Verständnis von Diversität und Wandel als Normalität zu vermitteln (cf. Karakasoglu 2012: 127). Die

Umsetzung dieser Aufgabe wird durch die lange Tradition einer national gedachten „Gleichartigkeitsnormalität“ (Mecheril et al. 2010: 55) im deutschen Schulsystem herausgefordert. Diese Vorstellung von kultureller Homogenität innerhalb nationaler Grenzen weist über die Schule hinaus und bezieht sich auf eine lange Tradition nicht nur im deutschen Kulturverständnis (cf. Bhabha 1990). Nationale Homogenitätsannahmen aber verlängern die Unterscheidungslinien zwischen migrierten und nicht-migrierten Menschen über den Moment der Übertretung einer Nationalstaatsgrenze (über Generationen) hinweg und setzen ethnisierte und kulturalisierte Unterschiede (für Lehrer\*innen cf. Ivanova/Kollmannsberger/Kiel 2017: 37). Schulische Handlungssituationen werden unter dieser Perspektive unterkomplex analysiert, da alle nicht-kulturellen Situationselemente ausgeblendet und Schüler\*innen entindividualisiert und mit Kollektivzuschreibungen versehen werden. Die Konstruktion der ‚Anderen‘ über kulturalisierte Differenzannahmen führt so zu machtvollen Unterscheidungen, die in ihren Handlungskonsequenzen (nicht nur) in der Schule wirkmächtig werden (cf. Mecheril et al. 2010: 92). Damit rücken Deutungsmuster von Kultur, anhand derer (zukünftige) Lehrer\*innen Grenzziehungen und Normalitätskonstruktionen vornehmen, in den Mittelpunkt des Forschungsinteresses.

Im Rahmen eines größeren Projekts der Lehrer\*innenbildung<sup>1</sup> wurde zur Beantwortung der Forschungsfrage: „Welche kollektiven Muster der Wahrnehmung von Kultur weisen zukünftige Lehrer\*innen auf?“ Interviews mit Lehramtsstudierenden geführt und mithilfe der Metaphernanalyse nach Schmitt (2011) untersucht. Diese stellt sich aufgrund der „Überlappungen“ (Schmitt 2017: 126) von Deutungsmustern und metaphorischen Konzepten als ertragreiche Auswertungsmethode dar (cf. Schmitt 2017: 122ff.). Im Anschluss an den kognitiven Metaphernansatz nach Lakoff und Johnson (1980) sind metaphorische Konzepte wie Deutungsmuster als kollektive Sinngehalte zu verstehen. Diese haben eine handlungsorientierende Funktion, indem sie in deutungsbedürftigen Handlungssituationen fokussierend und komplexitätsreduzierend wirken. Bei (zukünftigen) Lehrer\*innen, deren Deutungsmuster

---

<sup>1</sup> Das Vorhaben „UEDU: Unified Education. Medienbildung entlang der Lehrerbildungskette“ (Förderkennzeichen: 01JA1616) wird im Rahmen der gemeinsamen „Qualitäts-offensive Lehrerbildung“ von Bund und Ländern aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung gefördert.

auf stereotypen Kulturvorstellungen basieren, ergeben sich aus dieser komplexitätsreduzierenden Funktion zum Beispiel kulturalisierende Situationsanalysen. Welche Deutungsmuster von Kultur und damit handlungsleitende Orientierungen bei Lehramtsstudierenden vorliegen, soll anhand der verwendeten Kulturmetaphern im Interview rekonstruiert werden.

Der Kulturbegriff wird in unserem Forschungskontext aus zwei Perspektiven relevant: Zum einen ist Kultur der Gegenstand der untersuchten Wahrnehmungsmuster, die kulturelle Normalität und kulturelle Grenzen konstruieren. Eine kurze Darstellung von in der Wissenschaft diskutierten Kulturkonzepten ergibt eine erste Analysebrille für die Rekonstruktion der vorgefundenen Kulturvorstellungen (Kapitel 2). Zum anderen soll Kultur auch als Ausgangspunkt von Wahrnehmungsmustern expliziert werden. Die kulturell akzeptierte Verengung komplexer Realität findet im Rahmen gesellschaftlicher Diskurse statt. In Form von sozial geteiltem Wissen beeinflussen diese diskursiv hergestellten Definitionen von ‚Migranten‘ oder ‚Fremdheit‘ die soziale Praxis und bringen sie im Umkehrschluss hervor. Eine Darstellung des Diskurses von Migration und Integration in der Migrationsgesellschaft ist daher essentiell. Die in öffentlichen (medialen) Diskursen gefundenen Metaphern dienen als zweite Analysebrille des Materials (Kapitel 3).

## **2. Kulturbegriffe**

Betrachten wir die unterschiedlichen Systematisierungsversuche der Kulturdefinitionen, bezieht sich eine zentrale Unterscheidung auf die Dichotomie zwischen kohärenzorientierten Kulturauffassungen der Moderne und differenzorientierten Kulturverständnissen der Postmoderne (cf. Rathje 2006; Schönwald 2013). In kohärenzorientierten Kulturvorstellungen wird Kultur als etwas Einendes, das von der Mehrheit eines Kollektivs geteilt wird, gedacht. Die Fehlannahme dieses Kulturverständnisses liegt in der Unterstellung der Homogenität einer Lebenswelt beim Versuch, diese von ‚Anderen‘ abzugrenzen. Die vereinfachende kohärenzorientierte Auffassung von Kultur, also die Zuordnung eines Individuums in eine (und nur eine) zeitlich stabile und abgeschlossene Kultur, ist in ausdifferenzierten Gesellschaften kaum aufrechtzuerhalten (cf. Rathje 2006: 12).

Postmoderne Ansätze versuchen, dem gesellschaftlichen Wandel Rechnung zu tragen, und betonen die Prozesshaftigkeit, die in der Ausdifferenzierung, der

räumlichen Ungebundenheit und Kontingenz der Gruppenzugehörigkeiten ihren Ausdruck findet. Dem entspricht ein Kulturbegriff, der kulturelle Überlappungen, Überlagerungen, Ambivalenzen und Widersprüche mitdenken kann. Die Mehrfachzugehörigkeit des Individuums zu einer wechselnden Vielzahl (kultureller) Gruppen wird mit Hansen (2000: 197) als Multi-kollektivität bezeichnet. Trotz dieser Weiterentwicklung der Kulturbegriffe kann auch innerhalb der Wissenschaft nicht von einer nachhaltigen Abkehr von essentialistischen Kulturauffassungen gesprochen werden, also Vorstellungen, in denen das ‚Eigene‘ vom ‚Anderen‘ durch eine jeweils unterschiedliche ‚ursprüngliche Wesenheit (Essenz)‘ getrennt und festgeschrieben wird. Auch in Konzepten zur ‚interkulturellen Kompetenz‘ zeigt sich häufig ein Festhalten an der Gleichsetzung von beispielsweise Kultur und Nation und damit das Fortbestehen kohärenzorientierter Kulturauffassungen (cf. Gogolin/Krüger-Potratz 2006; Mecheril 2008). Interkulturelle Kompetenz in der Migrationsgesellschaft wird hier hingegen als Reflexion über und De-konstruktion von Wirkungen von Kulturvorstellungen entworfen, so dass Reflexionsprozesse über Kulturalisierung und damit verbundene Machtverhältnisse im Mittelpunkt der Kompetenzförderung stehen (cf. Mecheril et al. 2010: 93).

Die Kulturvorstellungen von Wissenschaftler\*innen und Lehramtsstudierenden sind in den öffentlichen Diskurs über Migration und Integration eingebettet „und, was sie sinnvollerweise sagen können, wird durch die diskursive Struktur bestimmt“ (Spencer 2011: 52). Die Metapher ist eine sprachliche Form, die diskursive Konzeptualisierungen vermittelt. Dies kann im Fall innovativer Metaphern in plakativer Form erfolgen, meist jedoch strukturieren Metaphern in verdeckter oder latenter Form, wie bestimmte Ereignisse definiert und wahrgenommen werden und wie über sie gesprochen wird. Die Analyse des jüngeren Diskurses basiert nach unserem Wissen nur in der Veröffentlichung von Anna Andreeva (2017) auf einer expliziten Metaphernanalyse, so dass im Folgenden zusätzlich weitere Untersuchungen auf Basis sozialwissenschaftlicher Diskursanalysen referiert werden.

### **3. Migrationsgesellschaft: Metaphern in der (medialen) Öffentlichkeit**

Im Sommer 2015 wurde aufgrund der politischen Ereignisse eine mediale Debatte um Flucht, Migration und Integration angestoßen, die zugleich eine

Debatte um das Selbstverständnis Deutschlands wurde. Denn die Frage nach dem Umgang mit den Migrant\*innen impliziert zugleich die Frage, ob bzw. wie diese Deutschland verändern. Diese Debatte nimmt daher implizit und explizit Bezug auf den Kulturbegriff (Raderschall 2016; Jäger/Wamper 2017). Dies ist keineswegs neu, auch die Leitkulturdebatte oder der Kopftuchstreit haben gezeigt, dass Kultur als ein definierender Teil des deutschen Selbstverständnisses herangezogen wird. Dies mag auch damit zusammenhängen, dass die Tatsache, dass Deutschland bereits seit dem 20. Jahrhundert de facto ein Einwanderungsland ist, im politischen Diskurs bis in die Gegenwart umstritten ist. Noch immer sind Vorstellungen einer statischen Nationalbevölkerung, die sich durch Kohärenz und kulturelle Homogenität kennzeichnet, dominierend (Raderschall 2016). Attia (2009) zeigt in einer Analyse von Alltagsdiskursen, wie Kultur als Differenzierungsmerkmal einer essentialisierten „Eigen-“ und „Fremdkultur“ verwendet wird, in der die Identitätskonstruktion „des überlegenen Westens“ auf der Konstruktion „des minderwertigen Islam“ aufbaut. In dieser Denktradition werden rassistische Wissensbestände tradiert, die sich im medialen Diskurs wiederfinden.

So ist auch die aktuelle Debatte durch Kollektivsymboliken geprägt, in denen die ‚Eigenkultur‘ mit Symbolen, die mit Ordnung und Rationalität assoziiert werden (Flugzeug, Auto, Körper, Schiff, Haus), beschrieben wird, während die ‚anderen‘ Kulturen mit Bildern, die Chaos und Unberechenbarkeit signalisieren (Ungeziefer, Stürme, Fluten, Krankheiten, Gifte), belegt werden (cf. Jäger/Wamper 2017: 10). Damit werden Leitbilder geprägt, die in der Zuwanderung vor allem eine Gefährdung von Sicherheit und Ordnung sehen. Dies zeigt sich z.B. durch eine dominante Verwendung von Kriegs- und Wassermassen-Metaphern in den Medien (Raderschall 2016: 39-41; Wehling 2016: 168ff.). Die Verwendung beider metaphorischer Konzepte legt ebenfalls die Gefährlichkeit anderer Kulturen nahe, wobei vor allem Migrant\*innen aus dem arabischen Raum entlang der von Attia (2009) identifizierten Differenzlinien definiert werden: „unzivilisiert“, „kulturell diametral entgegengesetzt“, „gewaltbereit“ (cf. Jäger/Wamper 2017: 127). Als logische Konsequenz aus der medial inszenierten Bedrohung wird nicht mehr die Frage des Schutzbedarfs von Geflüchteten, sondern in der Umdrehung das Schutzbedürfnis der Eigengruppe vor den Geflüchteten thematisiert. Damit wird die Verwendung der Haus-Metaphorik verbreitet, die einen Außen- und Innen-Bereich fokussiert

und die Notwendigkeit der Schließung der Tür plausibel verbildlichen kann (cf. auch Brandstetter 2009).

Auch Andreeva (2011) hat in ihrer Medienanalyse gezeigt, dass der ethnische Diskurs insgesamt durch Metaphern strukturiert ist, die eine besondere Gefährlichkeit von Einwandernden nahelegen. Die Gefährlichkeit wird durch Metaphern der kognitiven Modelle der Pflanzenwelt, der Naturkatastrophen wie auch der Familien-, Tier- und Körperwelt ausgedrückt. Der Abgrenzung von den „gefährlichen Fremden“ (Andreeva 2011: 7) steht ein idealisiertes Deutschlandbild gegenüber, das auf einem normativen Kulturbegriff beruht und Deutschland als aufgeklärt definiert (Raderschall 2016). Migrant\*innen hingegen seien diese Werte fremd. Um ein gesichertes und geordnetes Zusammenleben zu ermöglichen, wird daher einerseits eine Orientierung an der deutschen Mehrheitsgesellschaft und andererseits eine Begrenzung der Einwanderung gefordert. Dieses Leitbild des ‚geordneten Deutschlands‘, das letztlich auf einem kohärenzorientierten, essentialisierten und rassifizierten Kulturbegriff beruht, erscheint als dominant.

Die Definitionsmacht, die in diesen hierarchischen Selbst- und Fremdkonstruktionen angelegt ist, zeigt sich auch in der Diskursanalyse von Almstadt (2017). Almstadt identifiziert unter anderem den Diskurs einer Kosten-Nutzen-Abwägung, in der nicht nur Integrationsfragen auf wirtschaftliche Interessen verkürzt werden. Mit Metaphern aus dem Bereich der Ökonomie wird die „Bereicherung“ im Sinne des „wirtschaftlichen Nutzens“ von Migrant\*innen als Arbeitskräfte diskutiert. Gleichzeitig wird auch die Frage der Aufenthaltsberechtigung an der „Brauchbarkeit“ von Migrant\*innen für den Arbeitsmarkt verhandelt und das Asylrecht damit ausgeblendet (cf. Almstadt 2017: 196f).

Dieser massenmediale Diskurs und die ihn strukturierenden Metaphern stellen den Kontext des vorliegenden Forschungsprojekts dar: Angesichts der Salienz des Migrationsthemas sind auch die in den Interviews vorkommenden Metaphern in dieses diskursive Feld eingebettet und durch die massenmediale Berichterstattung (vor-)strukturiert. Zugleich jedoch hat der kurze Überblick gezeigt, dass ein breites Spektrum an Metaphern im Diskurs verwendet wird, so dass genauer zu untersuchen ist, welche Metaphern selektiv herangezogen werden und welche nicht. Zugleich gilt für Metaphern allgemein, dass die Projektion zwischen Quell- und Zielbereich stets nur partiell ist und daher ein

differentes *Highlighting* und *Hiding* von Aspekten des Phänomens möglich ist<sup>2</sup> (Milliken 1996: 221).

#### 4. Methodisches Vorgehen

Grundlage der Metaphernanalyse sind achtzehn teilstrukturierte Interviews mit Lehramtsstudierenden einer Technischen Universität in Deutschland.<sup>3</sup> Die Lehramtsstudierenden studieren in der Masterphase auf das Lehramt Biologie oder Politik. Die Auswahl von einerseits naturwissenschaftlichen und andererseits sozialwissenschaftlichen Studierenden basiert auf einer Zufallsstichprobe innerhalb der Kohorten und wurde aufgrund möglicher fachkultureller Wahrnehmungsunterschiede getroffen.

Die Erhebung fand in Form eines diskursiven Interviews statt, das von Ullrich (1999) zur Erhebung und Rekonstruktion von Deutungsmustern entwickelt wurde. In der leitfaden-gestützten Interviewführung werden dazu unter anderem Aufforderung zur Stellungnahme und Begründung des Gesagten genutzt, um eine Ausführung des jeweiligen Deutungsmusters zu provozieren. Zum Auftakt des Gesprächs zu Kulturvorstellungen wurden Lehramtsstudierenden nach individuellen Vorstellungen einer ‚Leitkultur‘ in Deutschland gefragt. Diese, je nach individueller Positionierung zum Leitkultur-Diskurs provozierende, beruhigende oder unkritische Fragestellung sollte den ‚Möglichkeitsraum des Sagbaren‘ vergrößern. Dies schien notwendig, weil nicht nur die öffentliche Debatte über Kultur in Deutschland stark normativ aufgeladen ist (cf. Rathje 2009: 4), sondern auch die Forderung nach „interkulturell kompetenten Lehrer\*innen“ (Kultusministerkonferenz 2013: 2) das Sagbare im Sinne der Präsentation eines professionellen Ichs für die Lehramtsstudierenden in der Interviewsituation weiter einschränkt. Nach einer Abgrenzung, Zustimmung oder Eigendefinition des Kulturbegriffs durch die Lehramtsstudierenden wurden Nachfragen zur Wandelbarkeit von Kultur und der Bewertung der jüngeren Immigration nach Deutschland angeschlossen. Die Narrationen der Lehramtsstudierenden enthielten somit

---

<sup>2</sup> Die DISS-Studie (Jäger/Wampe 2017) etwa hat gezeigt, dass die Haus-Metapher entweder die Öffnung des Innen nahelegen (Willkommenskultur) oder die Schließung der Tür herausstellen kann.

<sup>3</sup> Die Datenerhebung fand im März und April 2017 statt.

Kulturdefinitionen, Aussagen über die Dynamik ihres Kulturbegriffs sowie Bewertungen gesellschaftlichen Wandels.

## 5. Ergebnisse der Metaphernanalyse

Zur Auswertung der Interviews nutzen wir die Metaphernanalyse im Anschluss an Schmitt (2017) zur Rekonstruktion kollektiver Sinngehalte. Diese wahrnehmungsleitenden kollektiven Sinngehalte werden gemäß Lakoff und Johnson (1980) als metaphorische Konzepte<sup>4</sup> bezeichnet.

In der folgenden Auswertung wurden Metaphern, die sprachlich einen unterschiedlichen Zielbereich bezeichnen, der in einem Kohärenzverständnis von Kultur aber als sprachliches Synonym interpretiert werden kann, als einem übereinstimmenden Zielbereich zugehörig kategorisiert.<sup>5</sup> So finden sich in den Metaphern Bezeichnungen wie „Deutschland“, „die Gesellschaft“, „unsere Traditionen“ als kohärente Bezeichnungen für ‚Kultur‘. Zur Rekonstruktion von Kulturwahrnehmungen war für uns von besonderem Interesse, ob mit der Metaphorisierung der Kulturbegriff a) als essentialistisch oder kontingent gedacht wurde, b) Mehrfachzugehörigkeit und Überlappung kultureller Zugehörigkeiten formuliert wurde oder die Vorstellung von Kohärenz und kultureller Homogenität dominant war, c) inwieweit der Kulturbegriff statisch oder dynamisch war und ob es d) eine ‚Wir‘-, ‚Sie‘-Konstruktion gab und inwieweit sie mit expliziten Diskreditierungen der ‚Anderen‘ verbunden waren.

Dabei werden im ersten Zugang die Metaphernmodelle vorgestellt (Kap. 5.1), während im Anschluss daran auf *Hiding-* und *Highlighting-*Aspekte dieser Metaphernmodelle eingegangen wird (Kap. 5.2). In den Kulturvorstellungen der Lehramtsstudierenden konnten acht dominierende metaphorische Konzepte rekonstruiert werden.

---

<sup>4</sup> Strukturell setzen sich Metaphorische Konzepte aus einer Vielzahl an Metaphern zusammen, deren metaphorischer Gehalt dem gleichen Quellbereich (z.B. Naturkatastrophen) entspringt und auf den gleichen Zielbereich (z.B. andere Kulturen) übertragen wird.

<sup>5</sup> Die Sinngehalte der Gleichsetzungen von Kultur und Kollektiv müssten in einer eigenen Metaphernanalyse analysiert werden, die aber über den Rahmen des Artikels hinausreicht.

## 5.1 Metaphorische Konzepte von Kultur

### 5.1.1 KULTUR ALS HAUS

Metaphern, die KULTUR ALS HAUS fassen, sind generell weit verbreitete (cf. Schöffner 1996) und die in den Interviews am weitesten ausdifferenzierten Sprachbilder. Auch bei der Verwendung durch Lehramtsstudierende werden die Bauweise und damit Fragen der Dauerhaftigkeit und Stabilität (Bsp. 1-3) sowie Fragen der Öffnung von Kultur bearbeitet (Bsp. 4-6).

Das ‚Haus der Kultur‘ in den Interviews der Studierenden basiert auf einem Fundament, das aus Werten, Normen und Sprache besteht. Die Vermittlungsleistung von Werten „im Elternhaus“ wird von den Lehramtsstudierenden als wichtige Vorarbeit für ihre eigene spätere Arbeit in der Schule eingefordert.

- (1) Dass natürlich auch Werte, die dort vermittelt werden sollten, beziehungsweise vielleicht gefestigt werden, dass schon *Grundsteine gesetzt* werden *von den Eltern* und es wird dann *in der Schule gefestigt*. (Bio02)

Mit dem Fokus auf das Fundament des Hauses wird Stabilität und Dauerhaftigkeit von Kultur über eine generationale Weitergabe als ein wünschenswerter Aspekt in der Kulturvorstellung betont. Es zeigt sich, dass diese positive Bewertung nur für die ‚Wir‘-Kultur bestätigt wird. Die ‚Kultur der Geflüchteten‘ in Deutschland wird als nicht auf Dauerhaftigkeit ausgelegtes „Camp“ (Bsp. 2) wahrgenommen. Bei Migrant\*innen, die sich „tatsächlich niederlassen“ geht der Fokus vom Fundament auf die Außenwände des Hauses über. Hier wird eine „Isolation“ festgestellt. Die generationale Vermittlung von „Kultur und Sprache“ hinter den isolierten Wänden wird nun als problematisch dargestellt (Bsp. 3).

- (2) Ja, also, es gibt gerade bei uns in [...] ist eben auch, sage ich jetzt mal, ein *Flüchtlingscamp* gewesen. (Soz02)
- (3) Wenn sich Familien tatsächlich in Deutschland *niederlassen und* sich eben sehr *isolieren*. Und ihrer Kultur und Sprache treu bleiben, [...] Und wenn man sich da *über Generationen hinweg* sich *isoliert*. Und ja, wenig daran teilnimmt, ist das eben schwierig. (Bio07)

Unterschiede der ‚Wir‘- und ‚Ihr‘-Kultur werden nicht nur durch den unterschiedlichen Fokus bei der Bauweise sowie der unterschiedlichen Bewertung, was im Haus wünschenswerterweise passiert, konstruiert. Auch die Grenzen

zwischen Innen und Außen werden in allen Interviews nur in Bezug auf die ‚Anderen‘ thematisiert.

- (4) Dass sie nicht desinteressiert dem Ganzen gegenüber sind, sondern auch genauso wie *ich mich* denjenigen *öffne*, dass *sie sich* auch für das Land *öffnen* [...] gerade in Berlin, dass es so ein kleines Grüppchen von-von-von Ortschaften gibt, die sich da ganz abkapseln. Wo man sagt, das ist schon deren ihr-ihr-ihr Gebiet, wo man als- als- als Deutscher sozusagen nicht mehr hingehen sollte oder so. Weil man da *nicht* so *willkommen* ist. Und da nicht so- Ja, die sich da so *abgrenzen*. Also ich möchte nicht, dass es halt zu einer *Abgrenzung* kommt. (Soz10)

In Beispiel (4) wird eine weitere zentrale Thematisierung von Kultur im metaphorischen Konzept des Hauses ausgeführt: das der Offenheit der Häuser und damit, in der Metaphorik gesprochen, Fragen der Begegnung und des Austausches von Kulturen. Die Wahrnehmung und Bewertung der Offenheit der ‚Wir‘- und ‚Ihr‘-Kulturen sind weniger einheitlich. Es finden sich Forderungen wie in Bsp. (4), dass alle offen sein sollten, hier auch verbunden mit der Konstruktion, dass ‚Wir‘ offen sind, die ‚Anderen‘ aber nicht.<sup>6</sup> Auch die Wahrnehmung, dass kulturelle Offenheit keine Selbstverständlichkeit ist, sondern erst hergestellt werden muss („Offenheit schaffen“), wird formuliert.

- (5) Ich kann mich soweit ausleben bis es an die Grenzen des Rechtsstaates geht. Ansonsten brauch ich auch keinen einzuschränken. Ich finde das ist eigentlich so das einzige an dem sich orientieren sollte. Und halt *Offenheit schaffen*. (Bio04)

Die mit der Hausmetaphorik verbundene klare Kohärenzidee findet sich in den Interviews in folgender Vorstellung besonders deutlich:

- (6) [...] oder, ich nicht weiß, genau welche kulturellen Hintergründe die [Schüler\*innen, d.A.] eben haben. Und ich glaube, *dass das zuhause relativ stark ausgelebt wird*. Und deshalb das vielleicht nicht in der Schule noch so eine große Rolle spielen muss. (Bio03)

Indem eine Kultur auf den Haus-Raum begrenzt wird, scheint es in dieser Vorstellung möglich, beim Verlassen des Hauses die ‚andere‘ Kultur an der

---

<sup>6</sup> Die Selbstkonstruktion der deutschen Identität als „offen“ ist vor allem in der medialen Darstellung der ‚Willkommenskultur‘ entwickelt worden, in der die Hilfsbereitschaft von Privatpersonen als Wesenszug der „deutsche Nation“ extrapoliert wurde (cf. Almstadt 2017: 188).

Türschwelle zurück zu lassen. Für den Lehramtsstudierenden für das gymnasiale Lehramt in Beispiel (6) geht damit die Hoffnung einher, dass mehr oder weniger ‚kulturentledigte‘ ‚andere‘ Schüler\*innen in seinen Unterricht kommen.

### 5.1.2 KULTUR ALS PRÄGESTEMPEL

Die zentrale Denkfigur dieser Metaphorisierung ist Kultur als das Ergebnis einer Prägung. Im Bild der antiken Münzprägung wird dem Kulturangehörigen die Kultur in den Körper „eingepägt“ und jegliche Veränderung ab diesem Zeitpunkt negiert. Damit erscheint die Übertragung eines historisch fixierten Kulturzustandes als kein sozialer, sondern als ein natürlicher Vorgang. Das hat Implikationen für die Möglichkeiten der Integration: Da Migrant\*innen (der ersten Generation) nicht durch die deutsche Kultur „geprägt“ sein können, bleibt in diesem Bild nur die Konstatierung von Differenz. Im Bild der Prägung werden also die unveränderlichen Unterschiede zwischen Angehörigen als unterschiedlich konstruierter Kulturen besonders betont.

- (7) Ja, also, ich denke schon [...], dass das in gewisser Weise jede Kultur, *egal wie die jetzt geprägt ist*, schon was hat, was sie ausmacht, das ist ganz klar. (Soz05)

Die Textstelle (7) nimmt eine Unterscheidung der Charakteristika verschiedener Kulturen vor, impliziert dabei aber die Gleichwertigkeit der Kulturen. Häufiger sind dagegen Vorstellungen, in denen die Prägung der ‚Wir‘-Gruppe expliziert wird, während die ‚Anderen‘ nur als von der ‚Wir‘-Beschreibung abweichend gedacht werden können und damit zur Konstruktion der Homogenitätsannahme der Eigengruppe beitragen.

- (8) Aber dass sie [Migrant\*innen, d.A.] halt sich schon mit dem was jetzt – sage ich mal Deutschland ausmacht oder *was uns geprägt hat als Land* – dass sie sich schon mit dem auseinandersetzen. Das ist halt so, dass *unser Staat zum Beispiel vom Christentum geprägt ist* und die Feiertage daher resultieren. (Soz07)

Neben christlichen Werten sind es „Gesetze“ und „Regeln“ sowie die deutsche „Geschichte“ (Bsp. 9), die nicht als menschengemacht, sondern als naturgegeben formuliert werden und zur Abgrenzung gegenüber den ‚Anderen‘ dienen.

- (9) Im Prinzip ist das ja der Fall, natürlich ist das ja aber *geprägt durch die Gesetze, die Regeln*, die es gibt, ist das natürlich auch ein bisschen vorgeschrieben hier. [...] Ich denke, dass gerade die deutsche Kultur ja eigentlich sehr offen ist und für diese ganzen vielleicht auch-, natürlich *geprägt durch die Geschichte*, aber auch so-. Ich glaube auch, dass der größte Teil, das nehme ich jetzt mal als *gesellschaftliche Prägung*, doch offen gegenüber allem ist, was auch hier [in den Artikeln des Grundgesetzes, d. A.] drinsteht so, dass eigentlich auch jeder denken kann, was er möchte. (Soz01)

Der Vorgang der Prägung wird als abgeschlossen beschrieben, Veränderungen können mit diesem besonders statischen metaphorischen Konzept von Kultur nicht gedacht werden. Die Betonung auch der zeitlichen Unüberwindbarkeit einmal geprägter Unterschiede wird in folgendem Zitat deutlich:

- (10) Ich finde halt, Deutschland ist mittlerweile *ein Land, das geprägt ist durch Fremdkulturen*. Also meiner Meinung nach kann man nicht mehr irgendwie von Deutschland als christliches Abendlandbeispiel also sprechen, sondern Deutschland hat viele Kulturen. (Soz03)

„Fremdkulturen“ bestimmen das Erscheinungsbild Deutschlands, das Verständnis als christliches Abendland sei überholt. Jedoch bleibt diese dichotomisierte Kulturauffassung der „westlichen Kultur“ und ihr Anderes“ (Attia 2009, Herv. i.O.) dominant: Mehrere unvereinbare Kulturen ko-existieren, so dass andere Kulturen nur als „Fremdkulturen“ gedacht werden können.

Auch im nächsten Metaphernmodell ist die Vorstellung der Unveränderbarkeit eines Kulturzustandes zentral.

### 5.1.3 KULTUR ALS MASCHINE

Kultur und Gesellschaft werden hier als eine funktionierende Maschine bzw. reibungslos funktionierendes System beschrieben. Dieses Modell impliziert ebenfalls einen Kulturbegriff, der Homogenität und Kohärenz betont. Die vorgestellte Maschine arbeitet nach festen Regeln, eine gemeinsame Sprache und Werte der Kulturangehörigen sichern ihre Funktionalität (Bsp. 11, 14). Solange es keine ‚Störungen von außen‘ gibt, ermögliche die ‚Kultur-Maschine‘ das Zusammenleben in Deutschland. Diese Vorstellung sei an folgenden Beispielzitaten gezeigt:

(11) Ohne Regeln kann eine Gesellschaft nicht *funktionieren*. (Soz06)

(12) Da kommen so viele Flüchtlinge und *das funktioniert nicht*.  
(Bio06)

Geflüchtete erscheinen in erster Linie als Störung eines funktionierenden Systems, da sie als Angehörige einer ‚anderen‘ Kultur ein anderes Regelsystem besäßen. In folgendem Zitat wird der Islam explizit als nicht kompatibles Systems konstruiert:

(13) Müssen wir jetzt schon wieder drüber sprechen, ob jetzt die – ob jetzt mehr die christlichen Werte oder ob wir das mit dem Islam irgendwie, **ob das funktionieren kann**. (Soz10)

Da Störungen das System als Ganzes bedrohen, erscheint die Einwanderung als Gefahr für Deutschland. Entsprechend wird von den Migrant\*innen erwartet, dass sie sich bemühen, Störungen zu vermeiden. Dies kann nur gelingen, so Zitat (14), wenn sie über Assimilation ‚systemkompatibel‘ werden.

(14) Und die Werte und unsere Sprache nicht nur akzeptieren, sondern auch versuchen sie wenigstens versuchen anzunehmen und auch, dass dieses Miteinander überhaupt *funktionieren* kann. (Soz10)

Zugleich aber zeigen sich in der Verwendung dieses Metaphernmodells grundlegende Zweifel, ob ein funktionierendes Miteinander generell möglich ist, ob also unterschiedliche Kulturen bzw. Kulturangehörige als unterschiedliche Systeme bzw. Systemkomponenten miteinander kompatibel sind.

#### 5.1.4 KULTUR ALS VERANSTALTUNG

Auch Metaphern des Quellbereichs der Veranstaltung betonen die Kohärenzvorstellung von Kultur. Gemeinschaftsstiftung entsteht hier in einem ersten Schritt durch die *Teilnahme* an einer geteilten Lebenswelt, vor allem an symbolisch bedeutsamen Feiertagen und Festen.

(15) Die Leitkultur ist für mich die Kultur eines Landes, die es jetzt schon traditionell seit allen möglichen Jahren gibt, die auf bestimmte Traditionen festhält, Sprache – eine ganz bestimmte Sprache spricht und auch gewisse Eigenschaften sich in den *Teilnehmern dieser Kultur* widerspiegeln, die aber – wie deutsche Klischeepunktlichkeit, – was weiß ich, was zu den Deutschen zählt. (Bio02)

Das ‚Wir‘ wird als das Ergebnis einer Einheit erzeugenden Praxis betrachtet. Ein solches Modell, das Kultur gleichsam performativ als Veranstaltung konzeptionalisiert, kann einen eher offenen oder geschlossenen Kulturbegriff implizieren, abhängig von den Zugangs- und Teilhabevoraussetzungen zur Veranstaltung. Bei der Verwendung dieses Metaphernmodells wird in den vorliegenden Interviews aber vor allem die Distanz zwischen ‚Deutschen‘ und ‚Anderen‘ hervorgehoben: Besondere Bedeutung finden in Beispiel (16) christliche Feste, die als Norm gesetzt werden. Zugleich wird angenommen, dass die Migrant\*innen andere und abweichende Feste, Bräuche und Traditionen besitzen.

(16) Also ich denke schon, dass gewisse Sachen auch einfach so bleiben sollten. Wir sollten auch *Weihnachten feiern* und nicht das Winterfest, weil das ist bei uns eben so und auch wenn der religiöse Hintergrund bei uns verloren gegangen ist, denke ich, aber trotzdem. *Wenn es ja gewisse Leute oder Kulturen nicht machen wollen*, sollen sie es nicht. (Soz05)

Kultur wird hier trotz der performativen Dimension als geschlossene, an eine bestimmte Gruppe gebundene Einheit betrachtet (cf. Bsp. 17). Dabei wird für die Eigenkultur ein klarer Dominanzanspruch erhoben, von den ‚Anderen‘ wird daher erwartet, dass sie sich entsprechendes Wissen über die ‚deutsche Kultur‘ aneignen. Die Teilnahme von ‚anderen Kulturen‘ ist zwar prinzipiell möglich, wird aber nicht erwartet:

(17) *Werte, die Sprache* und dass man zwar weiß über die *Traditionen – man muss da dran aber nicht teilnehmen*, man muss sie nur akzeptieren. (Bio04)

Auch Zitat (17) drückt deutlich die Grenzziehung zwischen ‚Wir‘ und ‚den Anderen‘ und die Erwartung aus, dass die ‚Anderen‘ sich Wissen aneignen und die dominante Rolle der ‚deutschen Kultur‘ mit ihrer Aufführungspraxis, Inhalten und Werten akzeptieren. Integration durch Teilhabe wird nicht erwartet, stattdessen legt das Zitat eher eine Aufforderung zur Koexistenz, freilich in einem hierarchischen Verhältnis, nahe.

Dass das Metaphernmodell KULTUR ALS VERANSTALTUNG jedoch auch einen auf Veränderung und Prozesshaftigkeit fokussierten Kulturbegriff umfassen kann, zeigt eine von den anderen abweichende Verwendung:

(18) Aber christlich-jüdisch-abendländische Traditionen – genau das ist für mein Verständnis jetzt nicht wichtig, dass das eine

gelungene Integration fördert, eher vielleicht neue Traditionen ins Leben rufen, an denen man gemeinsam festhält. Also neue – *neue Momente schafft, in denen man interagieren kann* außer nur wirklich religiös. (Bio02)

Auch hier entsteht Kultur in einer Aufführungspraxis, die jedoch nicht länger den etablierten Spielregeln folgt, sondern auf eine Veränderung angelegt ist, durch die gemeinsam etwas Neues geschaffen werden kann. Diese dynamische Denkmöglichkeit des Metaphernmodells im Sinne von Kulturproduktion wird jedoch vom Großteil der Lehramtsstudierenden nicht genutzt.

### 5.1.5 KULTUR ALS BESITZ

Ein weiteres metaphorisches Konzept verdinglicht Kultur als ein Gut, das sich im Besitz eines Kollektivs befindet. Kultur wird hier im Sinne des Kohärenzmodells an eine bestimmte Nation gebunden, so dass ‚Wir‘ und ‚Sie‘ jeweils unterschiedliche Kulturen „haben“. Als Besitz stellt Kultur in diesem Sinne etwas dar, das wertvoll und damit auch bewahrens- und schützenswert ist und das über einen längeren Zeitraum weitergegeben und tradiert wird.

(19) Also ich glaube schon, dass es also, wenn ich jetzt so an Essen denke, an deutsche Gerichte, dass zum Beispiel, dass sich das immer halten wird. [...] Einfach als *Kulturgut*, die Sprache bleibt, auch wenn sie sich irgendwie verändert. Klar ist auch immer etwas, was sich verändert, aber die Sprache ist ein *Kulturgut*, das bleibt. Schrift, glaube ich, bleibt. Dass wir Sachen aufschreiben. (Bio08)

Zum Kulturbesitz der Eigenkultur zählen die Studierenden Sprache, Schrift, Essen, Musik, Feiertage und Traditionen, all dies wird als kollektiver Besitz Deutschlands aufgefasst, der weitgehend beständig bleibt und der auch entsprechend bewahrt werden soll.

(20) Ich glaube, dass sich – dass vielmehr versucht wird, *an* unserer ja jetzigen deutschen *Leitkultur festzuhalten* wird, dass man versucht, *die irgendwie zu schützen*. [...] Oder dass sich auch viele versuchen *das zu bewahren* und darauf auch dann viel Wert legen dann. (Soz10)

Die Verwendung des Metaphernmodells KULTUR ALS BESITZ stellt damit das Statische in den Vordergrund, kulturelle Veränderung findet nicht schrittweise statt. Denn dadurch, dass Kultur an Kollektive gebunden wird, „trans-

portieren“ (Beispiel 21) nun die Migrant\*innen ihre Kultur mit nach Deutschland. Diese Kulturgüter werden als different wahrgenommen, wobei die Vorstellung, dass der Import von ‚anderen Kulturgütern‘ eine Bedrohung für das ‚eigene Kulturgut‘ darstellt, abgelehnt bzw. als veraltet dargestellt wird.

(21) Ich habe jetzt persönlich keine Angst davor, dass andere Menschen herkommen oder ihre *Kultur hierher transportieren*, wie auch immer. (Bio07)

(22) Ich habe mir da relativ oft auch schon Gedanken zu gemacht. Gerade wenn ich jetzt mit meinem Opa geredet habe und er halt gemeint hat: Ha das Deutsche geht verloren. Sozusagen. Also wird immer die Aussage gemacht: *Die deutsche Kultur geht verloren*. (Soz03)

Die mitgebrachten Güter anderer Kulturen werden durchweg als Bereicherung bezeichnet, wobei eine weiter bestehende Ambivalenz gegenüber diesen Gütern in Beispiel (23) deutlich wird („Das ist *unheimlich* interessant und toll“).

(23) Also bei uns zum Beispiel im Turnverein sind dann Flüchtlinge, die, die können sich mittlerweile schon ziemlich gut mit Leuten unterhalten. Die bringen dann manchmal, wenn dann irgendwie Geburtstage sind oder so. *Dann bringen die eben was von sich zu Hause mit*. Das ist unheimlich interessant und toll. (Bio04)

Die Vorstellung von KULTUR ALS BESITZ ermöglicht eine plurale Kulturvorstellung innerhalb nationaler Grenzen (Bsp. 24) sowie die Vorstellung, dass man gleichzeitig mehreren Kulturen angehören kann (Bsp. 25), wobei diese Mehrfachzugehörigkeit im Beispiel nur für ‚die Anderen‘ formuliert wird und damit offen bleibt, inwiefern die Realität von kultureller Mehrfachzugehörigkeit nur bei der ‚Gruppe der Anderen‘ gesehen wird.

(24) Also meiner Meinung nach kann man nicht mehr irgendwie von Deutschland als christliches Abendlandbeispiel also sprechen, sondern *Deutschland hat viele Kulturen*. Ich finde, das ist auch *ein gutes Gut*. (Soz03)

(25) Und es ist auch mehr als das Grundgesetz, weil muss mich dazu bereit erklären auch *ein Teil dieser Kultur anzunehmen*, um mich zu integrieren. Das heißt aber nicht, dass ich *ein Stück von mir und meiner eigenen Kultur abgeben* muss. (Bio06)

### 5.1.6 KULTUR ALS HANDELSGESCHÄFT

Ein auch im medialen Diskurs häufiges Denkmodell findet sich in den Interviews der Studierenden: Sie nutzen in ihren Kulturmetaphern den Quellbereich der Ökonomie und stellen mit den Sprachbildern eine Kosten-Nutzen-Relation für den Umgang mit Kultur auf. Kulturangehörige erscheinen als Handelspartner, die über eine gewinn- oder verlustreiche Geschäftsbeziehung verbunden sind. Die in allen bisher vorgestellten metaphorischen Konzepten enthaltene Konstruktion einer ‚Wir‘- und ‚Ihr‘-Gruppe wird hier mit der Perspektive der Nutzenmaximierung verbunden. Die Differenzierung der Gruppen wird somit mit einer Bewertung versehen.

In den Interviews finden sich in diesem Zusammenhang Aussagen mit einer klaren Diskreditierung der ‚Anderen‘:

(26) Die Fälle, wo ich jetzt kenne, wo das irgendwie vielleicht auch ein bisschen problematischer wird dann, wenn verschiedene Kulturen zusammenleben, ist das meistens eher wenn die fernere Kultur, sage ich jetzt mal, *die Lücken* da vielleicht irgendwie so ein bisschen *für einen eigenen Vorteil ausnutzt*. (Soz02)

(27) [...] gerade bei uns in Z-Stadt ist [...] ein Flüchtlingscamp gewesen und [...] was dann viele eben so ein bisschen aufregt, [...] ist das einfach, ja, jetzt kein Regelverstoß oder kein Verstoß gegen ein bestimmtes Gesetz, sondern einfach, ja, *bestimmte Schwachpunkte* irgendwie vielleicht *in der Gesetzgebung, ja, ausgenutzt*, sage ich mal oder *zu dem eigenen Vorteil eben verwendet*. (Soz02)

Das Handelsgeschäft mit der Gruppe der Geflüchteten ist, in der Metapher gesprochen, ein ‚Verlustgeschäft‘, weil das imaginierte Kollektiv der „ferneren Kultur“ die Gesetzeslücken zum eigenen Vorteil ausnutzen würde. Die Zuschreibung eines negativen Wesenszugs an alle Angehörigen des Kollektivs „ferner Kulturen“ entspricht einer rassistischen Denkweise im „Sprachversteck der Kultur“ (Mecheril et al. 2010: 66).

Mit dem metaphorischen Konzept des HANDELSGESCHÄFTS rücken auch Perspektiven der Profitsteigerung durch Zuwanderung in den Fokus. Migrant\*innen werden so unter der Frage des Arbeitskräftepotential bewertet, aber auch kultureller Wandel an sich wird als Nutzen für eine Gesellschaft bezeichnet.

(28) Nein, ich glaube, Kultur generell ist immer, gibt es immer einen gewissen Wandel und ich denke, das ist auch gut so, *weil man da auch von profitieren kann.* (Soz07)

Trotz dieses Zitats, das kulturellen Wandel ausdrückt, ergibt sich aus dem metaphorischen Konzept selbst keine dynamische Kulturvorstellung. Nicht die Kulturangehörigen als Handelspartner oder die KULTUR ALS HANDELSGESCHÄFT selbst ändern sich, sondern lediglich die Kosten-Nutzen-Bilanz kann anders ausfallen. Zu dieser Bilanz des Handelsgeschäfts gehört ein weiterer Kostenfaktor:

(29) Das wird auch noch meiner Meinung nach *sehr viel Zeit kosten*, bis es da wirklich – sag ich mal – nochmal sehr gut funktioniert und harmonisiert. (Soz10)

### 5.1.7 KULTUR ALS FLUSS

In Kapitel 3 wurde auf gängige Diskursmetaphern hingewiesen, die Wassermetaphern vor allem zur Verbildlichung von Bedrohungs- oder Untergangsszenarien nutzen. Aufgrund dieser medialen Präsenz überrascht das Ausbleiben der „Flüchtlingswellen“-Metapher im Metapherngebrauch der Studierenden. In einem Interview wird möglicherweise die Selbstzensur des Sprechers deutlich.

(30) Vielleicht weil es auch jetzt mehr ein Thema geworden ist *durch diese Flüchtlings-* durch den *Flüchtlingszustrom.* (Soz10)

Beim genutzten Bild des „Zustroms“ ist das Bedrohungspotential weniger explizit als bei der „Flüchtlingswelle“.

Bei den verwendeten Fluss-Metaphern findet sich ein weiteres Beispiel, in dem sich möglicherweise das Bedürfnis zeigt, den normativen Ansprüchen an ein ‚interkulturell kompetentes‘ Selbst gerecht werden zu wollen, die zur Verfügung stehenden Sprachbilder und Denkmuster aber nicht dazu passen. Das gewählte Sprachbild im Zusammenhang mit Integrationsvorstellungen geht inhaltlich nicht auf:

(31) Also ich finde, teilweise müssen wir uns anpassen, also muss sich die deutsche Gesellschaft anpassen auf diese *Einflüsse*, die dann eben von außen kommen durch Einwanderung. (Soz07)

Der Studierende spricht über die Notwendigkeit der Anpassung der „deutschen Gesellschaft“ im Integrationsprozess. Die ‚Kultur der Migrant\*innen‘, an

die sich ‚die Deutschen‘ anpassen sollen, bezeichnet der Studierende als „Einflüsse“, also fluide, nicht greifbare Materie, die von außen kommt. Das so erzeugte Bild wirkt schief, weil hier statische und dynamische Vorstellungen von Kultur kombiniert werden. In der Idee der Anpassungsleistung muss der sich Anpassende flexibel sein, damit er zur Form einer fixierten Kultur passt. Im Bild des Studierenden ist die ‚Kultur der Migrant\*innen‘ in Form von „Einflüssen“ aber eben nicht fixierbar, so dass die Forderung an die ‚Anpassungsleistung der deutschen Gesellschaft‘ in dieser Metapher unklar bleibt. Stimmige dynamische Kulturvorstellungen sind im metaphorischen Konzept KULTUR ALS FLUSS durchaus möglich:

(32) Kultur ist halt für mich sehr dynamisch, ich finde, dass Kultur immer sich *aus* neuen *Quellen speist*, [...]. (Soz08)

Im Zusammenhang mit der Schule werden Fluss-Metaphern allerdings, parallel zur Nutzung des Konzepts im medialen Diskurs, zur Beschreibung einer klaren Bedrohungssituation gewählt.

(33) Also wenn ich es [die Veränderung durch Migration, d.A.] jetzt zum Beispiel auf Schule beziehe – glaube ich, dass das ein ganz großes Problem sein wird. Dass Schüler die in – zum Beispiel in der Realschule mit Flüchtlingen zusammen arbeiten, in einer Schule. Man sollte sich als Lehrer an den Schwächsten orientieren. Dementsprechend *gehen*, meiner Meinung nach, die deutschen Schüler *unter*. (Bio04)

Die angehende Lehrperson nimmt geflüchtete Schüler\*innen kollektiv als ernsthafte Bedrohung für die Leistung der „deutschen“ Schüler\*innen wahr. Bildlich wird ein Abwärtssog erzeugt, durch den die als wesensmäßig leistungsstärker gedachten „deutschen Schüler\*innen“ nach unten gezogen werden und „untergehen“. Diese Konstruktion folgt klar rassistischen Denkmustern. Mit der Verwendung des Sprachbildes einer Untergangsbedrohung durch Wasser wird hier, wie für den medialen Diskurs gezeigt, der „logische“ Handlungsspielraum maximal verengt und auf Lösungen jenseits pädagogischer Antworten reduziert. Das einzige mögliche ‚Rettungsszenario‘ der Lehrperson innerhalb dieses Deutungsmusters wäre der systematische Ausschluss der ‚anderen Schüler\*innen‘ aus der Klasse.

### 5.1.8 KULTUR ALS WERKSTOFF

In der konzeptuellen Metapher der KULTUR ALS WERKSTOFF wird Kultur wie bei der Metaphorik des Flusses als dynamisches Konzept beschrieben. Kulturen werden dabei „vermischt“, „gemixt“ oder auch „zusammengesetzt“. Verdeutlicht wird bei diesem Konzept, dass die Ausgangsstoffe des Mischens verschieden sind, also kulturelle Unterschiede bestehen, aber dieser Ausgangszustand durch einen Prozess verändert wird.

(34)[...] Eigentlich lebt die Gesellschaft ja davon, dass es so eine *Durchmischung* gibt, dass es neue Erfahrungen gibt. (Bio02)

(35)Weil zum Beispiel Entwicklung und Forschung und Technik geht auch nur dadurch, dass man auch wieder durch Zufall einfach neue *Komponenten miteinander mixt*. Und so sehe ich das halt in der Gesellschaft auch. (Bio02)

Im Unterschied zu anderen dynamischen Kulturkonzepten wird die Metaphorik der KULTUR ALS WERKSTOFF von den Lehramtsstudierenden nur im Zusammenhang mit positiven Bewertungen des Veränderungsprozesses benutzt.

(36)Und ansonsten, ja, vielleicht die *Zusammensetzung* von der Kultur. Also es kommen ja jetzt auch relativ viele junge Leute, was ja, denke ich, für ein Land eine Chance ist. (Soz02)

Im Vergleich zwischen den Zitaten (34/35) und (36) wird deutlich, dass die Metaphorik eine Differenzierung der kulturellen Veränderung ermöglicht. Während in Zitat (36) die Unterschiedlichkeit der „Werkstoffe“ in der „Zusammensetzung“ erkennbar bleibt, entsteht im Prozess des „Mischens“ (Zitat 34/35) etwas Neues, Drittes.

Damit wird in dieser Metaphorik die am weitest gehende Vorstellung kulturellen Wandels ausgedrückt.

### 5.1.9 Zwischenfazit zu metaphorischen Konzepten

Zusammenfassend sieht man, dass sich Kulturvorstellungen angehender Lehrer\*innen aus unterschiedlichen Konzeptbereichen speisen, sich dabei aber wenig in ihrer statischen Konzeption unterscheiden (Tab. 1). Nur die wenigen dynamischen Verwendungen stellen eine Ausnahme von dieser statischen Normalitätsannahme dar, so dass sie in der Übersicht in einer eigenen Tabelle dargestellt werden (Tab. 2).

Quellbereich	Metaphorisches Konzept: Kultur als	Kulturvorstellung		Akteure		Kohärenz: Grenzen/Homogenität	Prozesshaftigkeit: statisch
		„Eigene Kultur“	„Andere Kulturen“	„Wir“	„Andere“		
Architektur	1) Haus 1.1) Bauweise	Stabil gebautes Haus mit Fundament aus Sprache, Normen und Werten	a) Nicht auf Dauerhaftigkeit ausgelegte Behausung b) Isolierte Häuser	Eltern legen Fundament, Schule festigt dieses	a) Müssen ihre Häuser verlassen b) Isolieren sich	Grenzkohärenz	Entwicklungsmöglichkeiten nicht genannt
	1.2) Offenheit			Müssen Offenheit schaffen			
				Sind offen	Sind nicht offen		
Biologie	2) Prägung	Natürliche und unveränderbare Einschreibung einer fixierten Kultur		Passiv	Passiv	Grenzkohärenz Homogenität	Keine Entwicklung möglich
		Prägung durch Geschichte, Werte, Normen der Gesellschaft	Sind anders geprägt				

Technik	3) Maschine	Durch gemeinsame Standards reibungslos funktionierende Maschine	Haben andere Regeln	Alle regelkonform	Evtl. Gefahr als Störungen	Grenzkohärenz Homogenität	Nur negative Entwicklung (=Störungen) möglich
Veranstaltung	4) Veranstaltung	(Christliche) Tradition von Veranstaltungen	Haben andere Traditionen	Alle nehmen teil	Können, aber müssen nicht an ‚unseren‘ teilnehmen	Grenzkohärenz Homogenität	Entwicklung möglich, (siehe Tabelle 2) aber hier: unveränderliche Tradition
Ökonomie	5) Besitz	Wertvolles Gut, kann verloren gehen	Transportabler Besitz a) wertneutral b) unheimlich c) bedrohlich	Beschützen und bewahren	Bringen ihren Besitz mit	Mehrere Besitzstücke (Multi-kollektivität) sind möglich Homogenität	Einzelne Besitzstücke ändern sich nicht, Ort und Umfang kann sich ändern
Ökonomie	6) Tauschgeschäft	Andere Kulturen stehen in einem Kosten-Nutzen-Verhältnis zu Deutschland	a) Gewinn b) Kosten	a) gewinnen dazu b) müssen Zeit investieren c) werden ausgenutzt d) bewerten Kosten-Nutzen-Relation	a) nutzen aus b) werden bewertet	Grenzkohärenz Homogenität	Kosten Nutzen-Relation kann sich ändern, Kultur selbst ändert sich dadurch nicht

Tab. 1: Übersicht metaphorischer Konzepte statischer Kulturvorstellungen

Quellbereich	Metaphorisches Konzept: Kultur als	Kulturvorstellung		Akteure	Grenzen	Prozesshaftigkeit: dynamisch
		„Eigene Kultur“	„Andere Kulturen“	„Wir“	„Andere“	
Veranstaltung	4.2 Veranstaltung	Veranstaltungen		Entwickeln gemeinsam neue Veranstaltungen	Kontingenz	Entstehung von etwas Neuem
Natur	7) Fluss	Fluss	Quellen	Fließen ineinander	Kontingenz	Dynamik als Normalität Entstehung von etwas Neuem
Materialien	8) Werkstoff	Unterscheidbare Materialien		Werden gemischt	Kontingenz	Entstehung von etwas Neuem

Tab. 2: Übersicht metaphorische Konzepte dynamische Kulturvorstellungen

Zur sozialwissenschaftlichen Metaphernanalyse gehört nicht nur die Identifikation und Interpretation metaphorischer Konzepte. Mit dem Ziel, Deutungsmuster von Kultur zu rekonstruieren, muss in den Rekonstruktionsprozess auch die sogenannte *Hiding*- und *Highlighting*-Funktion von Metaphern miteinbezogen werden.

## **5.2 *Hiding* und *Highlighting***

Lakoff und Johnson beschreiben den realitätsstrukturierenden Prozess durch Metaphern als *Hiding* und *Highlighting* (1980: 10 ff.). Mit der Metaphernanalyse wird somit das Gesagte mit dem Nichtgesagten in Relation gesetzt. Damit steht nicht nur die Frage, welche Normalitätsvorstellungen von Kultur durch die gewählten Metaphern betont werden, im Fokus, sondern auch die Frage, welche Denk- und Handlungsalternativen in Bezug auf Migration und Integration durch die gewählte Metaphorik nicht ermöglicht werden.

### **5.2.1 Kulturelle Grenzziehung als Normalität**

Besonders deutlich wird bei der Verwendung des metaphorischen Konzeptes des Hauses, dass Kultur zur Grenzziehung zwischen verschiedenen Gruppen (‚Wir‘ und ‚Ihr‘) herangezogen wird. Das Konzept entspringt dem Container-Schema und konzeptionalisiert Kultur als ein abgeschlossenes Objekt, bei dem die Außengrenzen konstitutiv sind und somit notwendigerweise ein ‚Anderer‘ mitgedacht wird. Kulturelle Überlappungen und multiple kulturelle Zugehörigkeiten können innerhalb dieses metaphorischen Konzeptes kaum gedacht werden. Eine Grenzziehung zwischen Kulturen wird als konstitutive Normalität gefasst: Das Haus wird durch seine Wände und damit seine Abgrenzung von der Außenwelt erst zum Haus, das Öffnen der Türen oder der Fenster stellt eine Ausnahme dar.

### **5.2.2 Kulturelle Homogenität als Normalität**

Die eigene Kultur wird in vielen metaphorischen Konzepten als geschützter Raum verstanden, der durch Homogenität gekennzeichnet ist. Besonders deutlich wird dies beim metaphorischen Konzept der Maschine. Nur in einer homogenen Gesellschaft, die auf gemeinsamen Standards beruht, ist ein ‚reibungsloses Funktionieren der Maschine‘ gegeben. Kulturelle Abweichun-

gen werden hingegen als Störung thematisiert: Migrant\*innen, so hebt die Verwendung des metaphorischen Konzepts hervor, passen nicht in ‚unser System‘, irritieren dieses und erscheinen hierdurch für das Kollektiv als Gefahr. Andere Handlungsmöglichkeiten als der Ausschluss oder vollständige Assimilation der ‚Anderen‘ sind in diesem metaphorischen Konzept nicht denkbar, alle anderen Optionen erscheinen vielmehr als Gefahr und damit als nicht wünschenswert.

### **5.2.3 Kultur als Naturgegebenheit**

Im Konzept der Prägung steht die Vorstellung der Naturgegebenheit von Kultur im Fokus. Kultur als (nationaler) Prägestempel produziert gruppenbezogene Unterschiede von Menschen, die in ihrem Denken und Handeln kulturell determiniert sind. Der Vermittlungsprozess von Kultur in der Sozialisation wird dem Menschen aus den Händen genommen und für ‚Anderer‘ ebenfalls unerreichbar. Damit wird nicht nur der Mensch als aktiver Kulturproduzent negiert, sondern auch die Sozialisationsleistung zum Beispiel der Bildungseinrichtungen komplett ausgeblendet. Kulturelle Weiterentwicklung ist in diesem Denkmuster unmöglich.

### **5.2.4 Kulturelle Bewahrung als Ziel**

Die in den bisherigen metaphorischen Konzepten implizierte Kohärenz und Homogenität von Kultur geht zugleich mit den Vorstellungen einher, dass Kultur wertvoll und damit bewahrenswert ist. Entsprechend wird mit der Metaphorik des Besitzes die Notwendigkeit betont, Kultur zu schützen und von Generation zu Generation weiterzugeben. Geschieht dies nicht, kann ein ‚Verlust‘ eintreten. Zugleich wird der Besitz an das Kollektiv gebunden und nicht als individuelles Gut betrachtet. Ganz ähnlich zeigt sich dies auch im metaphorischen Konzept des Handelsgeschäfts. Die Zuwanderung von Migrant\*innen wird unter Kosten-Nutzen-Kalkülen betrachtet und eine Ausnutzung der Eigengruppe befürchtet, so dass ein Schutz aus Eigeninteresse als naheliegend und rational erscheint. Diese Perspektive wird jedoch nicht von allen Befragten vollzogen. So ist alternativ auch eine Betonung der Möglichkeit der Vermehrung des Besitzes und damit der Bereicherung des Kollektivs möglich.

### 5.2.5 Kultureller Stillstand als Normalität

Fast alle metaphorischen Konzepte entwerfen statische Kulturvorstellungen. Der historisch fixierte Zustand wird dabei nicht ausgeführt, im Bild der Prägung macht die biologistische Interpretation von Kultur die Frage selbst überflüssig. In Bezug auf die Zukunft verengen diese metaphorischen Konzepte die Handlungsoptionen auf genau eine: Assimilation all jener, die nach dem ahistorischen Zeitpunkt der Kulturfixierung eingewandert sind. Nur in der Hausmetaphorik läge innerhalb der Grenzen der Kohärenzvorstellung eine Möglichkeit von Weiterentwicklung, zum Beispiel durch einen Um-, oder Neubau des ‚Kulturhauses‘. Diese Denk- und Handlungsmöglichkeiten, welche die Metaphorik eröffnen würde, nutzen die Lehramtsstudierenden in den Interviews jedoch nicht.

### 5.2.6 Dynamik unter Bewahrung der Dominanz

Die von Homogenitäts- und Stillstandsannahmen geprägten Konzepte ermöglichen zum Teil die Vorstellung von Dynamiken. Allerdings bleibt in den zugehörigen Bildern die Bewahrung von Dominanz deutlich präsent. Dies zeigt sich etwa in der Verwendung des metaphorischen Konzeptes des Hauses. Die Öffnung des Hauses ist durchaus möglich und Gäste können empfangen werden. Zugleich jedoch impliziert schon die Vorstellung von Gastgeber und Gast ein hierarchisches Verhältnis. Der ‚Hausbesitzer‘ bestimmt die Hausregeln, so dass Teilhabe nur im Haus, also unter ihrer Einwilligung und mit zeitlicher Begrenzung durch die Hausbesitzer, möglich wird. Auch diesen gedanklichen ‚Spielraum‘ entwickeln die befragten Lehramtsstudierenden nicht.

Auch in der konzeptuellen Metapher von KULTUR ALS VERANSTALTUNG wird Kultur zwar als ein aktiver Prozess begriffen, der sich in der Teilnahme an gemeinsamen Aktivitäten konstituiert. Die Macht, Teilnahmeregeln und Aufführungspraxis festzulegen, ist aber keine geteilte, sondern wird einseitig zur Sicherung des Dominanzanspruchs der Mehrheitsgesellschaft aufrechterhalten. Gerade dieses Metaphernmodell hätte Vorstellungen gemeinsamer Teilhabe ermöglichen können, die von der Mehrheit der Lehramtsstudierenden aber nicht gedacht wird.

### 5.2.7 Dynamik und Mehrfachzugehörigkeit als Normalität

Nur wenige der gefundenen Metaphernmodelle der Lehramtsstudierenden ermöglichen Vorstellungen von Dynamik, gemeinsamer Kulturproduktion oder Mehrfachzugehörigkeit. Die bestehenden Möglichkeiten werden nur vereinzelt genutzt, bleiben im Kollektiv der Lehramtsstudierenden offensichtlich eher im Dunklen. Trotz dieses *Hidings* gibt es einzelne Beispiele für das Andersdenken in den bestehenden Konzepten: In der Metaphorik des Flusses kann kulturelle Dynamik sehr bildhaft als Normalzustand ausgedrückt werden. Das Konzept der KULTUR ALS VERANSTALTUNG kann den Vergemeinschaftungsprozess durch gemeinsame Veranstaltungen verbildlichen, in dem die Definitionsmacht nicht einseitig verteilt ist, sondern gemeinsam ‚neue Traditionen geschaffen werden‘. Die Akzeptanz von Mehrfachzugehörigkeit wird im Metaphernmodell des Besitzes ausgedrückt, wenn die eine Kultur nicht mehr alternativlos ist, sondern man mehrere Kulturen ‚besitzen‘ kann. In diesen wenigen Verwendungen metaphorischer Konzepte werden die dynamischen, kontingenten Denkmöglichkeiten über Kultur genutzt.

## 6. Resümee und Ausblick

In der Analyse verwendeter metaphorischer Konzepte von Kultur zukünftiger Lehrer\*innen hat sich der für die wissenschaftliche Auseinandersetzung zu Beginn ausgeführte Befund eines überwiegenden Festhaltens an essentialistischen Kulturauffassungen bestätigt. Denkmuster, die Vielfalt und Wandel als Normalität ihrer Lebenswelt begreifen, sind die Ausnahme. Mit der Breite der Kohärenzvorstellungen von Kultur zeigt auch diese Metaphernanalyse die Dominanz von Denkvorstellungen, in denen die Konstruktion der eigenen kulturellen Identität in Abgrenzung zur Konstruktion der ‚Anderen‘ stattfindet und auf rassistischen Denkstrukturen aufbaut.

Die von Andreeva (2011) für den medialen Diskurs extrahierte Konstruktion des ‚gefährlichen Fremden‘ findet sich in den Interviews dagegen weniger. Die ‚Anderen‘ als potentielle Gefahr werden am deutlichsten im Denkmuster von KULTUR ALS MASCHINE und KULTUR ALS FLUSS konstruiert. In anderen metaphorischen Konzepten ist die Gefahr weniger explizit, aber durch den Bedeutungsüberschuss der Bildgehalte mitangelegt. So ergibt sich auch aus den Haus-, und Besitz-Metaphern eine scheinbar logische Differenz von

Eigen- und Fremdgruppe, die mit einer, manchmal nur angedeuteten, Unterscheidung in der Wertigkeit der beiden Gruppen einhergeht. Ein Beispiel für eine subtilere, aber wertende Unterscheidung zwischen ‚Wir‘ und ‚Ihr‘ ist zum Beispiel die Bezeichnung des Kulturbesitzes als „Gut“, die dem Besitz der Eigengruppe vorbehalten bleibt. Die Denkmuster der untersuchten Gruppe der Lehramtsstudierenden zeigen sich in den Sprachbildern also als weniger explizit, aber nicht minder scharfe Grenzen ziehend und damit bedeutungsvoll für die Konstruktion von Realität.

Die Eigenkultur als homogenes und abgeschlossenes Konstrukt offenbart sich als das dominante Normalitätsverständnis der Lehramtsstudierenden und wird als funktional notwendig aufgefasst. Die Aufrechterhaltung des so konstruierten Status quo wird präferiert, womit die Absicherung der eigenen Machtposition und damit auch (kulturellen) Deutungshoheit einhergeht. Passend zu dieser Haltung formulieren die Interviewten auch ihre Hoffnung bzw. Erwartungshaltung auf Assimilation der ‚Anderen‘.

Offen bleibt an dieser Stelle, welche Konsequenzen die rekonstruierten Kulturvorstellungen für das Handeln von Lehrer\*innen in der Unterrichtspraxis haben werden. Schmitt (2017: 520) beschreibt den Zusammenhang zwischen metaphorischen Konzepten und realem Handeln als „schwache Form der Prognose“. Im bisher ausgewerteten Interviewmaterial deutet sich ein Übertrag der allgemeinen Kulturvorstellungen in den Schulkontext zumindest an. Konstruktionen der ‚Anderen‘ werden im zukünftigen Berufskontext zu machtvollen Unterscheidungen.

Im vorliegenden Forschungsprojekt wurden daher in einem zweiten Schritt Gruppendiskussionen zu bedeutsamen Situationen im schulischen Kontext durchgeführt. Dieses Material ermöglicht eine stärkere Verknüpfung allgemeiner Kulturvorstellungen mit der Konstruktion von kultureller Heterogenität in der Schule und soll die Rekonstruktion von professionsbezogenen Deutungsmustern ermöglichen.

Auf dieser Grundlage werden Lehr-Lernmaterial für die Lehrer\*innenausbildung und -weiterbildung konzipiert, welche die Entwicklung einer Selbstreflexionskompetenz über den Konstruktionsprozess von ‚Eigenem‘ und ‚Anderen‘ sowie die eigenen Machtpositionen darin fokussieren.

## 7. Literatur

- Almstadt, Esther (2017): „Flüchtlinge in den Printmedien“, in: Ghaderi, Cinur/ Eppenstein, Thomas (eds.): *Flüchtlinge. Multiperspektivische Zugänge*, Wiesbaden, 185-201.
- Andreeva, Anna (2011): „Die gefährlichen Fremden: oder was verraten Metaphern über den ethnischen Diskurs?“, in: *metaphorik.de* 20, 7-38, [http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/20\\_2011\\_andreeva.pdf](http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/20_2011_andreeva.pdf) (30.01.2018).
- Attia, Iman (2015): *Die „westliche Kultur“ und ihr Anderes. Zur Dekonstruktion von Orientalismus und antimuslimischem Rassismus*, Bielefeld.
- Bhabha, Homi K. (1990): *Nation and Narration*, London.
- Bolten, Jürgen (2012): *Interkulturelle Kompetenz*, Erfurt.
- Brandstetter, Barbara (2009): „Behälter, Clubs, Kreise und verschiedene Geschwindigkeiten. Metaphern für die Konstruktion Europas“, in: *metaphorik.de* 17, 7-25, <http://www.metaphorik.de/de/journal/17/behaelter-clubs-kreise-und-verschiedene-geschwindigkeiten-metaphern-fuer-die-konstruktion-europas.html> (30.01.2018).
- Gogolin, Ingrid/Krüger-Potratz, Marianne (eds.) (2006): *Einführung in die interkulturelle Pädagogik*, Stuttgart.
- Ivanova, Alina/Kollmannsberger, Markus/Kiel, Ewald (2017): „Herausfordernde Situationen im interkulturellen schulischen Kontext: Wahrnehmungs- und Handlungsmuster von Lehrkräften“, in: *interculture journal: Online Zeitschrift für interkulturelle Studien* 17 (27/28), 23-42, <http://www.interculture-journal.com/index.php/icj/article/view/295> (28.01.2017).
- Jäger, Margarete/Wamper, Regina (eds.) (2017): *Von der Willkommenskultur zur Notstandsstimmung. Der Fluchtdiskurs in deutschen Medien 2015 und 2016*, Duisburg.
- Karakasoğlu, Yasemin (2012): „Integration durch Bildung – welche Wege sind zu beschreiten?“, in: Brinkmann, Heinz Ulrich/Uslucan, Haci-Halil (eds.): *Dabeisein und Dazugehören*, Wiesbaden, 127-148.
- Kultusministerkonferenz (2013): „*Interkulturelle Bildung und Erziehung in der Schule*“, [http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/1996/1996\\_10\\_25-Interkulturelle-Bildung.pdf](http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/1996/1996_10_25-Interkulturelle-Bildung.pdf) (30.01.2018).
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (2011): *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, Heidelberg.

- Mecheril, Paul (2008): „Weder differenzblind noch differenzfixiert. Für einen reflexiven und kontextspezifischen Gebrauch von Begriffen“, in: Informations- und Dokumentationszentrum für Antirassismusbearbeitung in Nordrhein-Westfalen (ed.): *„Rassismus bildet“. Bildungsperspektiven unter Bedingungen rassistischer Normalität. Tagungsdokumentation vom 5./6.12.2008, Bonn, 103-114.*
- Mecheril, Paul/Castro Varela, María do Mar/Dirim, İnci/Kalpaka, Annita/Melter, Claus (2010): *Migrationspädagogik*, Weinheim und Basel.
- Milliken, Jennifer L. (1996): „Metaphors of Prestige and Reputation in American Foreign Policy and American Realism“, in: Beer, Francis A./Hariman, Robert (ed.): *Post-Realism: The Rhetorical Turn in International Relations*, East Lansing, 217-238.
- Raderschall, Lisanne (2016): *Implizite Leitbilder im medialen Diskurs um außereuropäische Migration in Deutschland. Eine Leitbildanalyse aus dem Herbst/Winter 2015/16*, Berlin.
- Schäffner, Christina (1996): „Building a European House? Or at Two Speeds into a Dead End? Metaphors in the Debate on the United Europe“, in: Musolff, Andreas/Schäffner, Christina/Townson, Michael (ed.) (1996): *Conceiving of Europe. Diversity in Unity*, Brookfield, 31-60.
- Schmitt, Rudolf (2011): „Systematische Metaphernanalyse als qualitative sozialwissenschaftliche Forschungsmethode“, in: *metaphorik.de* 21, 47-81, [http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/21\\_2011\\_schmitt.pdf](http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/21_2011_schmitt.pdf) (30.01.2018).
- Schmitt, Rudolf (2017): *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*, Wiesbaden.
- Spencer, Alexander (2011): „Bild Dir Deine Meinung. Die metaphorische Konstruktion des Terrorismus in den Medien“, in: *Zeitschrift für internationale Beziehungen* 18:1, 47-76.
- Wehling, Elisabeth (2016): *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet – und daraus Politik macht*, Köln.
- Ullrich, Carsten G. (1999): *Deutungsmusteranalyse und diskursives Interview. Leitfadenkonstruktion, Interviewführung und Typenbildung*, Mannheim.

# **Metaphern und Identität in biographischen Interviews mit deutsch-jüdischen Migranten in Israel**

**Simona Leonardi, Universität Neapel Federico II (simona.leonardi@unina.it)**

## **Abstract**

Gegenstand der Untersuchung sind biographische narrative Interviews aus dem Korpus, das Anne Betten und Mitarbeiterinnen zwischen 1989 und 2007 mit meist in den 1930er Jahren in Palästina/Israel eingewanderten deutschsprachigen Juden zusammengestellt haben. Anhand einer qualitativen linguistischen Metaphernanalyse wird der Verwendung bestimmter Bilder im Rahmen der Identitätskonstruktion nachgegangen: Es geht einerseits um Metaphern, die das Migrationserlebnis als Bruch thematisieren, andererseits um Metaphern, die dazu beitragen, die eigene Lebensgeschichte als ein kohärentes und harmonisches Ganzes zu rekonstruieren. Eine feinkörnige linguistische Analyse dieser Metaphern bzw. der zugrundeliegenden Konzeptualisierungen, die auch die Rolle von Agency und Positionierung mit einbezieht, erweist sich als ertragreich, um Facetten der Identitätskonstruktion zu offenbaren, die während des Interviews nicht immer bewusst gesteuert werden. Aus den analysierten Beispielen wird ferner deutlich, dass metaphorische Formulierungen ein wichtiges Element zur Herstellung von Textkohärenz sind, denn sie werden oft über mehrere Sätze oder auch über das ganze Interview hin fortgeführt.

On the basis of narratives from the corpus put together by Anne Betten and collaborators between 1989 and 2007, which consists of narrative interviews with Jewish immigrants who went to Palestine/Israel from German-speaking areas mainly in the 1930s, I carry out a qualitative analysis of metaphorical expressions used by the speakers when they deal with questions regarding their identity construction. While the metaphors employed mostly highlight the profound break in their lives caused by migration, expressions contributing to present their life story as a coherent and harmonic whole are also used. A fine-grained linguistic investigation of these formulations and their underlying conceptualisations, also including the role of agency and positioning, will prove fruitful in revealing aspects of the speakers' identity construction that are not explicitly presented in the course of the interviews. A further outcome of the analysis is that metaphorical expressions can be an important factor in producing text coherence, as they often span across several sentences or a whole interview.

## **1. Einleitung: Das Korpus, biographische Interviews und Identität**

Gegenstand meiner Untersuchung sind Interviews aus dem sogenannten Israelkorpus, das zwischen 1989 und 2007 von der Sprachwissenschaftlerin Anne Betten und Mitarbeiterinnen in Israel zusammengestellt wurde; es handelt sich um narrative biographische Interviews mit Israelis, die vorwiegend in den dreißiger Jahren aus rassistischen und politischen Gründen Nazi-Deutschland bzw. die nach und nach annektierten Gebiete verlassen mussten und in das damalige Palästina einwanderten. Das von der DFG

unterstützte Projekt sollte ursprünglich die „Sprachbewahrung nach der Emigration“ dokumentieren, wie später der Titel der beiden von Anne Betten herausgegebenen Bände zum Projekt lautete.<sup>1</sup> Im Rahmen der Datenerhebung wurden soziolinguistische und auch ethnografische Methoden angewandt,<sup>2</sup> denn die Teilnehmenden am Projekt wurden auch auf der Grundlage eines vierseitigen Fragebogens ausgewählt, durch den Daten wie Alter, Geburtsort, Herkunft von Eltern und Großeltern, Zeitpunkt der Emigration und Gründe dafür sowie sprachliche und soziale Praktiken (d.h. Fragen wie „Kenntnis des Iwrit“, „Sprache innerhalb der Familie“, „Sprachsituation (z.B. „In welcher Sprache denken Sie? Was lesen Sie?“), „soziale Kontakte in Israel“ und „Kontakte zum deutschsprachigen Raum“) ermittelt wurden. Dadurch, durch informelle Gespräche und teilnehmende Beobachtung wurde ethnografisches Wissen gewonnen.<sup>3</sup>

Im Lauf eines biographischen Gesprächs, in dem die interviewten Personen ihre Lebensgeschichte erzählen, wird Identitätsarbeit betrieben (vgl. Ricoeur 1996; Lucius-Hoene/Deppermann 2004a, passim, z.B. 56). Es sei darauf hingewiesen, dass (autobiographisches) Erzählen hier als „autobiographische Gesamterzählung“, d.h. als „Oberbegriff für das gesamte kommunikative Verfahren“ verstanden wird (Lucius-Hoene/Deppermann 2004a: 142). Die autobiographische Gesamterzählung kann diverse Textsorten miteinbeziehen: 1) Erzählen im weiteren Sinne als spezifisch diachrone Darstellungsform, die

---

<sup>1</sup> S. Betten (1995) u. Betten/Du-nour (2000). Das Korpus, das aus drei Unterkorpora besteht („Emigrantendeutsch in Israel“ (IS), „Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem“ (ISW) und „Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel“ (ISZ)), ist in Mannheim bei dem AGD (Archiv für gesprochenes Deutsch) des IDS (Institut für Deutsche Sprache), aufbewahrt und über die DGD (Datenbank für gesprochenes Deutsch) via Internet erreichbar, s. <https://dgd.ids-mannheim.de>; es ist auch am Institute of Contemporary Jewry/Oral History Division der Hebrew University of Jerusalem archiviert (vgl. Betten/Du-nour; Emigrantendeutsch in Israel). In diesem Beitrag werde ich mich auf Interviews aus dem Unterkorpus IS beziehen.

<sup>2</sup> S. De Fina/Tseng (2017: 383), die in den meisten linguistischen Studien zu Identität und Migration eine „ethnographic orientation“ feststellen.

<sup>3</sup> S. Deppermann (2000) „Zu Nutzen und Notwendigkeit von Ethnographie für die Konversationsanalyse“ (so der Untertitel seines Aufsatzes). Im ursprünglichen Korpus IS (1989–1994) wurden die Interviews von vier Interviewerinnen geführt: Anne Betten, Miryam Du-nour, Eva Eylon und Kristine Hecker. Während Du-nour und Eylon selber in Israel lebten und somit zu dem zu untersuchenden Feld gehörten, kamen Betten und Hecker aus Deutschland; für sie gilt die Notwendigkeit ethnografischen Wissens. Die Fragebögen zum Korpus IS sind bei über die DGD zugänglich (unter ‚Zusatzmaterialien‘).

ihrerseits verschiedene Muster umfasst (a. szenisch-episodische Erzählung, vgl. Labov/Waletzky 1967, b. Bericht, c. Chronik und d. Anekdote), 2) Beschreiben und schließlich 3) Argumentieren (Lucius-Hoene/Deppermann 2004a: 142–145; s. auch De Fina/Tseng 2017: 381).

Die Sprechenden leisten Identitätsarbeit, weil das (dialogische) Interview interaktiv angelegt ist und in dieser Interaktion die erzählenden Personen Aspekte der eigenen Identität aushandeln können (vgl. Lucius-Hoene 2000: [5–6]). In der Art und Weise wie sie frühere Stufen des Ichs in der Erzählung auftreten lassen und an den Reaktionen der interviewenden Person werden „Facetten und Strategien von Identitätsarbeit sichtbar, in denen personale und soziale Aspekte des erzählten wie des erzählenden Ichs in der Situation selbst verhandelt werden“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004b: 168). Dieser Auffassung liegt ein sozialkonstruktivistisches Konzept von Identität zugrunde, das „die Dynamik, Multiplizität, Flexibilität und lebenslange Unabgeschlossenheit individueller Identitätsprojekte“ postuliert und das somit „den Konstruktionscharakter von Identität“ betont (Kresic 2016: 126, Herv. i. O.).

Im Medium des Erzählens wird eine Identität entwickelt, die sich als narrative Identität entwirft; in diese fließen sowohl „die diachrone, auf einen Plot hin orientierte Perspektive des Erzählens“ und die „alltäglichen [...] Praktiken der Identitätsherstellung und -darstellung“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004b: 167) ein. Der Ansatz der narrativen Identität geht von einer identitätsstiftenden Leistung des Erzählens aus, die Kontinuität und Kohärenz im Laufe der Lebensgeschichte herstellt (Straub 2000: 205).

Ein wichtiges Instrument zur Analyse der narrativen Identität, wie sie sich in der Erzählung konstituiert, ist die Positionierung.<sup>4</sup> Die Analyse der Positionierung hebt auf die diskursiven Handlungen ab, mit denen ein Sprechender „sich zu einer sozial bestimmbar Person macht [...] und mit denen er dem Interaktionspartner zu verstehen gibt, wie er gesehen werden möchte (Selbstpositionierung)“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004b: 168–169). Fremdpositionierung bezeichnet hingegen die Positionszuweisungen an andere Personen.

Auch die Analyse der *Agency*-Kodierungen erweist sich als ertragreich. Die Kategorie *Agency* umfasst nach Duranti (2001: bes. 268–269) folgende

---

<sup>4</sup> S. Lucius-Hoene/Deppermann (2004b); Deppermann (2015); zur Positionierung im sozialen Raum vgl. auch Harré/van Langenhove (1999).

Dimensionen: 1) Intentionalität (die auf eine eigene Initiative zurückgeht), 2) Auswirkungen auf Personen bzw. Entitäten (oder sich selbst) und 3) Verantwortung für die eigenen Handlungen (im Zusammenhang mit deren Bewertung).

Die Interviews aus dem Korpus IS und späteren Ergänzungen wurden mehrfach im Horizont des Begriffs der „narrativen Identität“ analysiert. Zum Korpus IS vgl. z.B. Thüne (2010), die u.a. auf die Rolle sprachvariierender Sprechens in der Redewiedergabe und auf die damit verbundenen Identitätsfacetten eingeht, und Betten (2013), die v.a. den Aus- und Umbau der Identität in den narrativen Selbstinszenierungen im Rahmen des Interviews verfolgt.<sup>5</sup>

Ziel meiner Untersuchung ist eine qualitative linguistische Metaphernanalyse, die auf die Verwendung bestimmter Bilder in den Interviews des Israelkorpus im Rahmen der Identitätskonstruktion hinweist und diese auslegen soll:<sup>6</sup> Es geht einerseits um Metaphern, die das Migrationserlebnis als Bruch thematisieren (Bsp. 1–4), andererseits um Metaphern, die dazu beitragen, die eigene Lebensgeschichte als ein kohärentes und harmonisches Ganzes zu rekonstruieren (Bsp. 6–9). Eine häufige Strategie, durch die in den Erzählungen aus dem Israelkorpus thematisch Kohärenz und Kontinuität hergestellt wird, ist nämlich der Bezug auf die deutsche Sprache, Kultur<sup>7</sup> und auch auf die Landschaft, in der man aufgewachsen ist (s. Bsp. 2; 9). Es wird wiederholt aber auch der soziale, kulturelle Bruch durch die Emigration thematisiert (s.u. Bsp. 1–5) und die damit verbundene schwierige Lage im neuen Land. Beide Themenbereiche scheinen zentral zu sein innerhalb der Prozesse der Identitätsbildung, der Identitätsfindung oder -anpassung, was sich auch in der Selbstdarstellung während des Interviews zeigt.

---

5 S. auch Betten (2013c); mit Bezug auf die Identitätskonstruktionen der 2. Generation s. ferner Betten (2011) und (2016).

6 S. De Fina/Tseng (2017) für eine Zusammenfassung zur Forschung zu Identität und Migration; s. ferner Golden/Lanza (2013) im Hinblick auf die Verwendung von „Metaphors of culture“ in der Identitätskonstruktion.

7 S. Betten (2013a); viele Gesprächspartner\*innen betrachten sich und die Schicksalsgenoss\*innen, die aus Deutschland und annektierten Gebieten nach Palästina auswanderten, als diejenigen, die die Vor-Nazi-Kultur weitergeführt und -gepflegt haben. Das gilt auch für den Sprachgebrauch, vgl. Betten (2000), wie der Haupttitel zeigt: „Vielleicht sind wir wirklich die einzigen Erben der Weimarer Kultur“, ein Zitat aus dem Interview mit Joseph Walk (= IS\_E\_00135); Österreicher\*innen sprachen manchmal vom „Burgtheaterdeutsch“, dazu s.a. Betten (2011: 205–208).

## 2. Metaphern

Wenn die neueren Identitätskonzepte auf den Konstruktionscharakter von Identität hinweisen und dabei ihre Konstitution in der dialogischen Interaktion hervorheben (s.o.), stellt dies auch eine Kritik an der cartesianischen Auffassung des Ichs (De Fina 2011: 267) dar. Ähnliches gilt auch für die Kognitive Linguistik und für ihre Metapherntheorie, die wiederholt als Alternative zum cartesianischen „disembodied mind“ auftritt (s. z.B. Lakoff/Johnson 1999: 400–409).

Die alternative Logik metaphorischer Formulierungen, die komplexe Erfahrungen gestalten und zum Ausdruck bringen, offenbart sich auch in autobiographischen Erzählungen. In der Biographie- und in der Erzählforschung<sup>8</sup> wurde die Rolle metaphorischer Formulierungen hervorgehoben, denn diese können nach der Auffassung der Kognitiven Linguistik<sup>9</sup> Perspektivierungen, wie auch Werthaltungen, Wünsche und Emotionen vermitteln. Das geschieht, weil Metaphern kognitive Wahrnehmungs- und Begriffsmuster sind, mit denen Menschen selbsterlebte komplexe Erfahrungen gestalten und zum Ausdruck bringen. Sie stellen die Versprachlichung metaphorisch organisierten Denkens dar, das das menschliche Kognitionssystem durchgehend strukturiert.

Die Verankerung von Denkstrukturen und metaphorischen Konzepten „im Fleisch“ (Lakoff/Johnson z.B. 1999) hat auch eine Entsprechung in Entwicklungen der Psychologie, die den Begriff von Identität weiter erhellen: das „dialogische Selbst“ (s. Hermans bzw. Hermans/Kempen mehrfach, z.B. Hermans 2001), das die Person mit mehrfachen, facettenreichen Identitäten sieht, ist ein „verkörpertes Selbst“ (Hermans 2001: 259).

Nach der kognitiven Linguistik besteht die für Metaphern kennzeichnende Übertragung bekanntlich darin, Beziehungen aus einem Bereich („Bildspender“; „Herkunftsbereich“), der konkret in vertrauten körperlichen

---

<sup>8</sup> Zur Metaphernanalyse in der Biographieforschung s. z.B. Straub/Sichler (1989) und wiederholt Schmitt, etwa (2011) und (2014); in der Erzählforschung s. Golden/Lanza (2013) und Thüne (2014); zum Israelkorpus s. Leonardi (2010); zur Identitätskonstruktion im Interview mit Betti und Paul Alsberg s. Betten (2014); zur Sprachmetaphorik s.a. Leonardi (2013) und Thüne/Leonardi (2011).

<sup>9</sup> Vgl. Lakoff/Johnson (1980, 1999); Lakoff (1987); s. auch die jüngeren Untersuchungen von Schwarz-Friesel, z.B. (2013), den von Spieß/Köpcke (2015) herausgegebenen Sammelband und die Synthesen von Spieß (2014, 2017).

Wahrnehmungen/Tätigkeiten/Gegenständen verankert ist, in einen Bereich zu projizieren, der unscharfe Konturen hat und der mit komplexeren Erlebnissen verbunden ist („Bildempfänger“, „Zielbereich“). Bei diesem Prozess werden einzelne Aspekte sowohl vom Bildspender als auch vom Bildempfänger hervorgehoben (*highlighting*), während andere ausgeblendet (*hiding*) (s. Lakoff/Johnson 1980: 10–11) werden – dies entspricht der selektiven Funktion metaphorischer Formulierungen.

In einem Text bzw. in einer biographischen Erzählung können auch metaphorische Ausdrücke aus verschiedenen Bildspendern und Bildempfängern in enger Abfolge vorkommen: eine solche metaphorische Verdichtung wird (metaphorisches) Cluster genannt (vgl. Koller 2003; Semino 2008: 24–25). Die Rekursivität von metaphorischen Ausdrücken in Clustern trägt erheblich zur Textkohärenz bei, denn, wenn Metaphern zu einem späteren Zeitpunkt wiederaufgenommen bzw. fortgeführt werden (s.u., v.a. Bsp. 1 und 2 sowie 4–8), lassen sie eine Art „Metaphern-Echo“ (Koller 2003: 121) erklingen. In einer Metaphernfolge kann auch eine Argumentation entwickelt werden (Schwitalla 2001, s.u. Ballhorns Aufbau einer Patriotismus-Theorie, Bsp. 1).

### 3. Moshe Max Ballhorn und seine Theorie des Patriotismus

Moshe (Max) Ballhorn wird 1913 in Berlin geboren;<sup>10</sup> aufgewachsen ist er in Vietz im Landkreis Landsberg (Warthe), damals Mark Brandenburg, heute Witnica in der Woiwodschaft Lebus, Polen; er wird Kaufmännischer Angestellter. Ballhorn stammt aus einer vollkommen säkularisierten Familie („Wir haben ja kaum gewusst, dass wir Juden sind“, 11 min 36 s), deren Einstellungen er als „patriotisch“ bezeichnet.<sup>11</sup> Erst im Zuge antisemitischer Vorfälle wird ihm sein Judentum bewusst, wie er selber zusammenfasst: „dann bin ich aber zum Juden gemacht worden“ [20 min]. Seinen Patriotismus

---

<sup>10</sup> S. [dgd.ids-mannheim.de](http://dgd.ids-mannheim.de) > Korpus IS > Ereignis IS\_E\_00006 (PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AA-EE5A-9901-8>). Die Aufnahme ist direkt durch folgenden Link erreichbar: <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AA-153A-9801-A>. Im Folgenden werden Kurzzitate aus diesem Interview mit Zeitangaben verortet.

<sup>11</sup> „Meine Familie stammt aus, seit Jahrhunderten von Jahren, aus Westpreußen in Jastrow, verstehen Sie, und meine von väterlicher Seite und von mütterlicher Seite. Wenn es Deutsche gibt, dann sind wir es, verstehen Sie, dann sind wir die richtig patriotischen Deutschen“ (1 h 10 min 29 s – 1 h 10 min 44 s); vgl. Thüne/Leonardi (2011: 233) für eine Analyse des Gesprächsausschnitts, in dem diese Stelle auch vorkommt, mit Hinblick auf die Wurzelmetaphorik.

hat er als Jugendlicher zum Zionismus gewendet („ich bin Patriot und ich war deutscher Patriot, weil ich so erzogen worden bin und nachdem man mich weggestoßen hat, bin ich jüdischer Patriot geworden“ (1 h 11 min 09 s – 1 h 11 min 16 s): Er tritt dem jüdischen Jugendbund Betar bei und als Einziger in der Familie entscheidet er sich bald, so früh wie möglich, auszuwandern. 1933 erfolgt die Emigration nach Palästina, wo Ballhorn anfangs u. a. Bauarbeiter, später Polizeioffizier (unter der britischen und dann der israelischen Regierung) und schließlich Reiseleiter ist.

Im Lauf des Gesprächs mit Anne Betten entwickelt Ballhorn eine eigene Theorie vom Patriotismus:

(1) Gespräch Anne Betten (AB) mit Moshe Max Ballhorn (MB) (geb. in Berlin am 23.12.1913, Emigration nach Palästina 1933), Tiberias, 1.7.1990 (IS\_E\_00006, 1 h 27 min 27 s – 1 h 29 min 49 s; Gesamtlänge 2 h 19 min 01 s)

5	MB: [...]	das ist doch Quatsch mit Rassen, wie sind die vermischt, wie sind die Juden vermischt, wie sind die Deutschen vermischt, diese arische Rasse, ich will schon nicht reden von dem Schrumpfarier Goebbels etc. oder dem Hitler, der auch wie n Jude aussah, das ist doch alles Quatsch, das ist doch Blödsinn, was heißt hier Jude, wir sind genauso wie die Deutschen. Wir sind genauso Deutschen wie die Hugenotten, die man vertrieben hat, Franzosen waren und das Preußn gemacht haben, die haben einen großen Anteil an Preußen, das waren keine Deutsche, das waren Hugenotten, protestantische
10		Hugenotten, einen riesigen Anteil haben, ich sehe nur die Namen beim beim deutschen, beim preußischn Militär und von Rasse zu reden, was sind denn die Preußen, die Preußen, das sind Slawen gewesen. Preußen und Deutsche, das ist diese wunderbare Mischung, <i>nur die Mischung bringt was Positives zur Folge, nur das ist fruchtbar, alles andere ist steril, reine Rasse ist steril und wir Juden, was sind Juden, wir sind Deutsche, man hat uns vertrieben und wir sagen, Geh zum Teufl, ihr wollt uns nicht haben, wir brauchen euch nicht, wir können selber genug, wir haben genug</i>
15		<i>Eigenschaften, um selber Deutsche zu sein, ohne Deutschland</i> und die Oln, die leben noch alle (LACHT), die die sie sterbn langsam aus, das ist richtig, Sie haben keine Ahnung, was das Land, wie das Land profitiert hatte von der Einwanderung der Deutschen, sehn
20		

25		Sie und wie die ein, man nennt sie Jeckes, <i>das ist ein Ehrenname, Jecke sagt man, ist ein Schimpfname, es ist, kommt aus Osteuropa. Ich sage immer, ich bin, mit Stolz sag ich, dass ich Jecke bin und ich sage sogar, ich bin sogar stolz, dass ich Preuße bin, ich kann nichts dafür, ich kann gar nichts dafür, sehn Sie. Aber man kann mir das nicht abstreiten, oderoderoder ich hab's, kanns nicht verlieren, das ist ein ein, das bin ich, wie kann ich das wegwerfen, sehn Sie.</i> Oder
30		andere können sagen, du bist es nicht, ist doch unmöglich (LACHT), aber wenn man mich rausschmeißt, ich kann auch Deutscher sein oder Jude sein oder Mensch sein ohne in Deutschland zu leben und in Deutschland zu wohnen und ich versuche das zu sein und versuche meinen Kindern, aus meinen
35		Kindern anständige Menschen zu machen, ob sie nun Israelis sind oder Deutsche oder Hottnottn, spielt keine Rolle.

Am Anfang dieses Gesprächsausschnitts schildert Ballhorn einen Patriotismus, der fern von jedem Rassismus ist und in den verschiedene Kulturen einfließen; diese können damit einen wichtigen Beitrag für ein Land leisten. Das veranschaulicht er anhand des Beispiels der Hugenotten und deren Beitrag zum Aufstieg Preußens (1/6–10). In diesem Rahmen hebt er die positiven Elemente der „Mischung“ (1/14) hervor, indem er mit dem Adjektiv „fruchtbar“ (1/15) auf eine organische Konzeptualisierung hinweist. Im Gegensatz dazu ist „reine Rasse [...] steril“ (1/15). In dieser Argumentation wird der Ausdruck „deutsche Juden“ positiv besetzt, gerade weil sie sowohl Juden als auch Deutsche sind (1/16).

In der Folge widerspricht Ballhorn der Fremdpositionierung zu der die deutschen (und später auch die europäischen) Juden gezwungen wurden, die sich nicht nur in den Identitätskonstruktionen der Einzelnen niederschlug, sondern auch in deren staatsbürgerlicher Identität. Obwohl nach Assmann/ Assmann (2006: 12) die staatsbürgerliche Identität „rein deskriptiv, auf unverwechselbare Differenz hin festgelegt“ ist, mussten deutsche Juden ab 1933 rechtliche Beschränkungen und Diskriminierungsmaßnahmen erleben, die auch ihre staatsbürgerliche Identität gefährdeten.<sup>12</sup> Von den Etappen der

<sup>12</sup> Für eine ausführlichere Diskussion dieses Punkts mit Bezug auf das Israelkorpus s. Leonardi (2013: 95–96).

Ausgrenzung und Verfolgung deutscher Juden sei hier nur erwähnt, dass die Nürnberger Gesetze 1935 nicht nur akribisch das „Jüdisch-Sein“ festlegten, sondern auch einen neuen Rechtsstatus mit vollen politischen Rechten einführen, den Rechtsstatus des „deutschblütigen Reichsbürgers“, der Juden vorenthalten war. Juden konnten dann nur noch „Staatsangehörige“ sein (vgl. Essner 2002). Der Schluss von Ballhorns Argumentation ist, dass die deutschen Juden (die von der „Mischung“ auch profitiert haben) nach ihren „Eigenschaften“ (1/19) Deutsche bleiben, paradoxerweise ohne Deutschland zu brauchen (1/19-20).

Daraufhin weist er mit „die Olln“ und folgenden Postmodifikationen (1/19-20, „die leben noch alle (LACHT), die die sie sterbn langsam aus“) auf die Deutschen in Israel hin, von denen „das Land“, d.h. Israel, so „profitiert“ habe – die aber im Lande spöttisch *Jeckes* genannt werden.<sup>13</sup> Indem Ballhorn die damals (1990) negativ besetzte Bezeichnung für sich beansprucht, wandelt er ihre Konnotation ins Positive um (*mit Stolz sag ich*, 1/25) und positioniert sich dabei in der Gruppe der *Jeckes* sowie gleich darauf in einer Untergruppe davon, als „Preuße“. Mit dem Satz „man kann mir das nicht abstreiten“ (1/27-28) verdeutlicht Ballhorn *ex negativo*, dass das *Jecke*-Sein bzw. das Deutsch-Sein wesentliche Bestandteile seines Ichs sind; diesem liegt offensichtlich ein Konzept von Identität zugrunde, das in den Jugendjahren (s.u.) durch das kulturell-soziale Umfeld geprägt wurde. In dieser ersten, abstrakteren Formulierung ist die (bedrohliche) Perspektive auf seine Identität eine äußere,

---

<sup>13</sup> Es sei daran erinnert, dass dieses Interview mit Ballhorn aus dem Jahr 1990 stammt – in den darauffolgenden Jahren hat in Israel die Bezeichnung *Jecke* allmählich positive Konnotationen gewonnen; dazu schreibt Lavsky (2017: epub): „Until the 1990s, the epithet ‚Yekke‘ was used to express disrespect. It was meant to characterize the German Jews as totally different from the Eastern European Jews, as being restrained, square, pedant, arrogant and alienated. The source for this nickname is not clear.“ Mit Bezug auf die 2. Generation bemerkt Anne Betten (2014: 157-158, Anm. 4): „Erst in den letzten 10 Jahren ist ein wachsendes Interesse der 2. Generation an ihrem ‚jeckischen‘ Erbe zu verzeichnen, manifestiert z.B. durch die 2004 von Wissenschaftlern der 2. Generation in Jerusalem organisierte, unerwartet zahlreich besuchte *Jeckes*-Konferenz [...]. Aufmerksamkeit weit über Israel hinaus erregte im Herbst 2012 der Erfolg des ‚Wörterbuchs des gesprochenen Deutsch in Israel‘ [so der hebr. Titel], auf Deutsch ‚Sabre Deutsch - Das Lexikon der *Jeckes*‘ betitelt, für das ein Team von *Jeckes* der 1. und v. a. 2. Generation 3 Jahre lang ‚charakteristische *Jeckes*-Ausdrücke‘ sammeln ließ, die auch denen noch im Ohr sind, die kein flüssiges Deutsch mehr beherrschen. Das umfangreiche, mit viel Werbegrafik der 1930er und 1940er Jahre bebilderte Buch [...] schaffte es in kürzester Zeit auf Platz 1 der israelischen Bestsellerliste“. Zu den den *Jeckes* zugeschriebenen Eigenschaften, auch auf der Grundlage von Belegen aus den Korpora IS und ISZ s. auch Betten (2013).

denn als Agens von *abstreiten* tritt das unpersönliche *man* (1/27) auf; nach einem kurzen Zögern (*oderoderoder*) variiert er die Aussage, indem er eine Innenperspektive annimmt und er selber zum Agens wird. Hier wird der Umgang mit den Bestandteilen seines Ichs konkreter, denn Ballhorn hebt verschiedene Eigenschaften dieser Bestandteile durch eine aus verschiedenen Verbmetaphern bestehenden Metaphernfolge hervor (*clusters*, s. Koller 2003): Er besitzt sie (*ich hab's*, 1/28), kann sie „nicht verlieren“ (1/28), sie sind also integrale Bestandteile, und er kann sie auch nicht „wegwerfen“ (1/29). Der Unterschied zwischen der Formulierung mit *verlieren* und der mit *wegwerfen* liegt im Agentivitätsgrad, denn im Gegensatz zu *verlieren* setzt *wegwerfen* Intentionalität und Kontrolle vor, d.h. eine stärkere Agentivität – auch wenn es Ballhorn wollte, könnte er nach seiner Theorie diese Bestandteile nicht absetzen. Wie er selber zusammenfasst, „das bin ich“ (1/29), was bedeutet, dass diese Elemente eigentlich nicht nur Bestandteile seiner Identität sind, sondern die Identität selber.

Nach ungefähr fünf Minuten kommt Moshe Ballhorn wieder auf das Erlebnis der existenziellen und kulturellen Verankerung seiner Familie in Deutschland zu sprechen:

(2) Gespräch Anne Betten mit Moshe Max Ballhorn (1 h 32 min 53 s – 1 h 36 min 49 s)

5	AB:	Herr Ballhorn, Sie ha/ ich hatte Sie zuletzt gefragt, wie sich in Ihrem Leben diese Anteile, ein Viertel Preuße
	MB:	Ja, Preuße ja ja,   sagen Sie ruhig Preuße
	AB:	in Preußen  , ob Sie ein Viertel Preuße sind, Sie sind vielleicht dreiviertel Preuße, ich weiß es nicht –
	MB:	Ja, ich weiß es nicht (LACHT)
	AB:	Ein Viertel in Preußen, drei Viertel in Israel, wie mischt sich das insgesamt jetzt,   wie viel –?
10	MB:	Also passen   Se auf da, vielleicht bin ich eine Ausnahme ja, vielleicht bin ich eine Ausnahme, ich glaube sogar, dass ich eine Ausnahme bin, denn wahrscheinlich dadurch, dass ich, das ist mein historischer Kopf und das ist mein, vor allen Dingen meine Herkunft, meine Schulzeit, dadurch dass ich nicht in der

15		Metropolis aufgewachsen bin in Berlin, sondern ich habe etwas, sowa/ etwas gekannt wie Heimat, die man eigentlich nur hauptsächlich hat, wenn man aufm Lande aufwächst. Vietz war ein kleiner Ort, Vietz hatte fünftausend Einwohner, ein Marktflecken, wie man sagt, und <i>ich bin völlig aufgegangen in diesem Ort in meiner Schule, in den Wäldern in den in Preußen imim im Herzen</i>
20		<i>Brandenburgs, ich hab die Lieder, die Gedichte etc., ist mir heute noch alle ein Teil von mir und das geht nicht weg, ich werde nie, was man nennt, ein richtiger Israeli sein und ich habe mich damit abgefunden, ich bin nicht unglücklich darüber, ich weiß, dass meine</i>
25		Nachkommen Israelis sind und was kann man noch mehr verlangen (LACHT). Nein, wir sind nicht mehr lange da (LACHT), wie jeder andere Mensch hat ne bestimmte Zeit und ich kann mich nicht mehr ändern, ich will mich auch nicht ändern, sehn Sie, aber ich geh jetzt nicht hier rum undundundund singe, „ich bin ein Preuße, kennt ihr meine Farben“ <sup>14</sup> oderoderoder singe,
30		„Deutschland, Deutschland über alles“ <sup>15</sup> , singe ich noch manchmal für mich selber, das muss ich sagen, aber das hört kein Mensch, sehn Sie und ich weiß, dass ich ein eineinein ich glaube, ich bin ein Phänomen, sehn Sie. Man kann auch sagen, ein alter Idiot, wie Sie wollen. Ich weiß, ich werde nie ein Israeli sein, mein Sohn, meine
35		Töchter, meine Enkel, das sind Israelis, die kennen nichts anderes, <i>aber ich kenne, was anderes, sehn Sie, das ist (LACHT), das klebt an mir und ich kann es nicht abstreifen, ich kann nicht sagen, ich</i>
40		lebe zwei Drittel siebzig Jahre in Israel und zwanzig Jahre in Deutschland, die zwanzig Jahre in Deutschland sind entscheidend für mein ganzes Leben, sie können auch in Honolulu gewesen sein, sehn Sie. <i>Aber wo ich geboren bin, wo ich meine Erziehung habe, wo ich meine ersten Eindrücke empfangen habe, wo ich sprechen gelernt habe, die deutsche Sprache ist mir immer noch lieb, sehn Sie. Ich</i>

<sup>14</sup> Erster Vers aus dem von Bernhard Thiersch geschriebenen preußischen Nationallied von 1830; zur Rolle des Liedes im Rahmen des preußischen Patriotismus s. Michels (1913: 160), nach dem das Preußenlied „d[ie] preußische[ ] Marseillaise“ sei.

<sup>15</sup> Bekanntlich erster Vers aus dem *Deutschland-Lied* (bzw. *Lied der Deutschen*) August Heinrich Hoffmann von Fallerslebens, das 1922 zur Nationalhymne der Weimarer Republik bestimmt wurde (s. dazu Sendel 1988).

45		<i>liebe die deutsche Sprache</i> , was meinen Sie, es war nicht so leicht in der, als ich hier eingewandert bin und hab Deutsch gesprochen, wenn man aus Tel Aviv rauskam, man konnte nicht Deutsch sprechen, da haben die Leute geschrieen, haben geschrieen und ich hab immer betont Deutsch gesprochen (wissen Sie) – und heute noch, ich ichich natürlich gehe (nicht rauf und rum) in Tiberias und spreche Deutsch, das ist ja Quatsch, aber ich ich rede Hebräisch, ich rede Ara/ je nachdem wies verlangt wird, <i>aber deutsche Sprache ist mein persönliches Eigentum, die kein Hitler mir wegnehmen konnte</i>
50		mit <<ahmt Hitlers Stimme nach> „deutsche Männer und deutsche Frauen“>. <i>Er kann mir das nicht wegnehmen, dadurch dass er sagt, die Juden sind, ich weiß, was sie sind, ein Dreck oder was, d/d, er is'n Dreck, sehn Sie. Die Geschichte hat's bewiesen und ich und das das ist ein Teil von mir und das ist geblieben, ich hab's nicht abgeschr abgestreift und bin heute noch, äh ich bin heute noch deutscher Patriot</i> und ich ärger mich immer über Deutsche unter meinen Touristen, wenn die mit mir Englisch reden und ich rede mit ihnen Deutsch.
55		
60		

Die Interviewerin Anne Betten fragt nach der Zusammensetzung der verschiedenen Bestandteile seines Ichs mit Bezug auf die Jahre, die er jeweils in Deutschland und in Palästina/Israel verbracht hat: ein Viertel seines Lebens habe er in Deutschland verbracht, drei Viertel in Palästina/Israel (die Jahre in Israel wurden mehr und mehr, Moshe Max Ballhorn ist an seinem 104. Geburtstag im Dezember 2017 gestorben). Er antwortet, indem er seine „Herkunft“ erwähnt, seine Kindheit in Vietz. Den Prozess des Heranwachsens drückt die metaphorische Formulierung „ich bin völlig aufgegangen in diesem Ort [...]“ (2/18) aus, der die Konzeptualisierung HERANWACHSEN IST ORGANISCHES PFLANZENWACHSTUM zugrunde liegt. Daraus ergibt sich, dass, was für eine Pflanze der Boden ist, in dem sie aufgehen kann, für Ballhorn der Ort war, an dem er aufgewachsen ist („in meiner Schule, in den Wäldern in den in Preußen imim im Herzen Brandenburgs“ 2/18–19). Es folgt ein neuer Satz, in dem er wieder als *ich* auftritt, ein abgebrochener Satz (2/20–21). Es ist jedoch klar, dass die materiellen und räumlichen Elemente der vorangehenden Äußerung („diesem Ort [...] Schule, [...] Wäldern [...] Preußen [...] Brandenburg[ ]“)

um kulturelle Komponenten („Lieder [...] Gedichte“) ergänzt werden. In der Folge präzisiert Ballhorn die Eigenschaften dieser Elemente und dabei greift er Konzeptualisierungen auf, die er schon vorher im Gespräch (s. Bsp. 1, 26–28) benutzt hatte: „ist mir heute noch alle ein Teil von mir und das geht nicht weg“ (2/20–21). Mit diesen zwei lexikalisierten Metaphern weist er zum einen darauf hin, dass diese Elemente heute noch ein Bestandteil von ihm sind, zum anderen, dass sie es immer sein werden, das gilt auch für die Zukunft, deswegen sieht er sich nicht als „richtiger Israeli“ (wie seine Kinder und Enkelkinder es sind). Dies stellt einen Zusatz zu der in Bsp. 1 formulierten Theorie des Patriotismus dar: wenn er auch ohne Deutschland ein Deutscher bleibt, wird er nicht zu einem Israeli. Da aber seine Theorie nicht auf Rasse, sondern auf Umwelt bzw. Kultur gründet, sind seine in Palästina/Israel geborenen Kinder „richtige[ ] Israeli“.

In der Folge betont Ballhorn diesen Punkt, indem er die metaphorischen Formulierungen wiederaufnimmt und sie variiert: „das klebt an mir und ich kann es nicht abstreifen, ich kann nicht sagen, ich lebe zwei Drittel siebzig Jahre in Israel und zwanzig Jahre in Deutschland“ (2/36–39): das „geht nicht weg“ von der ersten Erwähnung (2/21) wird jetzt intensiviert durch das Bild des „Klebens“, durch die er eine objektive Eigenschaft dieser „deutschen“ Bestandteile zum Ausdruck bringt. Durch „und ich kann es nicht abstreifen“, wo er als absichtlich handelndes Agens auftritt, verbalisiert er seine eigene Position zu dieser Eigenschaft, die eine Variation – und somit ein Echo – der agentiven Formulierung in 1/28 darstellt.

Im Laufe seiner Argumentation bringt Ballhorn verschiedene Beispiele der Elemente an, aus denen seine Identität besteht (2/41–44), und kommt schließlich auf die deutsche Sprache zu sprechen – dabei bekennt er ausdrücklich seine emotionale Verbundenheit zum Deutschen: „die deutsche Sprache ist mir immer noch lieb“ (2/43). Daraufhin versucht er, seine Beziehung zur deutschen Sprache auf verschiedene Weise zu veranschaulichen: Zuerst gibt er Beispiele ihrer Verwendung und berichtet, wie er in Israel immer darauf bestanden habe, die deutsche Sprache zu verwenden (wenn die Situation es erlaubte, „je nachdem wie’s verlangt wird“, 2/51), obwohl das bedeutete, der öffentlichen und weit verbreiteten Ächtung des Deutschen entgegen zu treten

(2/45–48).<sup>16</sup> Dann greift er auf metaphorische Formulierungen zurück: „[die] deutsche Sprache ist mein persönliches Eigentum, die kein Hitler mir wegnehmen konnte“ (2/51–52). Damit drückt er aus, dass die deutsche Sprache nicht nur ein Bestandteil von ihm, von seiner Identität ist, sie ist auch unantastbar, so stark mit ihm verwachsen, dass sie unangreifbar ist. Es handelt sich hier um eine Konzeptualisierung der SPRACHE ALS (UNANTASTBARES) EIGENTUM, das diejenige der Deutsch-Identität als Besitz (1/27–28) weiterführt.

Am Ende dieses Gesprächsausschnitts greift Ballhorn die vorher (2/36–37) benutzten Bildspender wieder auf und verwendet sie, um Eigenschaften dieses spezifischen Bestandteils von ihm, der deutschen Sprache, hervorzuheben: „das ist ein Teil von mir und das ist geblieben, ich hab’s nicht abgeschr abgestreift“ (2/57–58). Die Formulierung wird aber etwas variiert, denn mit Bezug auf die Sprache sagt er nicht „ich kann es nicht abstreifen“ (2/37), sondern „ich hab’s nicht abgeschr abgestreift“, d.h. indem er den Umstand als vergangen darstellt, tritt er hier als absichtlich handelndes Agens auf, das willentlich verweigert hat, die deutsche Sprache aufzugeben. Obwohl die zugrundeliegende Konzeptualisierung dieselbe wie in (2/37) ist, wird hier die Intentionalitäts-Dimension der Agentivität hervorgehoben.

Abschließend sei darauf hingewiesen, dass Ballhorn auf die nächste Frage von Anne Betten („Wann waren Sie das erste Mal wieder in Deutschland?“) antwortet: „also passen Sie auf, ich habe keine Nostalgie und ich werde nicht mehr, wir haben ja schon davon gesprochen, dass ich nicht mehr in Deutschland wohnen werde“ (97 min 42 s).<sup>17</sup> Das verdeutlicht, dass seine Einstellung zu Deutschland und der deutschen Sprache keine nostalgische ist; sie hängt viel mehr mit seiner Patriotismus-Theorie zusammen (s.o.), nach der er Deutschland nicht braucht, um Deutscher zu sein.

---

<sup>16</sup> Zur Situation der deutschen Sprache in Israel s. Du-nour (2000: 210-211) und Betten (2013b: 168-170); s. auch Deutsch-Israelische Gesellschaft (2016): „Februar 1983: Der Bann der deutschen Sprache wird in den staatlichen Medien aufgehoben. Das Fernsehen strahlt Feuchtwangers ‚Geschwister Oppermann‘ in Originalfassung aus. Richard Wagner und Richard Strauß bleiben tabu.“

<sup>17</sup> Für eine genauere Analyse des auch diese Stelle enthaltenden Gesprächsausschnitts s. Betten (2013: 216-217). Auch im Fragebogen (S. 3) hatte Ballhorn die Frage „Zunächst Bereitschaft zur Rückkehr?“ mit „nein“ beantwortet.

#### 4. Felix Wahle und die Wüstengeneration

Felix Wahle<sup>18</sup> wurde 1910 in Prag geboren, wo er an der Handelsakademie und anschließend Jura studierte; später absolvierte er eine kaufmännische Lehre in Frankreich und war anschließend dort beruflich tätig. Danach arbeitete er in der Papierbranche in Prag und Zagreb. Nach Palästina emigrierte er mit seiner Frau 1940 aus Zagreb (jugoslawische Quote). In Palästina und dann in Israel war er zunächst wieder in der Papierbranche tätig, dann arbeitete er im israelischen Handels- und Wirtschaftsministerium; war schließlich Sekretär der Handelskammer. Obwohl Wahle derselben Generation wie Ballhorn angehört (Wahle ist nur drei Jahre älter) – sind die beiden Biographien jedoch in mancherlei Hinsicht sehr unterschiedlich. Als Wahle geboren wurde, gehörte z.B. Prag noch dem Habsburgerreich an. Das Ende des Ersten Weltkriegs bedeutete für die Habsburger-Anhänger einen ersten großen „Umbruch“, wie Wahle selbst erzählt:

Also 1918 war der Umbruch, und wir lebten, ohne uns einen Meter zu rühren, plötzlich in einem anderen Staat, waren Tschechoslowaken. Mein Vater hat sich bis zu seinem Lebensende 1936 nicht daran gewöhnt und war bis zum Ende ein großer Österreicher (48 min 4 s – 48 min 26 s).<sup>19</sup>

Als in den dreißiger Jahren die politische Lage in der Tschechoslowakei schwierig wurde („damals waren schon starke Gewitterwolken am Horizont, politische Gewitterwolken am Horizont“ 9 min 12 s – 9 min 20 s), entschied er sich zunächst für die Emigration nach Frankreich; wie bereits oben erwähnt, nach Palästina wanderte er erst spät aus (1940), als er bereits verheiratet war. Man kann aber gewisse Gemeinsamkeiten erkennen, denn auch Wahles familiäre Umgebung war sehr patriotisch – in seinem Fall richtete sich der familiäre Patriotismus natürlich auf das Haus Habsburg: „Nun will ich bemerken, geboren bin ich, mein Vater, meine Eltern als Österreicher sch/ äh r/rechtlich staatsbürgerlich, mein Vater war ein großer Habsburger“ (47 min 2 s – 47 min

---

<sup>18</sup> S. [dgd.ids-mannheim.de > Korpus IS > Ereignis IS\\_E\\_00133](http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C402-8CFB-A701-2) (PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C402-8CFB-A701-2>). Direkter Link zur Aufnahme: <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C402-5B4B-A601-4>.

<sup>19</sup> Für diesen Ausschnitt in einem breiteren Kontext s. Betten (2011: 212).

18 s).<sup>20</sup> Ähnlich wie Ballhorn drückt auch er eine starke Bindung an die Orte, wo er aufgewachsen ist, aus: „Das Ausschlaggebende ist, dass man sich dort zu Hause fühlt, wo man g/geboren und groß geworden ist und wo worauf man eine mehr oder weniger schöne Erinnerung hat“.<sup>21</sup> Am Anfang des Interviews fragt Anne Betten nach den Zusammenhängen in Wahles Leben:

(3) Gespräch Anne Betten (AB) mit Felix Chaim Wahle (FW) (geb. in Prag am 15.8.1910, Emigration nach Palästina 1940), Tel Aviv, 1.7.1990 (IS\_E\_00133, 4 min 9 s – 5 min 26 s; Gesamtlänge: 1 h 32 min 45 s)

5	AB:	Herr Wahle, erzählen Sie vielleicht ein bisschen über Ihre Hintergrund i/den ersten großen Abschnitt Ihres Lebens vor der Emigration in Prag über das Elternhaus usw., damit man sieht, wie kamen Sie nach Palästina und in kein anderes Land und wie äh sind die Zusammenhänge zwischen diesen zwei so verschiedenen Lebensabschnitten.
10	FW:	Die Zusammenhänge, ich fange von rückwärts an [...], die Zusammenhänge bestehen nur in meiner Person, sind gar keine Zusammenhänge, es sind überhaupt keine gemeinsamen ** Belange da.  Mei/mei/mei meine Person
	AB:	Zwei verschiedene Leben   durch die sie gegangen sind
15	FW:	Ich hab das f/ ich habe das frühere Leben gelebt   **   <i>es wurde abgeschnitten</i>
	AB:	ja
20	FW:	ich hab <i>das neue Leben gelebt</i> , aber die Zusammenhänge also waren in meiner Person und in der Tatsache, dass ich jüdischer Abstammung bin, sonst wär ich f/ gewiss nicht hierher gekommen, aber ein ideologischer oder oder sonstiger Zusammenhang besteht in meinem Falle nicht. In vielen anderen Fällen ja, aber in meinem Falle bestimmt nicht **.

<sup>20</sup> Zum Interview mit Wahle im Rahmen der Akkulturationsproblematik der *Jeckes* s. Betten (2011: 211–213), wo auch einen längeren Gesprächsausschnitt, aus der sowohl diese Stelle als auch Bsp. (3) stammen, analysiert wird. Zu Wahle s. auch Majer (2012: 257–273).

<sup>21</sup> 49 min 2 s – 49 min 14 s; s. auch Betten (2011: 212).

Wahle bestreitet dezidiert jeglichen Zusammenhang zwischen dem Leben vor und nach der Emigration (3/7-10). Dem Kommentar der Interviewerin, es seien also „zwei verschiedene Leben“ (3/11) fügt er hinzu, das „frühere Leben“ sei „abgeschnitten“ worden (3/13-14). Er benutzt dabei die lexikalisierte „Schnitt“-Metapher<sup>22</sup>, deren Ursprungsbereich auf eine mechanisch verursachte Trennung hinweist, wobei bei der vom Sprecher verwendeten Passivkonstruktion („es wurde abgeschnitten“, 3/13-14) ohne Nennung eines Agens die Ursache implizit bleibt. Die lexikalische Wahl ist hierbei das präfigierte Verb *abschneiden*, wo die Partikel nicht nur die Aktionsart explizit als egressiv bezeichnet (d.h. der Zustand wird beendet), sondern sie impliziert auch das Verhindern eines Durchgangs zwischen den beiden resultierenden Teilen (zur Semantik der Verbpartikel *ab* in diesem Zusammenhang s. Kliche 2008, v.a. 71-73 u. 79-82). Dementsprechend sei das Leben nach der Emigration „neu[ ]“ (3/16); daraufhin betont Wahle wieder, dass die Zusammenhänge zwischen dem Leben vor und nach der Emigration nur in seiner „Person und in der Tatsache, dass [er] jüdischer Abstammung“ sei, bestehe (3/17-18).

Nach ungefähr dreißig Minuten bittet Anne Betten ihren Interviewpartner, „von Ihrer Ankunft hier und von den ersten Eindrücken und dann vielleicht etwas zusammenfassend von Ihrem weiteren Werdegang hier“ zu erzählen (36 min 11 s - 36 min 28 s). Wahle antwortet wie folgt:

(4) Gespräch Anne Betten mit Felix Chaim Wahle (36 min 35 s - 37 min 48 s)

5	FW:	Ja (6.0) ich äh nehme mir bei meinem Berichte heute [...] kein Blatt vor den Mund und ich rede wie es mir wie es mir kommt, wie ich in meinem Innersten fühle und äh lege mir keinen Zwang an, äh patriot/ besonders patriotisch ääh zu sein. <i>Ich weiß, ich gehöre, wie man es hier nennt, zur sogenannten Wüstengeneration an, das ist die Generation, die vierzig Jahre lang in der Wüste herumirrte, aber der es versagt war, ins Heilige Land selbst zu kommen. Äh ich lebe zwar im Heiligen Land, aber ideologisch bin ich noch immer in der Wüste, ich gehöre nicht mehr hin, aber ich gehöre noch immer nicht hierher.</i>
---	-----	--

<sup>22</sup> Zur „Schnitt“-Metapher in weiteren Interviews des Israelkorpus s. Thüne/Leonardi (2011); diese Stelle aus dem Interview mit Wahle wurde in Majer (2012: 259-260) aufgeführt und kommentiert, allerdings ohne Hinweise auf die metaphorische Komponente.

10	Ich bin wahrscheinlich einer der wenigen, wenn nicht der einzige Ihrer Ihrer Gesprächspartner, der sich so ausdrückt. Die meisten sind wahrscheinlich mit vollem Herzen gehören sie hierher und fühlen sich hierher gehörig oder wenn sie es nicht tun, bilden sie sichs ein.
----	---

Seine Gefühle im Hinblick auf seine Zugehörigkeit drückt Wahle durch das Bild der „Wüstengeneration“ (4/5) aus. Die Metapher ist zwar biblischen Ursprungs (Num<sup>23</sup> 14:18), sie ist aber auch kulturell verankert in der traditionellen jüdischen Auslegung dieser Stelle. Dazu schreibt David Grossman (2010: ebook, Herv. i. O.):

In *The Book of Numbers* (14:18 ff), God decrees that the entire generation of those who fled Egypt – a defiant generation that consistently refused to believe in God wholeheartedly and with complete faith – will be destroyed in the desert and not brought into the promised land. Yet the *Zohar* calls this generation the ‚generation of knowledge‘, some envy its having witnessed God’s wondrous acts during the exodus from Egypt, and its presence at the giving the law on Mount Sinai. Nevertheless, throughout their history the Jewish people have conceived of the ‚desert generation‘ as a lost, transitional generation, rootless and lacking identity and faith, a generation tossed in the ‚chasm‘ between past and future, consumed by anxiety regarding its destiny.

Mit dem Hinweis auf die „Wüstengeneration“ deutet Wahle wohl auf die im jüdischen kulturellen Gedächtnis verankerte Konzeptualisierung hin, die in David Grossmans Worten „lost, transitional generation, rootless and lacking identity and faith“ zusammengefasst ist. Das Bild entwickelt Wahle im Zuge einer Argumentation, die mit seinem Geständnis mangelnder patriotischer Gefühle Israel gegenüber anfängt („ich [...] fühle und äh lege mir keinen Zwang an [...] besonders patriotisch [...] zu sein“, 4/3–4). Eine ähnliche Position vertritt Ballhorn, als er darauf hinweist, dass er „nie, was man nennt, ein richtiger Israeli sein“ wird (2/21–22). Während Ballhorn aber in seiner Identitätsdarstellung (s.o., Bsp. 1 u. 2) die deutschen Komponenten betont und damit die Kontinuität zwischen dem Leben vor und nach der Immigration,

---

<sup>23</sup> Die hebräische Originalbezeichnung des Buchs lautet *Bamidbar* (‚in der Wüste‘).

fokussiert Wahle auf das Gefühl mangelnder Zugehörigkeit, was mit dem kulturellen Bild der „Wüstengeneration“ eingeblendet wird.

## 5. Josef/Helmut Stern

Im Gegensatz zu Ballhorn und Wahle, die als erwachsene (junge) Männer emigrierten, ist Josef Stern<sup>24</sup> zum Zeitpunkt seiner Auswanderung 1936 noch ein Jugendlicher, der das Realgymnasium in Gießen hat abbrechen müssen und danach ein Semester lang eine Jeschiwa, eine jüdische Hochschule, besuchte. Nach Palästina kommt er ohne Familie, dank der Jugendalija<sup>25</sup>; er lebt zunächst im Kibbuz (arbeitet u.a. auf einer Orangenplantage), dann ist er beim Telegrafenamts tätig und Berufssoldat; schließlich ist er Bibliothekar an der Universität. Der Vater, dessen zweite Frau (Josef Sterns Mutter starb, als er zwei Jahre alt war) und deren gemeinsame Tochter (Josef Sterns Halbschwester) wurden in der Shoah ermordet (vgl. 5/14).<sup>26</sup> Ganz am Anfang ihres Interviews mit Stern fragt Anne Betten, in welche Phasen er sein Leben einteilen würde (5/1-3):

(5) Gespräch Anne Betten (AB) mit Josef Stern (JS) (geb. als Helmut Stern in Gießen am 15.6.1921, Emigration nach Palästina 1936), Haifa, 2.5.1991 (IS\_E\_00124, 36 s – 1 min 56 s; Gesamtdauer: 1 h 19 min 9 s)

5	AB:	Haifa und Gießen, wenn du jetzt einfach mal assoziiert, sind das für dich in deinem Leben <i>zwei Welten</i> oder würdest du dein Leben heute noch in mehr Perioden teilen?
	JS:	Sicher in mehr Perioden, das ist, <i>damals war's 'ne ganz andere Welt, damals hieß ich Helmut und das hat schon etwas für sich. Ich hab's in meinem Buch beschrieben in ein/ in einem Kapitel. Äh der äh die Flucht, die Auswanderung war ein Ab/ ein Abschluss eines</i>

<sup>24</sup> S. [hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FB-6E6B-9401-E](http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FB-6E6B-9401-E) > Korpus IS > Ereignis IS\_E\_00124 (PID: <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FB-3BDB-9301-D>). Persistenter Link für die Aufnahme: <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FB-3BDB-9301-D>.

<sup>25</sup> *Jugendalija* bezeichnet die Emigration jüdischer Jugendlicher aus Nazi-Deutschland und annektierten Gebieten ins britische Mandatsgebiet Palästina. Die gleichnamige Organisation bereitete die Auswanderung aus Europa, die Überfahrt und die Unterbringung in Wohnheimen in Palästina vor, denn die Jugendlichen emigrierten ohne Eltern, für die die britischen Behörden keine Visa ausstellten.

<sup>26</sup> S.a. das von Josef Stern an Yad Vashem eingereichte Gedenkblatt an den Vater Julius <https://yvng.yadvashem.org/nameDetails.html?language=de&itemId=1035736&ind=74>.

10		<i>ganz großen Kapitels und ich hab alles von Neuem angefangen. Ähm selbst die momentan im Gang befindlichen ähm Versöhnungsbestrebungen können das nicht überbrücken/ überbrücken, was damals abgeschlossen wurde. Äh</i>
15		<i>Wenn ich da noch meine Familie und meine Kinder mit hinein beziehe, ist dieser Abschluss der damaligen Periode vollkommen. Denn meine Kinder haben/ und auch die Enkel haben kaum Beziehungen zu ihrer umgekommenen Familie und in dem Land in dem jene aufgewachsen sind.</i>

Stern greift die von Anne Betten vorgeschlagene lexikalisierte Metapher der „Welt“ als die mit einer Identitätsfacette verbundene Umgebung auf und projiziert die mit seiner Geburtsstadt (Gießen) gekoppelte Welt in die Vergangenheit (*damals*, 5/4); damit distanziert er sein heutiges Ich dezidiert von der Lebensphase vor der Immigration („ganz andere Welt“, wo *ganz* als Intensivierung dient, 5/4). Den Bruch mit der ‚Gießen-Welt‘ veranschaulicht er, indem er darauf hinweist, dass sein damaliges Ich einen anderen Namen trug: „damals hieß ich Helmut“ (5/5). Die Hebraisierung der Namen mit der Alija gehörte zur zionistischen Ideologie<sup>27</sup> und war deswegen üblich, umso mehr im Rahmen der Jugendaliya, denn die Jugendlichen hätten sich schwerlich dagegen wehren können. Stern nennt hier offenbar die Namensänderung als Inbegriff seines erzwungenen Schnitts mit der Vergangenheit. Den ursprünglichen Namen setzt er mit seinem früheren Ich in Verbindung und hebt die Bedeutung der Namensänderung hervor: „das hat schon etwas für sich“ (5/5).

Mit Bezug auf die Gliederung seines Lebens, das er in seiner (auf deutsch veröffentlichten) Autobiografie (= „mein[ ] Buch“, 5/6; *Stark wie ein Spiegel*, 1989) vorgenommen hat, betont Stern, dass „die Flucht, die Auswanderung“ „ein Ab/ Abschluss eines ganz großen Kapitels“ (5/7-8) war. Während in dieser ersten Formulierung unklar bleibt, ob Stern hier wortwörtlich das

<sup>27</sup> S. Hoba (2017: 101): „Gemäß der zionistischen Ideologie sollten die ‚Neuen Hebräer‘ ihre alten familiären Bindungen hinter sich lassen und den neuen Zugehörigkeitskriterien anpassen. Beispielgebend hatte die zionistische Führung mit David Ben Gurion an der Spitze ihre Namen längst hebraisiert“; ein weiteres Beispiel aus dem Israelkorpus (ISW), in dem die Sprecherin, Shoshana Beer, geb. Renée Rothfeld, die Namensänderung thematisiert und diese in Verbindung mit ihrem Identitätsbruch verbindet, wird in Leonardi (2013: 117) analysiert.

Kapitel des Buchs meint oder metaphorisch den in diesem Kapitel erzählten Lebensabschnitt, ist die folgende variierende Ergänzung „können das nicht überbrücken/ überbrücken, was damals abgeschlossen wurde“ (5/10–11) eindeutig auf die „ganze andere Welt“ bezogen. Das Lexem *Abschluss* nimmt Stern in der Folge wieder auf (5/12), indem er seine (heutige) Familie und seine Kinder „mit hinein bezieh[t]“ (5/12). Die variierende Wiederholung eigener Äußerungselemente (*Abschluss*, 5/7 – *abgeschlossen*, 5/11 – *Abschluss*, 5/12) dient zur Intensivierung (Schwitalla 2012: 179–180), in diesem Fall des fehlenden Zusammenhangs zwischen den verschiedenen Stufen seines Ichs. Wie schon oben bei *abgeschnitten* im Interview mit Felix Wahle (3/14) vermittelt auch in diesen drei vom Verb *abschließen* abgeleiteten Wörtern das Element *ab-* das „Verhindern eines Durchgangs“ (Kliche 2008: 103, zum Verb *abschließen*). Bei der letzten Wiederaufnahme wird *Abschluss* zudem durch *vollkommen* (5/13) verstärkt: Dadurch wird die Möglichkeit eines Durchgangs komplett ausgeschlossen.

## 6. Elsa Belah Sternberg und ihr erfüllter Traum

Eine andere Einstellung zum Judentum und zum Altneuland Eretz Israel lässt sich im Interview mit Elsa Belah Sternberg<sup>28</sup> sehen, die als Else Rosenblüth 1899 in Messingwerk bei Eberswalde in einer frommen jüdischen Familie geboren wurde. Sie absolvierte in Berlin eine Ausbildung zur Kindergärtnerin bei Siegfried Lehmann, dem späteren Gründer des Kinderdorfes Ben Schemen in Palästina, der für eine moderne sozialistisch-zionistische Ausrichtung sorgte. 1933 (d.h. mit 34 Jahren) wandert sie mit Familie (Mann und vier Kindern) nach Palästina aus, wohin ihre Geschwister schon 1921/22 emigriert waren.

Im Gespräch zwischen Anne Betten und Else Sternberg kommt das Bild des Traums, des verwirklichten/erfüllten Traums in Verbindung mit Palästina/Israel wiederholt vor:

---

<sup>28</sup> S. [dgd.ids-mannheim.de > Korpus IS > Ereignis IS\\_E\\_00126](http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FC-C36B-9701-F). Persistenter Link für die Aufnahme: <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FC-C36B-9701-F>.

(6) Gespräch Anne Betten (AB) mit Elsa Belah Sternberg (ES) (geb. als Else Rosenblüth in Messingwerk bei Eberswalde am 11.3.1899; Emigration nach Palästina 1933); Kfar Saba, 29.4.1991 (IS\_E\_00126, 13 min 4 s – 13 min 40 s; Gesamtlänge 1 h 29 min )

5	AB:	Wann ist denn von Ihren Geschwistern, Sie haben das vorhin schon angedeutet, also schon kurz nach dem Weltkrieg, der erste hier nach dem damaligen Palästina gegangen, haben Sie sich da von Anfang an immer mit diesem zionistischen Ziel selber auch schon auseinandergesetzt?
	ES:	Ja, durchaus.
	AB:	und Pläne gemacht.
10	ES:	Wir hatten ausgesprochen das Ziel <i>hier zu verwirklichen unsere Träume</i> . Und Leo ist, soviel ich weiß, neunzehnhundert-einundzwanzig oder zwei/ einundzwanzig, zweiundzwanzig hergegangen und meine Schwester, die mit einem Chirurgen verheiratet war, Danziger, die sind dreiundzwanzig hergegangen.

Im Bsp. (6) erzählt Else Sternberg von ihrer Einstellung zu Palästina in ihrer Jugend, nach der 1. Weltkrieg, die auch ihre Geschwister teilten. Aus dieser Perspektive ist Palästina (*hier*) der Ort, wo sie ihre Träume verwirklichen können, es ist ein Ziel, aber auch ein Mittel, damit ihre Wunschvorstellungen Realität werden. Diese Konzeptualisierung ist mit Sternbergs zionistischer Perspektive verbunden, nach der Eretz Israel, das Gelobte Land, die wieder gefundene Heimat darstellt; folglich ist Einwanderung ins Land eigentlich keine Migration im herkömmlichen Sinne, sondern eine Rückkehr (hebr. *Alija* ‚Aufstieg‘) aus der Diaspora.

Im Bsp. (7) wird das Leben in Palästina selber zu einem Traum, das als *Erfüllung*, also als erfüllt bezeichnet wird:

(7) Gespräch Anne Betten mit Elsa Belah Sternberg (17 min 32 s – 17 min 48 s)

	ES:	Also für mich war es absolut <i>die Erfüllung meiner Träume</i> , hier hier zu leben und ich habe mich sehr schnell eingelebt, obwohl es ein sehr verändertes Leben war, denn wir fingen von Grund auf an.
--	-----	--

Else Sternbergs Leben nimmt dadurch weitere Facetten an: es ist ein Leben, das den Wunschvorstellungen entsprochen hat.

Im nächsten Ausschnitt (Bsp. 8) wird dieselbe zugrundeliegende Konzeptualisierung auf der sprachlichen Ebene in der Formulierung „Traumerfüllung“ variiert:

(8) Interview Anne Betten mit Elsa Belah Sternberg (41 min 14 s – 41 min 49 s)

	AB:	Wo haben Sie denn überhaupt gelebt die ganzen Jahre vorher?
5	ES:	In Tel Aviv und erst in Jerusalem, vier sehr gründliche Jahre, ach, <i>das war meine Traumerfüllung</i> , wenn ich ausgegangen bin fürs Geschäft was besorgen und wiedergekommen und es hat ein bisschen lange gedauert, dann hat mein Mann gesagt, na du bist wohl wieder hinter jedem hergegangen und hast gesagt, ich habe dich doch 2000 Jahre nicht gesehen, was hast du denn inzwischen gemacht?
	AB:	(LACHT).
10	ES:	<i>Aber so ein Gefühl hatte ich wirklich, absolut, ein Gefühl von Nach-Hause-Gekommen-Sein, Jerusalem gegenüber</i> , Tel Aviv war schon was anderes, aber ging auch gut.

Hier bezieht Else Sternberg das Traum-Bild auf ihre Zeit in Jerusalem „das war meine Traumerfüllung“ (8/3). Es ist, als ob das Traum-Bild je nach erzähltem Lebensabschnitt den Zielbereich aus verschiedenen Entfernungen fokussiert: hier (8/3–8) wird eine Nahaufnahme gezeigt, die einen Ausschnitt des Familienlebens in Jerusalem schildert. Ihre eigene Einstellung zu Jerusalem drückt Sternberg zunächst durch die Wiedergabe der Worte ihres Mannes (8/5–8) aus, die eine ironischere Perspektive zu ihrer „Traumerfüllung“ mitklingen lassen. In der Folge bezieht sie sich darauf aus ihrer

eigenen Perspektive und löscht dabei die distanzierend-ironischen Elemente, indem sie die Echtheit und die Tiefe ihrer Gefühle beteuert (8/10, „wirklich, absolut“). Abschließend präzisiert sie das Traum-Bild mit Bezug auf das Leben in Jerusalem und dessen Konnotation im Rahmen ihres biographischen Konstrukts durch eine weitere metaphorische Formulierung: „Aber so ein Gefühl hatte ich wirklich, absolut, ein Gefühl von Nach-Hause-Gekommen-Sein, Jerusalem gegenüber“ (8/10–11). Die Alija, die zionistische Rückkehr nach Palästina, hat nicht nur ermöglicht, dass Else Sternberg die Erfüllung ihres Traums erlebt, sondern auch, dass sie in ihrem ‚echten‘ Zuhause ankommt. Das Bild des ‚Hauses‘ ist positiv besetzt, mit Konnotationen, die Geborgenheit, Gemütlichkeit und Vertraulichkeit wachrufen.

Im Bsp. (9) kommt es schließlich zu einer Nennung verschiedener bisher benutzter Bilder, die miteinander explizit und zusammenfassend verknüpft werden:

(9) Interview Anne Betten mit Elsa Belah Sternberg (55 min 16 s – 55 min 59 s)

	AB:	[...] ich stelle mir das immer sehr schwierig vor, denn Israel ist doch kein beliebiges Einwanderungsland
	ES:	Es ist ein, nein, nein
	AB:	Sondern das ist ihr Land.
5	ES:	Ja, und das immer von Kindheit an. Ich bin doch ein Nachzügler meiner Geschwister gewesen, also ich bin auch schon nicht nur fromm, im religiösen Sinne jüdisch, sondern auch zionistisch erzogen worden. <i>Es war so mein Traumland auch, nicht wahr, und mein Wunschland und mein Traumland. Für mich ist das sehr harmonisch, es ist eigentlich die Erfüllung gewesen. Die Erfüllung, und das Deutsche war mir selbstverständlich und ich habe mich dessen auch nicht geschämt, ich habe absolut, wir/wir/wir haben das nicht, beide, auch mein Mann und ich nicht, mitgespielt, das war eben nicht unser Deutschland diese Nazi-Welt.</i>
10		

Das Bild vom *Traum* als Ursprungsbereich wird hier von Sternberg explizit nicht nur auf das Land projiziert („Traumland“, 9/8), sondern auch mit dem Konzept *Wunsch* („Wunschland“, 9/9) in Verbindung gebracht. Der ganze Prozess der Auswanderung bzw. der Alija, der zionistischen Rückkehr und

der Niederlassung in Palästina/Israel, auf den bereits die Interviewerin hinweist (9/1-2; 4), wird als „sehr harmonisch“ (9/9-10) bewertet und dann als „Erfüllung“ (10/10) bezeichnet.

Hinter dem Substantiv „Erfüllung“ in Verbindung mit „Leben“ steht die Konzeptualisierung DAS LEBEN IST EIN BEHÄLTER. Das Behälter-Schema gehört bekanntlich nach Lakoff/Johnson (1980) und Lakoff (1987) zu den wichtigsten verdinglichenden metaphorischen Mustern, mit deren Hilfe unsere konkreten Grunderfahrungen auf abstrakte Bereiche (in diesem Fall das Leben) projiziert werden. Im Behälter-Schema ist das Bild des ‚vollen Behälters‘ positiv besetzt (Fülle, Erfüllung, Reichtum), während das des leeren Behälters auf Mangel und Armut hinweist. Auf das Konzept des Lebens bezogen, ist ‚ein voller Behälter‘ ein positiv bewertetes Leben, ein erfülltes Leben.

Abschließend verknüpft Sternberg die „Erfüllung“ ihres Lebens mit der Bewahrung der deutschen Sprache (9/11), die mit einer klaren Abwendung vom nationalsozialistischen Deutschland („das war eben nicht unser Deutschland diese Nazi-Welt“, 9/13-24) einhergeht. Das Gebilde vom „harmonischen“ Leben, das Sternberg im Lauf des Gesprächs herstellt, gewinnt somit eine weitere Facette, die mit der bruchlosen Erhaltung der (positiv besetzten) deutschen Sprache gekoppelt ist.<sup>29</sup>

Unter den vier hier behandelten Sprecher\*innen ist Elsa Sternberg nicht nur die älteste, als sie interviewt wurde – sie war 92 Jahre alt, während Ballhorn 78, Wahle 80 und Stern 70 Jahre alt waren –, sie war auch die älteste zum Zeitpunkt der Immigration – wie bereits erwähnt, war sie 34 Jahre alt. Ballhorn hingegen war erst 20 als er im damaligen Palästina einwanderte, Wahle 30 und Stern sogar erst 15 Jahre alt. Trotzdem ist sie die einzige, die ihre verschiedenen Lebensphasen explizit als Teile eines zusammenhängenden und harmonischen Ganzen darstellt. Das drückt sie in erster Linie durch das Bild des (mit der Einwanderung in Palästina erfüllten) „Traums“ aus, welches das ganze Interview durchzieht (7/1; 8/3; 9/8 und 9/9). An dieses Bild werden nach und nach weitere metaphorische Wendungen gekoppelt, die dazu beitragen, den „Traum“ näher (positiv) zu konnotieren: das Wort *Erfüllung*, sowohl als solches (7/1; 9/10, zweimal) als auch als Determinatum

---

<sup>29</sup> Zur Spracheinstellung Sternbergs auch im Hinblick auf die von ihr verwendete Metaphorik s. Leonardi (2014: 198-199).

innerhalb eines Kompositums (*Traumerfüllung*, 8/3) und das Bild des „Hauses“ (8/10–11).

Ihre durchaus positive Einstellung zur Immigration hängt sehr wahrscheinlich mit der zionistisch-religiösen Orientierung ihrer Familie zusammen sowie mit der Tatsache, dass ihre Geschwister als überzeugte Zionisten bereits in den frühen zwanziger Jahren (6/9–12) nach Palästina ausgewandert waren. Solche Bedingungen fehlen völlig bei den drei weiteren Interviewpartnern.

## 7. Ergebnisse und abschließende Überlegungen zur Metaphernanalyse

Auf der Basis von Gesprächsausschnitten aus den Korpora IS habe ich dargestellt, wie eine Metaphernanalyse helfen kann, verschiedene Facetten der Identitätskonstruktion zu fokussieren, Facetten, die in den narrativen Interviews nicht immer bewusst gesteuert werden. Das gilt v.a. für das oft zwiespältige Verhältnis zu Deutschland (bzw. zum Land, in dem die Sprechenden geboren und aufgewachsen waren),<sup>30</sup> und zur deutschen Kultur, aber auch zu Palästina/Israel.

Moshe Max Ballhorn sieht seine Identität als eine Zusammensetzung aus verschiedenen Elementen, wobei die mit deutscher Kultur und Umwelt verbundenen Bestandteile an ihm „kleben“ (2/36–37; s. auch 1/28–29, 2/20–21, 57–58) und „entscheidend“ für sein „ganzes Leben“ (2/39–40) sind.

Im Gegenteil dazu thematisieren sowohl Felix Wahle als auch Josef Stern explizit den Bruch, der die Einwanderung für sie darstellt. Während Wahle die zunächst verwendete Metapher des *Abschneidens* (3/13–14) später im Interview durch das kulturelle Bild der *Wüstengeneration* ergänzt (4/5–9), die seinem fehlenden Zugehörigkeitsgefühl und seiner Desorientierung im neuen Land Ausdruck geben, nimmt Stern das Wort *Abschluss* (5/7) variierend wieder auf (5/11–12) – damit betont er, dass er die Lebensphasen vor und nach der Emigration als komplett voneinander abgekapselt sieht, ohne jeglichen Durchgang.

---

<sup>30</sup> In den Interviews aus dem Israelkorpus kann das Deutschland (d.h. Deutsches Reich) oder Österreich (s. dazu besonders das Korpus ISW, Wiener in Jerusalem) bedeuten, aber auch weitere Teile der ehemaligen Habsburgermonarchie. Im Falle des noch im habsburgischen Prag geborenen Felix Wahle zeigt sich, dass für ihn ein Zugehörigkeitsgefühl für ein Land nicht so einfach zu bestimmen ist, s.o. § 4.

Wie oben bereits angedeutet entwickelt nur Elsa Sternberg ein Identitätskonzept, in dem Bestandteile ihrer Identität vor der Immigration nicht nur wie bei Ballhorn weiterbestehen, sondern auch harmonisch in ihrer Identität nach der Immigration weitergeführt werden. Das kann geschehen, weil sie als Einzige unter den hier behandelten Interviewten bereits vor der nationalsozialistischen Machtergreifung als zionistisch orientierte fromme Jüdin den „Traum“ (7/1; 8/3; 9/8 u. 9/9) von einem Leben in Palästina hatte (6/8). Genau das Bild des (erfüllten) „Traums“ durchzieht das ganze Interview und trägt dazu bei, die verschiedenen Elemente ihrer Identität als eine harmonische Zusammensetzung darzustellen.

Aus den analysierten Beispielen wird ferner deutlich, dass metaphorische Formulierungen ein wichtiges Element zur Herstellung von Textkohärenz sind: zum einen werden sie oft über mehrere Sätze hin fortgeführt (s. Bsp. 1, 2, 4), oder auch über das ganze Interview (s. das Bild des „Traums“ bei Sternberg, s.o.). Zum anderen kann es vorkommen, dass auf der Grundlage einer Metapher an einer späteren Stelle im Text eine frühere Stelle klarer interpretiert werden kann, wie im Interview mit Moshe Max Ballhorn, in dem seine Patriotismus-Theorie (Bsp. 1) aufgrund von Bsp. (2) eine klarere Interpretation zulässt.

## 8. Korpora

IS *Emigrantendeutsch in Israel*. Archiv für gesprochenes Deutsch, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim <http://dgd.ids-mannheim.de> (12.3.2018).

Project no. 234 *Autobiographical Interviews of Jews born in German speaking countries („Yekkes“) – 50/60 years after their immigration to Israel*. Oral History Division, Institute of Contemporary Jewry, The Hebrew University of Jerusalem, [http://aleph500.huji.ac.il/F/?func=file&file\\_name=find-b&local\\_base=hdohd&con\\_lng=eng](http://aleph500.huji.ac.il/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=hdohd&con_lng=eng) (12.03.2018) [40 dieser Interviews zugänglich auf YouTube unter [https://www.youtube.com/playlist?list=PLZEGL2eD5gA0fjcMBhV\\_YZk\\_6ecHK-QTc](https://www.youtube.com/playlist?list=PLZEGL2eD5gA0fjcMBhV_YZk_6ecHK-QTc) (12.03.2018)].

## 9. Literatur

- Assmann, Aleida/Assmann, Jan (eds.) (2006): „Einleitung“, in: dies.: *Verwandlungen* (Archäologie der literarischen Kommunikation IX), München, 9–24.
- Betten, Anne (ed.), unter Mitarbeit von S. Graßl (1995a): *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil I: *Transkripte und Tondokumente* (Phonai 42), Tübingen.
- Betten, Anne (1995b): „Einleitung“, in: Betten (1995a), 1–31.
- Betten, Anne (2000): „Vielleicht sind wir wirklich die einzigen Erben der Weimarer Kultur“. Einleitende Bemerkungen zur Forschungshypothese „Bildungsbürgerdeutsch in Israel“ und zu den Beiträgen dieses Bandes, in: Betten/Du-nour 2000, 157–181.
- Betten, Anne (2011): „Sprachheimat vs. Familiensprache. Die Transformation der Sprache von der 1. zur 2. Generation der Jeckes“, in: Christian Kohloss/Mittelmann, Hanni (eds.): *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston, 205–228.
- Betten, Anne (2012): „Biographie linguistique et identité. Le rapport au pays d'origine chez les émigrants germanophones en Israël (première et deuxième génération)“, in: Nicole Pelletier/Mondot, Jean (eds): *Exil et émigration avant et après 1945. Remise en cause du lien identitaire*. Pessac/Bordeaux, 185–217.
- Betten, Anne (2013a): „Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die ‚Jeckes‘ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität“, in: Deppermann, Arnulf (ed.): *Das Deutsch der Migranten*, Berlin, 145–191.
- Betten, Anne (2013b): „Die deutsche Sprache bei der 1. und 2. Generation deutschsprachiger Immigranten in Israel“, in: ‚Deutsch in Israel‘. Beiträge zum Symposium der Gesellschaft für deutsche Sprache am 10. und 11. Januar 2012 in Tel Aviv [Themenheft]. *Der Sprachdienst* 57(4–5), 169–180.
- Betten, Anne (2013c): „‚Aber die Schwierigkeit hier war nun eben das Schreiben‘ – Die Sprache als Barriere zwischen erwählter und ersehnter Identität“, in: Horch, Otto/Mittelmann, Hanni/Neuburger, Karin (eds.): *Exilerfahrung und Konstruktionen von Identität 1933 bis 1945*, Berlin/Boston, 31–63.
- Betten, Anne (2014): „Interkulturelle Verständigung- und Beziehungsarbeit in deutsch-israelischen Dialogen“, in: Meier, Simon/Rellstab, Daniel H./Schiewer, Gesine L. (eds.): *Dialog und (Inter-)Kulturalität. Theorien, Konzepte, empirische Befunde*, Tübingen, 157–174.

- Betten, Anne (2016 [12011]): „Zusammenhänge von Sprachkompetenz, Spracheinstellung und kultureller Identität – am Beispiel der 2. Generation deutschsprachiger Migranten in Israel“, in: Leonardi, Simona/Thüne, Eva-Maria/Betten, Anne (eds.): *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, 353–381 [zuerst veröffentlicht in: Thüne, Eva-Maria/Betten, Anne (eds.) (2011): *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*, Rom, 53–87].
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (eds.), unter Mitarbeit von Monika Dannerer (2000): *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, Teil II: *Analysen und Dokumente* (Phonai 45), Tübingen.
- De Fina, Anna (2011): „Discourse and identity“, in: Van Dijk, Teun A. (ed.), *Discourse studies: A multidisciplinary introduction*, London, 263–282.
- De Fina, Anna/Tseng, Amelia (2017): „Narrative in the study of migrants“, in: Canagarajah, Suresh (ed.): *The Routledge Handbook of Migration and Language*, Abingdon, 381–396.
- Deppermann, Arnulf (2000): „Ethnographische Gesprächsanalyse. Zu Nutzen und Notwendigkeit von Ethnographie für die Konversationsanalyse“, in: *Gesprächsforschung* 1, 96–124, <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2000/ga-deppermann.pdf> (12.03.2018).
- Deppermann, Arnulf (2015): „Positioning“, in: De Fina, Anna/Georgakopoulou, Alexandra (eds): *The Handbook of Narrative Analysis*, New York, 369–387.
- Deutsch-Israelische Gesellschaft (2016): „Zeitleiste: Deutsch-Israelische Beziehungen“, o.A., <http://www.digberlin.de/4665-2/> (22.02.2018).
- Du-nour, Miryam (2000): *Sprachbewahrung und Sprachwandel unter den deutschsprachigen Palästina-Emigranten der 30er Jahre. (Anhang: Modernes Hebräisch – die vorherrschende Sprache innerhalb der jüdischen Gemeinschaft in Palästina)*, in: Betten/Du-nour 2000, 182–216.
- Duranti, Alessandro (2001): „Performance and encoding of agency in historical-natural languages“, in: *Texas Linguistic Forum* 44, 266–287.
- Essner, Cornelia (2002): *Die „Nürnberger Gesetze“ oder Die Verwaltung des Rassenwahns 1933-1945*, Paderborn.
- Golden, Anne/Lanza, Elizabeth (2013): „Metaphors of culture: Identity construction in migrants’ narrative discourse“, in: *Intercultural Pragmatics* 10(2), 295–314.
- Grossman, David (2010) [1998]: Introduction, zu *The Second Book of Moses, Called Exodus*, Edinburgh.

- Harré, Rom/van Langenhove, Luk (eds.) (1998): *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, Malden, MA.
- Hoba, Katharina (2017): *Generation im Übergang. Beheimatungsprozesse deutscher Juden in Israel*, Köln/Weimar/Wien.
- Koller, Veronika (2003): „Metaphor Clusters, Metaphor Chains: Analyzing the Multifunctionality of Metaphor in Text“, in: *metaphorik.de* 5, 115–134.
- Kliche, Fritz (2008): *Zur Semantik der Partikelverben auf ab. Eine Studie im Rahmen der Diskursrepräsentationstheorie*, Magisterarbeit Universität Stuttgart, <https://www.uni-stuttgart.de/linguistik/sfb732/files/kliche-2009-ma.pdf> (12.03.2018).
- Kresic, Marijana (2016): „6. Sprache und Identität“, in: Kilian, Jörg/Brouër, Birgit/Lüttenberg, Dina (eds.): *Handbuch Sprache in der Bildung*, Handbücher Sprachwissen, Bd. 21, Berlin/Boston, 122–140.
- Labov, William/Joshua Waletzky (1967): „Narrative analysis. Oral versions of personal experience“, in Helm, June (ed.): *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Seattle, 12–44.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1999): *Philosophy in the Flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*, New York.
- Lavsky, Hagit (2017): *The Creation of the German-Jewish Diaspora. Interwar German-Jewish Immigration to Palestine, the USA, and England*, Berlin/Boston.
- Leonardi, Simona (2010): „Wie Metaphern zur Konstruktion narrativer Identitäten beitragen: Eine Metaphernanalyse im Interviewkorpus ‚Emigrantendeutsch in Israel‘“, in: Palander-Collin, Minna et al. (eds): *Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle / Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation* (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Tome lxxxi), Helsinki, 323–336.
- Leonardi, Simona (2014): „Sprachmetaphorik in biographischen Interviews mit Israelis deutschsprachiger Herkunft“, in: Bischoff, Doerte/Gabriel, Christoph/Kilchmann, Esther (eds.): *Sprache(n) im Exil* [Themenheft]. *Exilforschung* 32, 187–207.
- Leonardi, Simona. (2015): „Bindungen und Brüche in narrativen Interviews deutschsprachiger Emigrant/Innen in Israel“, in: *AION N.S.* XXIII:2, 93–122.

- Lucius-Hoene Gabriele (2000): „Konstruktion und Rekonstruktion narrativer Identität“, in: *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* [DOI: <http://dx.doi.org/10.17169/fqs-1.2.1087>], 1.2 (2000), Art. 18 [19 Absätze].
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004a [12002]): *Rekonstruktion narrativer Identitäten. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. Wiesbaden.
- Lucius-Hoene Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004b): „Narrative Identität und Positionierung“, in: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 5, 166–183.
- Majer Martina (2012): *Stimmen gegen das Vergessen. Interviews mit jüdischen Emigranten*, Tübingen.
- Michels, Robert (1913): „Die historische Entwicklung des Vaterlandsgedanken“, in: *Verhandlungen des Zweiten Deutschen Soziologentages vom 20. – 22. Oktober 1912 in Berlin. Reden und Vorträge von Alfred Weber, Paul Barth, Ferdinand Schmid, Ludo Moritz Hartmann, Franz Oppenheimer, Robert Michels und Debatten*. Tübingen, 140–184.
- Ricoeur, Paul (1996): *Das Selbst als ein Anderer*, München.
- Schmitt, Rudolf (2011): „Systematische Metaphernanalyse als qualitative sozialwissenschaftliche Forschungsmethode“, in: *metaphorik.de* 21/2011, 47–82.
- Schmitt, Rudolf (2014): „Eine Übersicht über Methoden sozialwissenschaftlicher Metaphernanalysen“, in: Junge, Matthias (ed.): *Methoden der Metaphernforschung und -analyse*, Wiesbaden, 13–30.
- Schwitalla, Johannes (2001): „Nietzsche’s Use of Metaphors: Semantic Processes and textual Procedures“, in: *Journal of Nietzsche Studies* 22(2), 64–87.
- Schwitalla, Johannes (2012 [1997]): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin.
- Semino, Elena (2008): *Metaphor in Discourse*, Cambridge.
- Spendel, Günter: „Zum Deutschland-Lied Als Nationalhymne“, in: *JuristenZeitung*, 43(15/16), 744–749.
- Spieß, Constanze (2014): „Diskurslinguistische Metaphernanalyse“, in: Junge, Matthias (ed.): *Methoden der Metaphernforschung und -analyse*, Wiesbaden, 13–58.
- Spieß, Constanze (2017): „5. Metaphern“, in: Roth, Kersten Sven/Wengeler, Martin/Ziem, Alexander (eds.): *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*, Berlin/Boston, 94–115.

- Spieß, Constanze/Köpcke, Klaus-Michael (eds.) (2015): *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge*, Berlin/ Boston.
- Straub, Jürgen/Sichler, Ralf (1989): „Metaphorische Sprechweisen als Modi der interpretativen Repräsentation biographischer Erfahrungen“, in: Alheit, Peter/Hoerning, Erika M. (eds.): *Biographisches Wissen: Beiträge zu einer Theorie lebensgeschichtlicher Erfahrung*, Frankfurt a.M./New York, 221–237.
- Thüne, Eva-Maria (2010): „Identitätskonstruktionen im Interviewkorpus «Emigrantendeutsch in Israel»“, in: Palander-Collin, Minna et al. (eds.): *Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle / Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation* (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Tome lxxxix), Helsinki, 309–322.
- Thüne, Eva-Maria (2014): „Metaphern für den Bereich ‚Sprache‘ und ‚Spracherwerb‘ in italienisch-deutschen Sprachbiographien“, in: Brunner, Maria E./Gagliardi, Nicoletta/Perrone-Capano, Lucia (eds.): *Deutsch-italienische Kulturbeziehungen als Seismograph der Globalisierung in Literatur, Übersetzung, Film, Kulturarbeit und Unterricht*, Würzburg, 149–166.
- Thüne, Eva-Maria/Leonardi, Simona (2011): „Wurzeln, Schnitte, Webemuster. Textuelles Emotionspotential von Erzählmetaphern am Beispiel von Anne Bettens Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel“, in: Kohlross, Christian/Mittelman, Hanni (eds.): *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston, 229–246.

# Kulturgrenzen, Hot-Spots und Schlepper Sprachliche Verortungspraktiken von Flucht und Asyl

Janine Wegmüller, Bern (wegmueller.janine@gmail.com)

Jeannine Wintzer, Universität Bern (wintzer@giub.unibe.ch)

## Abstract

Am 5. Juni 2016 stimmen Schweizer Stimmberechtigte über die Revision des Asylgesetzes ab, denn die Schweizerische Volkspartei (SVP) hat nach einer ersten Abstimmung im Juni 2013 ein erneutes Referendum initiiert. Folge der politischen Auseinandersetzung ist die mediale Debatte über Flucht und das Recht auf Asyl in Schweizer Printmedien. In diesem Beitrag fragen wir: „Wie wird Flucht und Asyl im Juni 2016 medial verarbeitet und welche gesellschaftlich akzeptierten Sinnsysteme werden dabei reproduziert?“. Im Rahmen der rekonstruktiven Methoden der Sozialforschung analysieren wir mittels Metaphernanalyse sozialräumliche Wissensordnungen und gesellschaftliche Sinnstrukturen von Flucht und Asyl. Es wird deutlich, dass sich Printmedien aktiv an den Bedeutungszuschreibungen von Flucht und Asyl beteiligen, indem sie spezifische Subjektpositionen und Raumkonstrukte (re-)produzieren und in Bezug zueinander setzen, sodass Akteure und Handlungen verräumlicht repräsentiert werden.

On 5 June 2016, following the Swiss People's Party (SVP) initiation of a new referendum after an initial vote in June 2013, Swiss citizens voted on the revision of the Asylum Act. This political debate resulted in a media debate in the Swiss press regarding refugees and the right to asylum. This article examines the following question: "How were the terms "refuge" and "asylum" processed by the media in June 2016 and which socially accepted systems of meaning were reproduced?". Using reconstructive methods and the analysis of metaphors, we analysed the structures of meaning linked to the terms "refuge" and "asylum". It became clear that the press actively ascribed meaning to refuge and asylum by (re-)producing specific subject positions and spatial constructs and putting them in relation to each other, thereby spatially re-presenting actors and actions.

## 1. Einleitung

Das Schweizerische Asylgesetz ist eines der restriktivsten in Europa (UNHCR 2005). Seit dessen Einführung 1981 wurde es wiederholt (teil-)revidiert und ergänzt. Eine erneute und grundlegende Revision wird im Juni 2013 durch die Volksabstimmung zur Asylgesetzrevision eingeleitet und mit 78,4% Ja-Stimmen angenommen. Ziele der Revision sind beschleunigte Verfahren im Asylwesen, die Einführung eines kostenlosen Rechtsschutzes für Asylsuchende sowie der Bau neuer Bundesasylzentren. Die Eidgenössische Migrationskommission (EMK), die Delegierten der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz (SP) und der Grünen sowie Amnesty International, die Schweizerische Flüchtlingshilfe (SFH) und das Hilfswerk der Evangelischen Kirchen

Schweiz (HEKS) weisen in diesem Kontext auf die zunehmend verschärfenden Tendenzen in der Schweizerischen Asylpraxis hin. Diese zeigen sich in der Abschaffung des Botschaftsasyls, dem Ausschluss von Wehrdienstverweigerung als Asylgrund und der Unterbringung von *renitenten* Asylsuchenden. Am 5. Juni 2016 stimmen die Schweizer Stimmberechtigten erneut über die Revision des Asylgesetzes ab. Dies, weil die SVP das Referendum ergriffen und sich gegen die geplante Einführung eines kostenlosen Rechtsschutzes für Asylsuchende geäußert hat. Das Referendum wird von 66,8% der Stimmberechtigten abgelehnt. Nach dem Willen der Stimmberechtigten soll in der Schweiz also ein beschleunigtes, aber auch restriktiveres Asylverfahren im Sinne der Revision eingerichtet werden. Allerdings soll es nicht nach der Intention der SVP verschärft werden.

In Medienberichten wird das Referendum zur Revision des Asylgesetzes thematisiert. Dies steht im Kontext der insgesamt hohen medialen Aufmerksamkeit von Flucht und Asyl sowie der als *Flüchtlinge* deklarierten Personen in Schweizer Medien. So konzentrierte sich „die Flüchtlingsproblematik stark auf das Tessin“, im Sinne eines „*Hotspots*“ (B3: *Blick* 8.6.2016). Flüchtlinge werden durch *Schlepper* „über Internetseiten gar an nichts ahnende Private [vermittelt]“ (T7: *Tagesanzeiger* 20.6.2016) und „in *Hohlräumen* in Lieferwagen [versteckt]“ (ibid.). Und: „mit der *Flüchtlingswelle* kommen viele Muslime nach Europa“ (B2: *Blick* 4.6.2016). An diesen Beispielen zeigen sich die medialen Verortungspraktiken von Flucht und Asyl: Flüchtende werden als *anstürmende Massen* und Nationalstaaten als *abgeschlossene Raumbehälter* in Bezug zueinander gesetzt. Diese Quantifizierung und Kulturalisierung von Flüchtenden wird als latente Bedrohung für die *Einheimischen* und den *Nationalstaat* repräsentiert, sodass der Nationalstaat als Kulturraum erscheint und einheimische Kultur gegenüber *anderen* Kultureinflüssen verteidigt werden muss. Auf diese Verräumlichung von Flüchtenden und Migration verweisen Ansätze der Neuen Migrationstheorie (cf. Tazzioli 2015; Horn 2002; Castro Varela 2007). Eine Folge dieser Verräumlichungspraktiken ist, dass problem- und krisenhaft Wahrgenommenes wiederum räumlich zu lösen sei.

Bezugnehmend zu Elisabeth Wehling (2016) vertreten wir die These, dass Medien Orte sind, an denen gesellschaftliche Relevanzsysteme (re-)produziert werden. Mittels Sprache wird sozialräumlichen Prozessen und Menschen Bedeutung zugeschrieben. In Folge dessen entstehen und zirkulieren spezifische

Vorstellungen über Flucht und Asyl, deren stete Reproduktion einen gesellschaftlich akzeptierten Deutungsrahmen hervorbringt. Dieser leitet wirkmächtig an, welcher individuelle und gesellschaftliche Umgang mit Flucht und Asyl und deren Figuren als normal gilt. Nach Brigitte Hipfl (2004) sind Medien damit semiotische Räume, da in ihnen soziale Ein- und Ausschlusspraktiken vorgenommen werden. Da sich Raum- und Identitätskonstruktionen gegenseitig durchdringen (Lossau 2015), müssen Raumkonstruktionen auf die darin angelegten Identitätsangebote befragt werden.

In diesem Beitrag untersuchen wir die Schweizerische Medienberichterstattung zu Flucht und Asyl im Abstimmungsmonat Juni 2016 und beantworten die Frage: „Wie wird Flucht und Asyl im Juni 2016 medial gedeutet und welche gesellschaftlich akzeptierten Sinnsysteme werden dabei reproduziert?“. Mittels einer thematischen Clusterung erstellten wir aus über 300 deutschsprachigen Artikeln zum Thema Flucht im Monat Juni 2016 ein geschlossenes Sample von 30 Artikeln. Das Sample ist thematisch breit aufgestellt und zugleich erlaubt die Reduktion auf wenige Artikel eine vertiefende Auseinandersetzung mit dem Text. Die Artikel finden sich in vier aufлагestarken und überregionalen Zeitungen (*Blick/Sonntagsblick, Neue Zürcher Zeitung, Tagesanzeiger, Weltwoche*).

Ziel dieser Analyse ist es, den durch sprachliche Verortungspraktiken hergestellten sozialräumlich in- und exkludierenden Deutungsrahmen zu erarbeiten, da mit diesen Praktiken von Flucht normalisiert werden. Dabei wird deutlich, dass die von Journalisten und Journalistinnen gewählten Versprachlichungen die Deutungsmöglichkeiten des Phänomens Flucht nicht ausschöpfen. Ein besonderes Erkenntnisinteresse legen wir auf die sprachliche Verknüpfung von Raum und Sozialem. Aus einer sozialgeographischen Perspektive wird gezeigt, wie Raum im Schreiben über Flucht als Metapher eingesetzt wird, um darüber für entsprechende Handlungsempfehlungen zu argumentieren. Dafür folgt (2) eine theoretische Einführung in die versprachlichten Geographien der Migration (Ratfisch 2015; Hussein 2011; Wellgraf 2008; Hipfl 2004). Sie verweisen auf die sprachliche Verknüpfung zwischen räumlichen (*hier/dort*) und sozialen (*wir/sie*) Differenzierungen, die wirkmächtige Wissensstrukturen für die Herstellung gesellschaftlicher Ordnung bereitstellt (Glasze/Pütz 2007: 2). Daran (3) schließt sich die Präsentation der rekonstruktiven Methoden der Sozialforschung an (Kruse 2015; Bohnsack

<sup>8</sup>2010; Przyborski/Wohlrab-Sahr 2014). Sie gehen davon aus, dass Sprache auf intersubjektiv geteilte Regeln und Relevanzen verweist und bieten damit einen methodischen Zugang zu gesellschaftlich akzeptierten Deutungsrahmen. Für dieses Paper kommt den sprachlich verwendeten Metaphern besondere Aufmerksamkeit zu, da sie kollektive Sinnstrukturen zum Ausdruck bringen, die auf jeweils gültige gesellschaftliche Ordnungen verweisen (Kruse et al. 2011; Wehling 2016). Abschließend (4) erfolgt die Präsentation der Ergebnisse durch zahlreiche empirische Beispiele in Form von Zitaten und Paraphrasen aus ausgewählten Schweizer Zeitungsartikeln.

## **2. Versprachlichte Geographien der Migration: Stand der Forschung**

### **2.1 Sprachlich konstruierte Wirklichkeit**

Wir verstehen Sprache als Mittel, Bewusstsein zu strukturieren, weltliche Phänomene nach einem sozialen Sinn zu gestalten und auf dieser Grundlage in der Welt zu handeln (Keller 2013: 31). Die dadurch reproduzierte gesellschaftliche Ordnung ist zugleich Resultat und Voraussetzung menschlicher (Sprech-)Handlungen. Berger/Luckmann (<sup>26</sup>2016 [1969]) betonen in *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit*, dass Menschen aufgrund subjektiver Weltwahrnehmung in einer Vielfalt von Wirklichkeiten leben. Ihre Argumentation basiert unter anderem auf der Phänomenologie von Alfred Schütz (1932), der den Aufbau der sozialen Welt als Produkt von Sinnzuschreibungen konzipiert. Aufgrund alltäglicher Erfahrungen entwickeln Menschen Interpretationen der Welt, die durch Wiederholung und Sinnhaftigkeit für andere einen gesellschaftlichen Wissensvorrat bilden. Diese *Sinnstruktur* einer Gesellschaft findet ihren Ausdruck im alltäglichen Sprechen und Handeln und wird durch stete Wiederholungen stabilisiert.

Durch Sprache und Schrift (Berger/Luckmann <sup>26</sup>2016: 39) wird die Begreifbarkeit von subjektivem Sinn ermöglicht. Die Herstellung der Sinnstruktur einer Gesellschaft läuft interaktiv und sozial ab. Subjektive Erfahrungen und Deutungen werden durch Sprache objektiviert und – um bei unserem empirischen Beispiel zu bleiben – mittels Medien in den Bereich des Öffentlichen überführt. Der kollektiv gebildete öffentlich zugängliche Wissensbestand wird von Individuen wiederum internalisiert und selbst angewendet. Berger/Luckmann betonen hier den Aspekt der Sozialisierung von Neuankömmlingen in existierende Sprachgemeinschaften. Menschen werden in eine

Gesellschaft hineingeboren, die Deutungen, Sinnzuschreibungen, Typisierungen und Regeln der Versprachlichung für sie bereithält. Diese Regeln spiegeln einen Teil des gesellschaftlich akzeptierten Wissensvorrates, der zur Deutung von sozialen Phänomenen bereitsteht. Nach Berger/Luckmann ist Sprache deshalb das wichtigste Mittel zur Konstruktion gesellschaftlicher Wirklichkeit.

Sprache ist sowohl das Hauptmedium der gesellschaftlichen *Konstruktion* der Wirklichkeit, als auch das Hauptmedium der *Vermittlung* gesellschaftlich konstruierter Wirklichkeit (Luckmann 1980: 117, zit. in: Keller 2013: 37; Herv. i. O.).

Während Berger/Luckmann bei der sozialen Konstruktion von Wirklichkeit durch Sprache vordergründig an Vis-à-vis-Situationen und die Anwesenheit der sinngebenden Subjekte dachten, verweisen Studien informiert durch den Sozialkonstruktivismus seit spätestens der 1980er-Jahre auf die wachsende Bedeutung der Massenmedien als zentrale Instanzen der (Re-)Produktion gesellschaftlicher Sinnstrukturen und Wissensvorräte (cf. Luhmann 1996; Bischoff 2016). In diesem Sinne sind Journalisten und Journalistinnen Akteure bei der Produktion sozialer Sinnstrukturen. Sie beteiligen sich an der Verhandlung von gültigem Wissen, indem beispielsweise Fluchtwirklichkeiten in Medientexten unter spezifischen Vorzeichen vergegenwärtigt werden. Bendel-Larcher (2015: 75-76) bezeichnet dies als *Storytelling*.

Aus sozialkonstruktivistischer Sicht gibt es keine mediale Berichterstattung, die objektiv Wirklichkeit abbilden könnte (Scholl 2015: 435). Journalisten und Journalistinnen deuten und versprachlichen soziale Phänomene durch individuelle und kollektive Brillen und stellen das darauf konstruierte Wissen über die Welt im Zuge des *Storytelling* für andere Menschen in einen sinnhaften Zusammenhang. Da sie in Deutungsgemeinschaften hineinsozialisiert sind, wird vor allem kollektiver Sinn reproduziert. Das hat methodische Konsequenzen, da in einer Analyse von Zeitungstexten nicht primär Einzelerfahrung, sondern sozial geteilter Sinn rekonstruiert wird.

Darüber hinaus geben Journalistinnen und Journalisten als Produzenten und Produzentinnen von massenmedialen Texten vor, welches Wissen – in unserem Zusammenhang – zu Flucht gültig ist und wie der gesellschaftliche Umgang mit Flucht erfolgen könnte. Damit fungiert das vermittelte Wissen auch als Anleitung zu einem gesellschaftlichen Umgang miteinander. Nach Pfetsch/Adam (2008) können Massenmedien als politische Akteure ver-

standen werden, da sich die Wissensvorräte, die sie reproduzieren, an gesellschaftlichen Machtlinien, Interessen und Hierarchien orientieren. Die Analyse von Sprache bietet damit auch einen Zugang zu den gesellschaftlichen Machtpositionen, die Sprechen und Denken über soziale Phänomene grundlegend gestaltet.

## 2.2 Sprachorientierte Ansätze in der Migrationsforschung

Studien zur sprachlichen Bedeutungszuschreibung in medialen Migrations-, Flucht- und Asyldiskursen zeigen eine Tendenz zu Konfliktzentrierung, Problematisierung und Stereotypisierung (cf. Bischoff 2016; Yildiz 2011; Wellgraf 2008; Spindler 2011; Beck-Gernsheim 2004). Allerdings weist Bischoff (2016: 28) darauf hin, dass Medien auch zur Normalisierung und Veralltäglichen des Wissens über Migration beitragen. Der Vorwurf der Problematisierung berücksichtigt nicht, dass „Problematisierung und Skandalisierung [...] Grundkonstanten der Medienrealität“ (ibid.: 29) sind. In problemzentrierten Berichterstattungen werden Migranten und Migrantinnen als *anders* markierte Figuren zu kulturalisierten, ethnisierten und rassialisierten Subjekten differenziert. Dies betrifft nicht nur populistische Medienberichte und Abgrenzungsdiskurse. Auch als liberal eingestufte Medien engagieren sich an der Ausbildung von Bedrohungsdiskursen in Bezug auf Migration (Castro Varela 2007: 46). So werden nichteuropäische Migranten und Migrantinnen sowohl in Abwehrdiskursen, als auch in humanitären und Integrationsdiskursen als *fremd, falsch sozialisiert* und *integrationsresistent* beschrieben (Yildiz 2011).

Mit *Medien als Vierte Gewalt* machen Jäger/Link (1993) darauf aufmerksam, dass solche Zuschreibungen das alltägliche Wissen um Migration tief durchdringen. In steter Wiederholung normalisiert, entfalten sie eine gesellschaftliche Macht, die rassistische Haltungen erzeugt und verfestigt. Auf den neuen gesellschaftsfähigen Rassismus in den Medien weisen auch Yildiz (2011), Terkessidis (2004) und Marschik (2000) hin. Damit tragen Medien eine Verantwortung an politischen Einstellungen gegenüber Flüchtenden. In der (Re-)Produktion von Ordnungen werden Subjekte und Räume als politisch adressierbare Kategorien definiert. Gleichzeitig halten politische Akteure Konzepte bereit, welche medial aufgegriffen werden. Beispielsweise bringt die Europäische Politik *legale* Subjekte der Migration hervor, die *anders* adressiert werden als zum Beispiel „Geschäftsleute, Touristen, Studenten, Wissen-

schaftler und Arbeitnehmer“ (Europäischer Rat 2010: 5, zit. in: Ratfisch 2015: 8). Umgekehrt werden verschiedene Flüchtlingsstati mit jeweils spezifischen Aufenthaltsrechten wirksam. Das heißt, *Illegale Migranten und Migrantinnen* inkorporieren die *Illegalität* nicht. Ganz im Gegenteil werden Akteure durch kollektive Zuschreibungspraktiken zu *Flüchtlingen* und *ungesetzlich* Handelnden.

Im Flucht- und Asyldiskurs werden diese (Zu-)Ordnungen von Akteuren in eine machtvolle politische Praxis transformiert, die Ein- und Ausschlüsse (re-)produziert und Verortungen vornimmt. Dabei können sich die Zuschreibungen laufend verändern. Horn (2002: 36) beschreibt den Wandel der Institution *Asyl* von Schutzgewährung hin zu biopolitischen Kontroll- und Einschließungsmaßnahmen. Die Zusammenhänge von restriktiver Asylpraxis und stigmatisierenden gesellschaftlichen Deutungen zu Flüchtenden und Asylsuchenden in der Schweiz werden von Kury (2003), Riaño/Wastl-Walter (2006a; 2006b) sowie Skenderovic/D'Amato (2008) aufgearbeitet. Gemeinsam ist ihren Arbeiten die Analyse von gesellschaftlichen Überfremdungsdiskursen und einer damit einhergehenden Abschottungspolitik. Sie zeigen auf, wie im politischen, gesellschaftlichen und medialen Diskurs Differenzierungen wie *Überfremdung* (Kury 2003), *Illegale* (Skenderovic/D'Amato 2008: 187–188), *Asylmissbraucher* (idem: 196) und *Kriminelle* (Riaño/Wastl-Walter 2006a: 12) entworfen werden, um nationalstaatliche Abgrenzungspraktiken legitimieren zu können.

Diese Deutungsmuster der kulturellen Bedrohung und Belastung durch Flüchtende und Asylsuchende werden gegenwärtig reaktiviert und auf neue Kontexte und Figuren übertragen. Nach einer relativ liberalen Asylpolitik gegenüber Kommunismusflüchtenden in den 1960er- bis 1980er-Jahren zeichnet sich nach Riaño/Wastl-Walter (2006b: 4–5) die aktuelle politische Periode durch Kriminalisierung von Asylsuchenden und Verschärfung der Asylpolitik aus. Die Autorinnen erklären dies damit, dass im Gegensatz zu Einwanderungsländern wie Kanada oder der USA, die Gastarbeiter in der Schweiz nur als temporäre Immigranten akzeptiert waren. Es gab zu keiner Zeit Bemühungen, diese zu gleichberechtigten Gesellschaftsmitgliedern zu machen. Die Folge ist eine breit akzeptierte gesellschaftliche Trennung zwischen *Einheimischen* und *Ausländern* und *Ausländerinnen* (Wimmer 2002). Die einmal akzeptierte Sinnstruktur zirkuliert zwischen Politik, Wissenschaft und

Gesellschaft hin- und her, was Van Hear (2011) anhand der Konzepte *Diaspora* und *Mixed Migration Inter-Media-Agenda-Setting-Effekt* nennt. So hat der UNHCR *Mixed Migration* politisch institutionalisiert, nachdem wissenschaftlich festgestellt wurde, dass Migration aus gemischten Motiven stattfindet.

### 3. Verortungspraktiken analysieren: Methodisches Vorgehen

Für die Analyse wurde mittels Themenclusterung aus über 300 deutschsprachigen Zeitungsartikeln der schweizerischen Printpresse eine Auswahl von 30 Artikeln vom Abstimmungsmonat Juni 2016 erstellt. Die Artikel stammen aus vier auflagestarken und überregionalen Zeitungen: *Neue Zürcher Zeitung* (8), *Tagesanzeiger* (8), *Blick/Sonntagsblick* (8) und *Weltwoche* (6). Nach Bischoff (2016: 83) handelt es sich bei diesen Medien um Leitmedien, da sie eine „Position in der Meinungsführung [...] gegenüber anderen Regional- und Lokalmedien ein[nehmen]“. In der Themenclusterung werden alle Texte einer Inhaltsanalyse unterzogen und relevante Akteure, Orte und Themen sowie Quellen und Erscheinungsdaten wurden in der Mindmappingsoftware *freeplane* festgehalten. Dies erlaubt auch eine Visualisierung der Vielfalt und Verteilung der Artikel nach Themen – beispielsweise nationale Grenzen, EU-Politik, Sicherheit, Integration, Entwicklungshilfe.

Um das thematische Spektrum zu erhalten, werden aus jedem Themenkomplex Artikel unterschiedlicher Zeitungen sowie unterschiedlicher Autoren und Autorinnen in das reduzierte Sample aufgenommen. Nicht nur die sachlichen Inhalte sind für diese Auswahl entscheidend, sondern auch unser erster interpretativer Eindruck zum journalistischen Umgang mit dem Thema. Dabei werden auch auf den ersten Blick als widersprüchlich wahrgenommene Artikel aufgenommen – zum Beispiel migrationskritisch verfasste Artikel für den als liberal eingestuften *Tagesanzeiger*. Das geschlossene Sample wird im Programm *f4-Analyse* einer vertiefenden Themenanalyse unterzogen, wobei auf die W-Fragen der *Grounded Theory* (Wer, Wann, Was, Wie, Warum, Wozu, Womit; zusätzlich Wo) zurückgegriffen wird (cf. Strübing 2004; Kruse 2015). Diese bieten einen ersten Zugang zu den sozialräumlichen Ordnungsmustern von Flucht und Asyl.

Der sozialkonstruktivistischen Argumentation von Berger und Luckmann (2016 [1969]) folgend, können Sinnstrukturen über Sprachanalysen rekon-

struiert werden. Die zentrale Frage lautet: *Wie* wird sozialer Sinn sprachlich hergestellt? In dieser Herangehensweise wird nicht Flucht per se problematisiert, sondern die machtvollen gesellschaftlichen Zuschreibungen zu Flucht. In diesem Vorgehen wird von der Mikrostruktur der Texte auf die Makrostruktur der sozialen Sinn- oder Relevanzsysteme hingearbeitet. Dabei ist zu bedenken, dass auch Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen sozialisierte Subjekte sind und sich in einer machtvollen Position befinden, Bedeutung spezifisch zu (re-)produzieren. Als sozialgeographisch informierte Wissenschaftlerinnen sind wir insbesondere auf raumbezogenes Vokabular in den Texten sensibilisiert. Dieser thematische Fokus beeinflusst unsere Resultate maßgeblich. Zudem verengen wir die Analyse für dieses Paper sukzessive hin zu einer *rekonstruktiven Metaphernanalyse* (Kruse et al. 2011), die nur „ein Schlüssel“ (Kruse 2015: 371, Herv. i. O.) am „*Schlüsselbund*“ (ibid., Herv. i. O.) rekonstruktiver Verfahren darstellt.

In rekonstruktiven Verfahren wird der zu untersuchende Text als „autonome Gestalt“ (Lucius-Hoehne/Deppermann 2002, zit. in Kruse et al. 2011: 9) verstanden. Dieser gibt die thematische Fokussierung und methodische Bearbeitung durch die in ihm kommunizierten Sprachpraktiken vor. Kruse et al. (2011) beschreiben diese Herangehensweise mit dem Prinzip der Offenheit als epistemologische Haltung gegenüber dem Gegenstand. Im Zuge dessen wird auf essenzialisierende Kategorien wie Nation und Ethnie verzichtet, da diese einen methodologischen Nationalismus (Glick-Schiller/Wimmer 2002) oder methodologischen Kulturalismus (Hess 2013) zur Folge haben können.

Im Zuge eines verfremdenden und verlangsamten Lesens (Bohnsack 2010: 19) wird Vorwissen zurückgestellt und Begriffe werden bedeutungsoffen, im Sinne der Polysemie von Zeichen, interpretiert. Dafür schlägt Kruse (2015) Analyseheuristiken vor, wie zum Beispiel räumliche Heuristiken (hier/dort, innen/außen, Nord/Süd, Ausbreitung, Orte, Wege, usw.). Diese beobachtungsleitenden Unterscheidungen des Räumlichen sind Kategorisierungen einer Gesellschaft, um soziale Kontrolle über Raum und räumliche Kontrolle über Soziales zu erlangen. Nach Redepenning (2006) dienen diese Raumabstraktionen der Sinnfixierung, da sie Bestandteile der Strukturierung von alltagsweltlicher Erfahrung sind. Raumbezogene Semantiken wirken selektiv, da sie soziale Vorgänge unter bestimmten Aspekten bedeutsam machen. Gleichzeitig sorgen sie für Orientierung bei der Deutung komplexer sozialer

Phänomene (Miggelbrink/Redepenning 2004; Pott 2007). *Raum* funktioniert in dieser Hinsicht als Metapher. Soziales erscheint als räumlich und materiell „Fixierbares, Verankertes, Bedingtes“ (Hard 1999: 156, zit. in: Redepenning/Wilhelm 2014: 322). Diese Fixierung trägt zu Erwartungssicherheit bei, weil sie vorgibt, „was wo seinen ‚richtigen‘ Ort hat bzw. haben soll“ (ibid.). Durch die Verknüpfung von räumlichen Differenzsemantiken (hier/dort) mit sozialen Differenzsemantiken (wir/sie) werden letztere naturalisiert und objektiviert. Raumsemantiken tragen so zur Verdinglichung des Sozialen bei (Glasze 2012: 157).

Die Bedeutung raumbezogener Semantiken liegt in der Bereitstellung einer *coping*-Strategie für die durch Unsicherheit hervorgerufene Krisenanfälligkeit einer Gesellschaft, indem sie raumbezogene Übersichtlichkeit als Semantik (...) der sozialstrukturell erfahrbaren Unsicherheit und erschwerten Orientierung gegenüber stellt und letztere absorbieren hilft (Redepenning 2006: 133–134).

Die in medialen Berichten reproduzierten Ordnungen des Sozialen werden durch Wiederholungen stabilisiert, was auf konsistente gesellschaftliche Sinnfiguren und auf ein geteiltes kollektives Erfahrungswissen einer Gesellschaft hinweist. Daher werden nur wiederkehrende Versprachlichungsregeln einer Analyse unterzogen. Das Ziel einer rekonstruktiven Analyse ist es, einige wenige Regeln zu benennen, welche die sprachliche Strukturierung eines Phänomens nachvollziehbar machen. Konkret bedeutet dies zu fragen, wie WAS gesagt wird (Motive) und was WIE gesagt wird (Thematisierungsregeln) (Kruse 2015). Allerdings reicht der Verbleib auf der mikrosprachlichen Ebene, die vorwiegend deskriptiv analysiert wird, nicht aus. Es bedarf weiterer Analyseformen, die sich interpretativ vom Text entfernen und auf übergeordnete Zusammenhänge abzielen (Wintzer 2014: 100).

Mittels einer rekonstruktiven Metaphernanalyse (Kruse et al. 2011) untersuchen wir metaphorische Konzepte, die sich als wichtige Thematisierungsregeln im medialen Fluchtdiskurs zeigen. Konzeptuelle Metaphern (Wehling 2016) sind wirkmächtige Versprachlichungen von kollektiven Wissensvorräten. Sie verweisen auf gedankliche Sinnordnungen und verleihen insbesondere abstrakten Sachverhalten, wie *Einwanderung*, *Identität* oder *Grenze* bildhafte Bedeutungen. So weist Wellgraf (2008) am Beispiel der printmedialen Berichterstattung im April 2006 zur Rütli-Schule in Neu-Kölln in Artikeln des *Spiegels* und der *Süddeutschen Zeitung* darauf hin, dass durch eine

metaphernreiche Sprache wie „im Sog der Gewalt“, „Brennpunkt“, „Terrorhochschule“ kollektive Imaginationen aktiviert werden, die zu einer Wahrnehmung von Migration als Bedrohung führen. Im August 2018 erfolgt zu „bedrohenden“ und „giftigen“ Metaphern eine Debatte im *Guardian*. Shariatmadari (2018) verweist hier auf die vielfach verwendeten Metaphern „Schwärme“, „Überschwemmungen“ und „Plünderer“ in englischen Medien und wie diese die öffentliche Debatte um Migration und Flucht „vergiften“.

Wehling (2016) untersucht mittels der kognitionswissenschaftlichen Framekonzeption, wie konzeptuelle Metaphern im Flucht- und Asyl Diskurs in Deutschland eingesetzt werden. Sie betont die politische Relevanz metaphorischer Konzepte im alltäglichen Sprachgebrauch, denn Metaphern entfalten eine Eigenmacht. Ihre kognitive Verarbeitung findet weitestgehend unbewusst statt, jedoch lösen sie ein Netz an sinnlichen Assoziationen und Reizimpulsen aus, die in hohem Masse handlungswirksam sind. Individuelle und kollektive Erfahrungs- und Wissensvorräte zum Begriff *Welle* können beispielsweise sein: Wasser, Plötzlichkeit, blau, grau, Rauschen, Salzwasser, Kälte, Strand, Ferien, rauher Seegang, Natur. Wenn von *Flüchtlingswelle* die Rede ist, dann werden entsprechende bildspendende Aspekte auf den abstrakten Bereich Flucht übertragen. Flüchtende werden als rollende, sich bewegende und plötzlich entstehende Naturgewalt und die *eigene* Gesellschaft als örtlich statisch, *bedroht* und *hilflos* imaginiert. Diese Metapher hat eine „deontische Funktion“ (Bendel-Larcher 2015: 68), denn sie kann entsprechende politische Reaktionen einer schnell reaktionsfähigen physischen Grenzsicherung mit fokussierter Beobachtung auf das Mittelmeer (z.B. durch Sicherung der Südgrenze) hervorrufen. Zudem wird eine Deutung angeboten, für wen in diesem Diskurs Empathie empfunden werden soll, wenn die *Einheimischen* als Opfer, die *Flüchtlinge* hingegen als gefühllose Wassermasse dargestellt werden.

Einzelne Metaphern können zu ganzen Bildwelten ausgebaut werden. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn Flüchtende als *Welle* (Wehling 2016: 173-176), ein Nationalstaat als *Boot in Seenot* (idem: 167-171) und die EU als *Riesenkralche* (W3: *Weltwoche* 16.6.2016) konzipiert werden. „Solche Bildwelten legen häufig bestimmte Handlungsmaximen nahe“ (Bendel-Larcher 2015: 90). Die Metapher von Flucht als *Seekrieg* kann als Rechtfertigung für politische Entscheidungen herangezogen werden, die auf Grundlage dieser bildlichen Sprachwirklichkeit operieren. Das Beispiel verdeutlicht, wie bedeutungssoffen Begriffe sind.

Zugleich ist diese Bedeutungsoffenheit auch eingeschränkt, denn Bedeutung entsteht in Relation zu anderen Begriffen und in der interpretativen Lesetätigkeit. Findet eine Metapher laufend Verwendung, können sie und die auf ihr basierenden Konzepte von Flucht „nicht [mehr] anders gedacht werden“ (Wintzer 2014: 107).

Beim Lesen eines Textes kommt es dabei darauf an, welche Rahmungen von Phänomenen zuerst angeboten werden, da diese allgemein das Denken und das Sprechen dominieren (Thibodeau/Boroditsky 2011, zit. in: Wehling 2016: 47). Deshalb wird in einer rekonstruktiven Analyse der Text sequenziell und linear interpretiert. Auch Kruse (2015: 564) verweist auf die Wichtigkeit der Eingangspassage eines Textes, da sie eine „verdichtete Kernaussage“ darstellt. In einem ersten Schritt wird ein Metapherninventar angelegt. Die gesammelten Metaphern werden kategorisiert und zu Konzepten verdichtet – zum Beispiel „steigende Asylzahlen“ (T5: *Tagesanzeiger* 6.6.2016) und „überfüllte Unterkünfte“ (W1: *Weltwoche* 9.6.2016) zu HOCHWASSER und dies zusammen mit „Flüchtlingswelle“ (B2: *Blick* 4.6.2016) beziehungsweise „Migrationswelle“ (W3: *Weltwoche* 16.6.2016) und „Hotspot“ (B3: *Blick* 8.6.2016) zu NATURGEFAHR.

Abschließend werden die Metaphern auf ihre Raumbezogenheit hin interpretiert. Im folgenden Abschnitt zeigen wir, wie sich Raumkonzepte und Metaphern gegenseitig informieren und welche gesellschaftlichen Ein- und Ausschlusslogiken, also Verortungen, dadurch (re-)produziert werden. Metaphorische Sprache entwirft bezogen auf unsere eigene Körperlichkeit und sinnliche Erfahrung ein räumliches Koordinatensystem (oben/unten, innen/außen, reisen usw.) wodurch weitere Phänomene sinnhaft werden. Zugleich bieten metaphorische Konzepte durch ihren selektiven Charakter eine bestimmte Deutung sozialer Räume an, und unterstützen beziehungsweise unterdrücken dadurch die (Re)Produktion gesellschaftlicher Zugehörigkeitslogiken.

#### **4. Sprachliche Verortungspraktiken von Flucht und Asyl: Ergebnisse**

Ein erster Blick auf das Datenmaterial zeigt, dass raumbezogene Semantiken im medialen Sprachgebrauch eine hohe Dichte aufweisen. Die rekonstruktiven Methoden und die Metaphernanalyse zeigen erstens, dass Flüchtende und andere Figuren der Migration über Raumsemantiken als (nicht-)dazugehörige, ein- oder ausgegrenzte, eigene oder fremde Subjekte fixiert werden. Zweitens

(re-)produzieren die Raumsemantiken Flucht und Asyl als sozialräumliche Wirklichkeit mit ganz *bestimmten* Bedeutungen. Flüchtende werden als Gruppe von *dort* konstruiert, die *anders* ist als *wir hier*. Somit entsteht die Bedeutung von *nicht-hierher-gehörend*. Gleichzeitig wird dadurch drittens eine davon unterscheidbare Gruppe, *wir hier*, mitproduziert, die aufgrund scheinbar einheitlicher Merkmale rechtmäßig im *Hier* verweilen darf. Viertens bieten die räumlich argumentierten Subjektivierungen Identitätskategorien von *Wir* und *Andere* an, die sich als Selbst- sowie Fremdzuschreibung realisieren können und als Denk- und Handlungskategorien das gesellschaftliche Zusammenleben beeinflussen.

#### **4.1 Kontexte von Flucht und Asyl: NATIONALSTAATEN ALS CONTAINERRAUM**

Das Konzept NATIONALSTAAT dient als Grundlage der Flucht- und Asyldebatte und der sprachlich medialen Verortungspraktiken. Die Vorstellung eines abgeschlossenen Territoriums, das durch eine Gruppe bewohnt wird, die sich als hinreichend homogenes Volk versteht, diente im Kontexte der Nationalstaatenentstehungen des 17. und 18. Jahrhunderts der Kommunikation und Durchsetzung von Selbstbestimmungsrechten und besitzt bis heute in politischen Kontexten argumentative Legitimation (Böke 1997; Mio 1997; Cisneros 2008; Musolff 2017). Die in der Sozialgeographie als CONTAINERRAUM bezeichnete Vorstellung einer Einheit von Raum und Volk nach innen und der damit eindeutigen Abgrenzung nach außen kollektiviert Menschen in homogene Gruppen und legitimiert neben der politischen Argumentation gesellschaftliche Hierarchisierungsprozesse (Santa Ana 1999; Arcimaviciene/Baglama 2018).

Der CONTAINERRAUM wird in medialen Repräsentationen von Flucht und Asyl aktiviert und als Ort mit begrenztem Fassungsvermögen und damit einhergehend, mit begrenzten Ressourcen vorgestellt (Charteris-Black 2006; Musolff 2015, 2016; Castañoa et al. 2017). Dies wird sprachlich durch raumbezogene Semantiken angezeigt, z.B.:

- (1) *einwandern* (W2),
- (2) *ausreisen* (T4),

- (3) *durchreisen* (W4),
- (4) *feststecken* (T1),
- (5) *aufnehmen* (N3),
- (6) *intern* (N6),
- (7) *integrieren* (B5),
- (8) *ausserhalb* (N6),
- (9) *Zugang* (W4),
- (10) *Aufnahme* (B5),
- (11) *Schliessung* (T1),
- (12) *Ausschaffung* (B6),
- (13) *dichtmachen* (W5).

Auch verweisen Gebäude- und Schiffsmetaphern auf die nationalstaatlichen Verortungspraktiken:

- (14) *nach/zu Hause* (B2),
- (15) *Rechtsstaat aufbauen* (B2),
- (16) *Wiederaufbau ihres Landes* (B2),
- (17) *Europa soll abgewrackt werden* (B8),
- (18) *Europas Tore* (N4),
- (19) *die Fundamente Europas* (N4),
- (20) *gerechte Verteilung der Lasten* (N6).

Ein Denken, dass Zuwandernde Ressourcen nicht *aufbrauchen*, sondern *ausbauen* (cf. Wehling 2016: 173) ist nicht mehr möglich. Zuwanderung erzeugt als zunehmend raumfüllendes Phänomen drohende räumliche Enge, was negativ konnotiert wird. Diese Logik des *im Staatsraum wird es eng* bildet die argumentative Grundlage gesellschaftlicher Exklusionspraktiken, die sich in den Handlungsoptionen von Flüchtenden wie Zugang zu Wohnung, Arbeit und Sozialsystem widerspiegeln.

## 4.2 Sicherung des Nationalstaates I: *Containerraum abdichten*

Neben Schiffs- und Gebäudemetaphern werden Naturphänomene sprachlich auf das Phänomen Flucht und Asyl übertragen. Die folgenden Beispiele

(21) *Steigende* und *sinkende* (T5),

(22) *zu-* und *abnehmende* (N5)

Flüchtlingszahlen,

(23) *Höchststand* (B3, N6),

(24) *Rekord* (B3, N5)

und

(25) *überfüllte Unterkünfte* (W1)

sind Wassermetaphern im semantischen Kontext von Welle und Hochwasser. Flüchtende lassen sich damit als Naturgewalt denken, denen die *betroffenen Einheimischen* hilflos ausgeliefert sind. Hinzu vergegenwärtigen Begriffe wie

(26) *Flüchtlings- oder Migrationsstrom* (T4, N6, W4)

eine latente Gefahr, die große Schäden anrichten kann. Die sozialen Phänomene werden durch die angenommene Fließrichtung *von Süden nach Norden* zusätzlich naturalisiert. Bilder von Überschwemmungsereignissen werden aktiviert und ermöglichen die sinnhafte Strukturierung von FLÜCHTLINGS- UND MIGRATIONSSTROM ALS UNKONTROLLIERBARES NATURPHÄNOMEN. *Strom* bietet dabei keinen Raum für Individualität, sodass Empathie für Flüchtende umgelenkt wird auf *einheimische* Opfer. Soziale Ursachen von Flucht werden ausgeblendet und stehen nicht für eine gesellschaftliche Debatte zur Verfügung. Flucht als Naturphänomen bleibt somit immer ein außerordentliches, abnormales und sporadisch auftretendes Phänomen mit Extremcharakter. Die mögliche Veralltäglicung und Normalisierung von Flucht und Flüchtenden wird in einer Gesellschaft aufgrund weiterhin bestehender wirtschaftlicher, politischer und sozialer Hierarchisierungen verdrängt.

Eine Folge dessen ist die Wahrnehmung *des Containerraums* als *undicht* beziehungsweise als Ort, dessen als physische Entität imaginierten Grenzen nicht stark genug sind. Die medial vorgeschlagenen Strategien im Umgang mit FLUCHT ALS WASSERMASSE sind

(27) *den Strom stoppen* (N6, T4),

(28) *die Grenzen dichtmachen* (N4, W4, W5),

- (29) Schliessung der Grenzen (W4),
- (30) Sicherung der südlichen Landesgrenze (N2),
- (31) Grenzwachkorps im Süden [...] verstärken (N5),
- (32) Ausbildung der Küstenwache (N2),
- (33) *den Zustrom eindämmen* (W1),
- (34) *den Zufluss regulieren* (W3).

Die Beispiele verweisen auf die Vorstellung, dass Gefahren in Folge von Flucht und Asyl je nach Höhe des Wasserstandes abzuschätzen sind und dem Phänomen mit einem Monitoring und einem modernen Katastrophenmanagement präventiv begegnet werden könnte:

- (35) Aufgrund der Wetterverbesserung habe man die Zunahme erwartet und entsprechende Planungen vorgenommen (B3).

Für den Ernstfall werden

- (36) Notfallszenarien gezeichnet (T3),

es gibt einen

- (37) Asylnotfallplan (W4)

und ein

- (38) Notfallkonzept (ibid.),

die europäischen Staaten sollen

- (39) frei entscheiden, wie viele [...] sie aufnehmen wollen (N3),

die Massen sollen

- (40) gerecht verteilt werden (W1, W3, B5).

Dadurch können, je nach Fassungsvermögen und Belastungsgrenzen der Staaten,

- (41) die *Zuflüsse* (W3)

reguliert werden.

### 4.3 Sicherung des Nationalstaates II: Selbstbestimmung sichern

- (42) Flüchtlingskrise (N3, N7),
- (43) Flüchtlingsproblematik (B3),
- (44) Krisenstimmung (B1),
- (45) katastrophale Lage (B2),
- (46) Kulturkampf (W3),
- (47) ein hohes Risiko von Chaos in Europa und der arabischen Welt (B2)

und

- (48) Not (B2, B5, N7)

zeigen, dass Flucht medial als Krisenzustand gedeutet wird. Flüchtende werden im Zuge dessen als Ursache von Gefahr, Krisen- und Konflikt-haftigkeit konstruiert. Gleichzeitig wird die Utopie von Europa als Ort des Friedens und der Ordnung produziert, in dem die *erschütterte europäische Bevölkerung* angesichts der auf sie zukommenden Krise in

- (49) *Angst und Schreck erstarrt* (N4).

Flüchtende als Kriegspartei zu deuten, ist neben der Naturkatastrophen-metaphorik eine weitere raumbezogene Praxis, Flucht und Asyl als Be-drohung zu deuten. Flüchtlingslager in Griechenland werden als Orte be-schrieben,

- (50) wo sich *Zelt an Zelt reiht* (W1),

die überfüllten Lager befinden sich

- (51) rund um die [...] Hauptstadt (ibid.),

die

- (52) grösser werdenden Camps (T1)

treten als Wartezonen von

- (53) verharrenden (ibid.)

Flüchtenden in Erscheinung.

Die Metapher *Wartezone* geht über das Konzept von FLUCHT ALS REISE hinaus, da auch ein Bild von Flüchtenden in *Lauerstellung* konstruiert wird. In dieser Deutung bleiben Flüchtende auf dem Weg nach Europa *stecken* und

- (54) campieren in der Hoffnung, es irgendwann doch noch zu schaffen (T1).

Dabei

- (55) setzen sie zu Hunderttausenden von Libyen mit Booten nach Italien über (W4)

und

- (56) ziehen danach in Richtung Norden weiter (ibid.),  
(57) von Italien her in die Schweiz kommen[d] (W4)

beziehungsweise

- (58) streben[d] (W1).

Die taktische Konnotation der Sprache hinterlässt Vorstellungen von Belagerungsstrategien der Flüchtenden, die expansiv, zielorientiert und potentiell verheerend ist.

Tritt die Kriegsmetapher im Zusammenhang mit der Metapher von NATIONALSTAAT ALS GEBÄUDE auf, wird Flüchtlingen ein Zerstörungspotential zugeschrieben. Es ist von der

- (59) *Zerstörung* Europas (W3)

die Rede und von der

- (60) Bedrohung der freiheitlichen *Fundamente* Europas (N4).

Durch die Personifizierung von Staatsgebilden und Volk erscheint die Bedrohung auch als körperlicher Angriff, der bis zum staatlichen Tod führen kann. Beispielsweise droht Italien durch den wachsenden Druck der Migration

- (61) in eine *mörderische Zange* zu geraten (T1).

Diese Deutung vom Sterben einer Nation ist nur möglich, wenn Nationalstaaten und ihr Volk als menschliche Körper versprachlicht werden.

Mit dem Konzept von Fluchtorten als Zielorte wird der Sinn einer richtungsorientierten Migration mit zielstrebigem Raumauffinden kreiert. Flüchtende sind demzufolge Menschen, die genau wissen, wohin sie expandieren wollen und mit welcher Strategie sie dies erreichen. Nach Falk (2012: 218-219) ist die Invasionsmetapher verwandt mit der Kolonialisierungsimagination. Da europäische Länder, darunter auch die Schweiz eine koloniale Vergangenheit und Gegenwart haben (Purtschert 2008: 78-79), wird in dieser Deutung eine

umgekehrte Kolonialisierung postuliert. Europa erscheint als Ort, der belagert und eingenommen wird, während Migranten und Migrantinnen koloniale Absichten eingeschrieben werden. In diesem Zusammenhang mischt sich die koloniale Repräsentation mit einer Vergeschlechtlichung von Migration. Flüchtlinge werden im Zuge des Invasionskonzeptes als männlich dargestellt respektive wird der Anteil von Männern besonders hervorgehoben, wenn „73 Prozent der in Italien ankommenden Migranten [...] Männer [sind]“ (W5).

Koloniale und vergeschlechtlichte Migration vergegenständlicht Flüchtende als Kriegsstrategie *anderer* Mächte. Sie sind entweder Machthebel der EU oder der türkischen Politik oder Abgesandte des Islamischen Staates (IS). Der Blick fragt, ob

(62) die Türkei als Rache Massen von Flüchtlingen nach Europa weiterziehen [lässt] (B1).

Die Deutung einer

(63) Verschwörung der europäischen Eliten (W3)

oder des

(64) Feind[es] in Brüssel (B8)

gegen die europäischen

(65) *Vaterländer* (W3)

wird artikuliert.

In dieser Deutung funktionieren

(66) Flüchtling*smassen* (B1, W3)

als politische Strategie der Festigung und Zentralisierung des EU-Apparates, um eine Schwächung der europäischen Nationalstaaten herbeizuführen, denn

(67) [d]ie europäischen Eliten benutzen *Masseneinwanderung als Hebel* (W3).

Auch hier werden Fluchtursachen von den persönlichen Erfahrungen der Flüchtenden entkoppelt und im Sinne einer Pull-Strategie auf den Zielort Europa verlagert. Die EU fungiert in dieser Konzeption als Fluchtförderer und Fluchthelfer, denn

(68) Schiffe der EU agieren [...] als Fähren, welche die Migranten [...] bringen (W5).

Die Bedeutung einer bedrohten Selbstbestimmung wird zudem durch den Bedrohungsmythos eines Riesenkraken gestützt, wenn die Praktiken *Anderer* als

(69) *krakenartige Umschlingung* der Nationalstaaten durch das europäische Projekt (W3)

versprachlicht werden.

#### 4.4 Subjektpositionen und Differenzierungskategorien: Flüchtende und Religion

Im Zuge des Bedrohungskonzeptes erfolgt eine religiöse Differenzierung. Die Fokussierung erfolgt in den Medien ausschließlich auf den Islam, der konsequent mit extremistischem Islamismus vermischt wird. So werde

(70) der Islamismus die Oberhand über Europa gewinnen (B2)

und ihre

(71) Freiheit missbrauchen (B2).

Das Opfer der

(72) islamischen Gefahr (N4)

sind weibliche Figuren wie in diesem Beispiel

(73) die europäische Freiheit (B2)

oder die von Koranversen

(74) abhängige Rolle [...] muslimischer Frauen (W2).

Der Islam wird als

(75) immer stärker werdende *Strömung*, die bald unkontrollierbar wird (B2)

konzipiert.

(76) Viele Muslime [kommen] nach Europa (B2)

und sie tragen den medialen Repräsentationen zufolge eine potentiell terroristische Gefahr in sich:

(77) Europäische Staaten befinden sich *im Fadenkreuz des internationalen Terrorismus* (N1),

dieser

(78) schickt seine Abgesandten nach Europa (ibid.).

Medienberichten zufolge ist Europa somit einerseits Zielort des internationalen Terrorismus, andererseits auch Zielort der Religion Islam. Muslime und Musliminnen werden also kollektiv aus Europa exkludiert. In diesem Bedrohungsdiskurs wird Europa als menschlicher Körper konstruiert, der durch eine Art Virus gefährdet ist. Das Konzept von ISLAM ALS VIRUS findet sich nur in einem der untersuchten Texte, als Beispiel einer Ansteckungsmetapher. Im *Blick* ist von einer

(79) *Verbreitung des Extremismus über Kinder* (B2)

die Rede und es wird die Frage gestellt:

(80) wie muss man sich hier vor Extremismus schützen? (ibid.).

Ein zu viel an Muslimen wird auch als Last gedeutet. Der Westen erscheint als

(81) *unterjochtes Zugtier* (ibid.)

des Islams und verliert seine Freiheit und Unabhängigkeit. Die argumentierte Konsequenz aus dieser Bedrohung ist, dass der

(82) Islamische Staat militärisch zerschlagen (ibid.)

und

(83) die immer stärker werdenden extremen islamischen *Strömungen* bekämpf[t] (ibid.)

werden müssen. Es erfolgt damit eine Handlungsaufforderung zu einem Gegenangriff auf alles Islamische, sei es extremistisch oder nicht.

#### **4.4 Umgang mit Flucht und Asyl: mediale Strategieangebote**

Neben Verortungspraktiken halten Medienberichte Strategien im Umgang mit Flucht bereit. Mit dem im Zeitungsartikel kritisch diskutierten Beispiel

(84) *Abschottung* [ist] die einzige Hoffnung (T2)

erfolgt ein erster Hinweis auf Handlungsoptionen. Weitere denkbare Strategien sind:

(85) *Abschreckung* (W5),

(86) *Abwehr* (T5, W4),

(87) *Zurückdrängung* (T2),

(88) Grenzschutz (N2, W5),

- (89) Küstenwache (N2),
- (90) Armeeeinsatz an der Grenze (N5, W4),
- (91) sich mit polizeilichen und militärischen Maßnahmen *abschließ[en]* (N7).

Die Beispiele zeigen, dass sich in den verhandelten Handlungsoptionen die Vorstellung des Containerraums mit dem Wunsch nach Abgrenzung und nach Wahrung der Selbstbestimmung vermischen. So legt die Versprachlichung von Flucht spezifische Normen und Regeln im Umgang mit Flüchtlingen fest, die nur so und nicht anders denk- und sagbar sind. Das Ziel dieser sozialräumlich argumentierten Abgrenzungslogik ist, dass

- (92) irreguläre Migranten [...] nicht nach Europa kommen (N3).

Da Flucht als Krieg oder kriegerische Strategie gedeutet wird, muss auch die gesellschaftliche Antwort in diesen Kategorien ausfallen: Es wird von einer

- (93) *härtere[n] Gangart* in der Ausländerpolitik (B5)

gesprochen und im Umgang mit eritreischen Asylsuchenden greift der Bundesrat sprachbildlich zu Foltermethoden, wenn er

- (94) *die Schraube ganz wenig an[zieht]* (B7).

Obwohl nur metaphorisch ausgedrückt, wird hier eine spezifische Deutung in bestimmten Ordnungen angeboten, die in der Gesamtschau Abschottung, Gegenwehr und potenzielle Gewaltanwendung legitimiert.

Über Verortungen werden weitere medial angebotene Handlungsoptionen, die auf Abgrenzung und Nicht-Passung in die einheimische Gesellschaft zielen, realisiert. Dabei fließen unterschiedliche und auch widersprüchliche Konzepte in einer Deutung von Abgrenzung zusammen. Das Sprachbild von FLUCHT ALS REISE, die auf spezifischen

- (95) Routen (T3)

und durch verschiedene

- (96) Transitländer (W5)

stattfindet, zielt konzeptionell in dieselbe Richtung. So sollen

- (97) die Wünsche der Flüchtlinge nach einem *Zielland* einfließen (B5),

wenn es um deren räumliche Bewegung geht. Die in den Flüchtlingslagern *festsitzenden* Menschen warten,

(98) bis ihre *Reise* weitergeht (W1).

(99) [N]ach überlebter *Fahrt übers Mittelmeer* (T1)

werden Flüchtlinge

(100) mit Autobussen nach Genua gefahren (ibid.)

und

(101) mit Charterflügen [wieder] in den Süden Italiens gebracht (ibid.).

Akteure fungieren dabei als Tourismusunternehmen für Flüchtlinge, die ihre

(102) *Wunsch- und Zielländer* selber aussuchen (W1)

sollen. Der *Blick* (B6) beschreibt in einer Ausschaffungsszene, wie eine Familie

(103) *durch Beamte abgeholt* und an den *Flughafen* gebracht wird, wo sie die Kabine eines *Privatjets* nach Moskau betritt (B6).

Bei dieser Deutung von FLUCHT ALS TOURISTISCHE REISE werden dramatische Momente der Unfreiwilligkeit und des Zwangs mit dem sprachlichen Konzept von sorgfältiger Planung und Freiwilligkeit überschrieben.

Werden Flüchtlinge hingegen vergegenständlicht, wird die Abgrenzungsstrategie mit einer Logik der Raumverteilung oder des zufälligen Anschwemmens als

(104) *Gestrandete* (W1)

argumentiert. Als Objekte konzeptualisiert können Flüchtlinge

(105) *aufgegriffen* (B3),

(106) *registriert* (N1, N6, T1, W1, W4, W5),

(107) *verteilt* (N6, B5, W1, W3, W6),

(108) *abgeschoben* (T4, W5)

und

(109) *zurückgeschickt* (B7)

werden. Damit geht das Verständnis von FLUCHT ALS LAST einher. Über Zahlenargumente werden Flüchtlinge als *zu-viele-im-Raum(container)* bedeutsam gemacht, die durch ein strategisches Management der Flüsse

(110) *gerecht verteilt* (B5)

werden müssen.

Hier wird deutlich, wie metaphorische Konzepte ein Netz an Bedeutung aufspannen. Verschiedene, zum Teil auch widersprüchliche Sprachbilder fließen in Konzepten der Bedrohung und Belastung zusammen und argumentieren für Handlungsstrategien, die auf Abwehr und Abgrenzung zielen. Diese halten jeweils gesellschaftliche Differenzierungslinien wie Kultur, Rasse und Geschlecht gegenüber der *eigenen* Normgesellschaft aufrecht.

## 5. Diskussion

Informiert durch die *versprachlichten* Geographien der Migration und auf der Basis einer Metaphernanalyse zeigt der Beitrag erstens die Variation des medialen Sprachgebrauchs in Bezug auf Flucht und Asyl, die über zeitliche Kontexte hinweg Diskontinuitäten aber auch Kontinuitäten aufweist. Letztere werden beispielsweise durch stetige Wiederholung von Bedeutungszusammenhängen im alltäglichen Sprechen und Schreiben oder durch den Gebrauch alter Konzepte in neuen Kontexten (re-)aktiviert. Zweitens zeigen sich in den untersuchten Beispielen Abweichungen, Mehrdeutigkeiten und Widersprüche. Zum Beispiel werden Flüchtlinge als zielstrebig Reisende und expansive Strategen, aber auch als zufällig Gestrandete und Schutzsuchende repräsentiert.

Trotz des Gebrauchs von unterschiedlichen Metaphern zeigt sich als kollektives Sinnmuster die Gefährdung des Nationalstaates durch Flüchtlinge und Asylsuchende. Dies kann interpretativ durch eine Verdichtung von sprachlichen Regeln zu metaphorischen Konzepten rekonstruiert werden. Beispielsweise werden Flucht und Flüchtende über Naturgefahren- und Kriegsmetaphern als Krisenhaftes problematisiert, während Europa und europäische Nationalstaaten über Behälter- und Wassermetaphern als von Überschwemmung bedrohte Entitäten konzipiert werden.

Drittens werden diese medialen Repräsentationen über Verortungen realisiert, die bestimmte Räume für bestimmte Menschen im Sprechen über Flucht und Asyl reservieren. Zudem werden gleiche Ortsbegriffe mit verschiedenen Bedeutungen und Zugriffsregelungen belegt, die je nach Subjektposition unterschiedliche Gültigkeit besitzen. Beispielsweise werden über die Argumentation vermeintlicher Diskrepanzen von Körper und Raum sowie Belastungsgrenzen staatlicher Gebilde bestimmte Menschen an bestimmten Orten illegalisiert. Die Bewältigung von Flucht wird durch die Personifi-

zierung Europas und europäischer Nationalstaaten sowie durch die Verdinglichung Flüchtender auf eine nationalstaatliche und überregionale Ebene verlagert, von der das nichtthematisierte Einzelne ausgeschlossen wird.

Im medialen Sprachgebrauch sind es Nationalstaaten, die Flucht sozialräumlich managen. Als unsichtbare Gegenfolie zu den repräsentierten Subjekten fungieren die über Begriffe wie ‚wir‘ oder ‚uns‘ kollektivierten Nicht-Flüchtenden, das Nicht-Nationalstaatliche und das Nicht-Europäische, die dem Spektakel weitgehend teilnahmslos beizuwohnen scheinen. Viertens zeigen die Ergebnisse, wie Metaphern argumentativ aufeinander bezogen sind dadurch ein semantisches Netz an gesellschaftlich relevanten Handlungsoptionen aufgespannt wird. Damit wird sichtbar, dass durch Metaphern räumliche Deutungen und Handlungsstrategien für soziale Phänomene bereitgestellt werden. Mediale Akteure sind als *Storyteller* aktiv an der Reproduktion von Verortungen beteiligt, über die soziale Ein- und Ausgrenzungen realisiert werden.

Die Analyse kann und sollte erweitert werden. So erfolgte für diesen Beitrag eine forschungspragmatische Fokussierung auf Printmedientexte. Diese kann angesichts einer zunehmend mediatisierten Gesellschaft (Knoblauch 2012:261) kritisiert werden. Individuen sind im 21. Jahrhundert nicht mehr bloß Rezipienten und -innen von kollektiv orientierten Massenmedien, sondern interagieren zunehmend mit personalisierten Geräten und Angeboten. Fortführend ist es daher interessant zu fragen, welche Verortungspraktiken in zeitlich schnelllebigen Onlinemedien (re-)produziert werden und welche tagespolitischen und gesellschaftlichen Aushandlungsprozesse diese widerspiegeln.

Zudem wurden visuelle Darstellungen aus forschungspraktischen Gründen nicht in die Analyse mit einbezogen. Nach Bischoff bietet eine Analyse der Bild-Text-Narrative einen Zugang zu den „inter- und intramedialen Wechselwirkungen und Abhängigkeiten“ (2016: 15) zwischen Bild und Text, welche aktuelle Konzepte von „Dezentriertheit, Brüchigkeit, Inkohärenz und Nicht-linearität von Lebensläufen betonen und das Leben in Übergängen mit verschiedenen Raum- und Grenzerfahrungen zumindest ansatzweise aufgreifen“ (idem: 16). Dadurch kann die verunsichernde Uneindeutigkeit des Fremden im 21. Jahrhundert sichtbar gemacht werden (idem: 11).

Basierend auf diesen Erkenntnissen stellt sich die Frage, wie Journalisten und Journalistinnen von Flucht und Asyl berichten sollten, um diskriminierende

Verortungspraktiken zu vermeiden. Wehling (2016) weist darauf hin, dass weder Sprechen noch Verstehen ohne Metaphern auskommen. Die Frage ist daher, welche Metaphern im jeweiligen Sprechen benutzt werden und welche kollektiv geteilten Sinnsysteme diese (re-)produzieren. Sie plädiert für die Förderung eines vielfältigen Sprachgebrauchs, da dieser die Deutungsmöglichkeiten vergrößert. Laut Pörksen (2014) kann Vielfalt jedoch nur erfolgen, wenn Medienschaffende sich ihrer Konstruktionsmacht bewusst sind. Allerdings stehen sie dem Konstruktivismuskonzept generell kritisch gegenüber. Die Grundlage ihrer alltäglichen Arbeit ist die Abbildung von Wirklichkeit. Die Welt muss adäquat und wahrheitsgemäß erfasst und objektiv dargestellt werden (Bentele 1993: 159, zit. in Pörksen 2014: 11). Eine Absage an diese Prinzipien käme in der Medienlandschaft einem *anything goes* gleich.

Selbst Medien, die sich einem kritisch-reflexiven Journalismus widmen, wie zum Beispiel das Onlinemedium *Refugees Deeply*, gehen davon aus, dass mit einem vertieften, komplexitätsgerechten Blick und durch journalistische Netzwerke vor Ort die Realität von Flüchtenden genauer abgebildet werden könne (Setrakian 2017). Eine solche Perspektive bricht nicht mit der Vorstellung, Medienschaffende könnten – wenn sie sich nur richtig bemühen – objektiv über sozialräumliche Phänomene berichten. Folgen dessen sind neue Verortungspraktiken und Komplexitätsreduktionen, indem Fluchtursachen zum Beispiel auf Gebiete außerhalb Europas verlagert werden. Pörksen (2014) plädiert ebenso wie Wehling (2016) für einen konstruktivistisch informierten Journalismus, der Metaprinzipien folgt. Diese können sein: die Vergrößerung der Möglichkeiten journalistischer Berichterstattung, um die Vielfalt an Denkweisen zu fördern, eine konsequente Kritik an Dogmen sowie das Ersetzen des Objektivitätsanspruchs durch Glaubwürdigkeit und Nützlichkeit, die Trennung von Fakten und Meinung oder das Bewusstsein für Pluralität und Widersprüchlichkeiten sozialräumlicher Phänomene.

## 6. Literatur

Arcimaviciene, Liudmila/Baglama, Sercan Hamza (2018): „Migration, Metaphor and Myth in Media Representations: The Ideological Dichotomy of ‘Them’ and ‘Us’“, in: *Sage Open*, August 2018, 1-13.

Beck-Gernsheim, Elisabeth (ed., 2004): *Wir und die Anderen. Vom Blick der Deutschen auf Migranten und Minderheiten*, Frankfurt a. M.

- Bendel-Larcher, Sylvia (ed.) (2015): *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen.
- Bischoff, Christine (ed.) (2016): *Blickregime der Migration. Images und Imaginationen des Fremden in Schweizer Printmedien*, Münster/New York.
- Bohnsack, Ralf (ed.) (2010): *Rekonstruktive Sozialforschung. Einführung in qualitative Methoden*, Opladen.
- Böke, Karin (1997): „Die ‘Invasion’ aus den ‘Armenhäusern Europas’. Metaphern im Einwanderungsdiskurs“, in: Jung, Matthias/Wengeler, Martin/Karin Böke (eds.): *Die Sprache der Migrationsdiskurse. Das Reden über die ‘Ausländer’ in Medien, Politik und Alltag*, Opladen, 164–193.
- Bosmajian, Haig (ed.) (1983): *The Language of Oppression*, Lanham.
- Castaño Castaño, Emilia/Laso Martin, Natalia Judith/Verdaguer Clavera, Isabel (2017): „Immigration metaphors in a corpus of legal English: an exploratory study of EAL learners’ metaphorical production and awareness“, in: *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 22, 245–272.
- Castro Varela, María do Mar (ed.) (2007): *Unzeitgemässe Utopien. Migrantinnen zwischen Selbstfindung und Gelehrter Hoffnung*, Bielefeld.
- Charteris-Black, Jonathan (2006): „Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign“, in: *Discourse & Society* 17, 5, 563–581.
- Cisneros, J. David (2008): „Contaminated Communities: The Metaphor of ‘Immigrant as Pollutant’ in Media Representations of Immigration“, in: *Rhetoric and Public Affairs* 11, 4, 569–601.
- D’Amato, Gianni/Skenderovic, Damir (eds.) (2008): *Mit dem Fremden politisieren. Rechtspopulismus und Migrationspolitik in der Schweiz seit den 1960er Jahren*, Zürich.
- Dodds, Klaus (ed.) (2014): *Geopolitics: A Very Short Introduction*, Oxford.
- Falk, Francesca (2012): „Eine postkoloniale Perspektive auf die illegalisierte Immigration in der Schweiz. Über Ausschaffungen, den ‘Austausch mit Afrika’, Alltagsrassismus und die Angst vor der umgekehrten Kolonisierung“, in: Purtschert, Patricia/Lüthi, Barbara/Falk, Francesca (eds.): *Postkoloniale Schweiz-Formen und Folgen eines Kolonialismus ohne Kolonien*, Bielefeld, 201–223.
- Glasze, Georg (2012): „Eine politische Konzeption von Räumen“, in: Dzudzek, Iris/Kunze, Caren/Wullweber, Joscha (eds.): *Diskurs und Hegemonie. Gesellschaftskritische Perspektiven*, Bielefeld, 151–171.

- Glasze, Georg/Mattisek, Annika (2011): „Poststrukturalismus und Diskursforschung in der Humangeographie“, in: Gebhardt, Hans/Glaser, Ulrich Rüdiger/Radtke, Paul (eds.): *Geographie. Physische Geographie und Humangeographie*, München, 660–663.
- Glasze, Georg/Pott, Andreas (2014): „Räume der Migration und der Migrationsforschung“, in: Gans, Paul (ed.): *Räumliche Auswirkungen der internationalen Migration*, Forschungsberichte der ARL 3. Leibniz-Forum für Sozialwissenschaften, Hannover, 47–62.
- Glasze, Georg/Pütz, Robert (2007): „Sprachorientierte Forschungsansätze in der Humangeographie nach dem *linguistic turn* – Einführung in das Schwerpunktheft“, in: *Geographische Zeitschrift* 95, 1/2, 1–4.
- Glick Schiller, Nina (2008): „Beyond Methodological Ethnicity. Local and Transnational Pathways of Immigrant Incorporation“, in: *Willy Brandt Series of Working Papers in International Migration and Ethnic Relations* 2, Malmö.
- Hess, Sabine (2013): „Wider den methodologischen Kulturalismus in der Migrationsforschung: für eine Perspektive der Migration“, in: Johler, Reinhard et al. (eds.): *Kultur\_Kultur. Denken. Forschen. Darstellen*, 38, Kongress der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde in Tübingen vom 21. bis 24. September 2011, Waxmann, 194–203.
- Hipfl, Brigitte (2004): „Mediale Identitätsräume. Skizzen zu einem ‘spatial turn’ in der Medien- und Kommunikationswissenschaft“, in: Hipfl, Brigitte/Klaus, Elisabeth/Scheer, Uta (eds.): *Identitätsräume. Nation, Körper und Geschlecht in den Medien. Eine Topografie*, Bielefeld, 16–50.
- Holert, Tom/Terkessidis, Mark (2005): „Was bedeutet Mobilität“, in: Kölnerischer Kunstverein (ed.): *Projekt Migration*, Köln, 98–107.
- Horn, Eva (2002): „Der Flüchtling“, in: Horn, Eva/Kaufmann, Stefan/Bröckling, Ulrich (eds.): *Grenzverletzer. Von Schmugglern, Spionen und anderen subversiven Gestalten*, Berlin, 23–40.
- Husseini de Araújo, Shaida (ed.) (2011): *Jenseits vom ‘Kampf der Kulturen’: Imaginative Geographien des Eigenen und des Anderen*, Bielefeld.
- Jäger, Siegfried/Link, Jürgen (eds.) (1993): *Die vierte Gewalt. Rassismus und die Medien*, Duisburg.
- Keller, Reiner (2012): „Der menschliche Faktor. Über Akteur(inn)en, Sprecher(inn)en, Subjektpositionen, Subjektivierungsweisen in der Wissenssoziologischen Diskursanalyse“, in: Keller, Reiner/Schneider, Werner/Viehöfer, Willy (eds.): *Diskurs – Macht – Subjekt. Theorie und Empirie von Subjektivierung in der Diskursforschung*, Wiesbaden, 69–107.

- Keller, Reiner (2013): „Das Wissen der Wörter und Diskurse. Über Sprache und Wissen in der Wissenssoziologischen Diskursanalyse“, in: Viehöver, Willy/Keller, Reiner/Schneider, Werner (eds.): *Diskurs. Sprache. Wissen. Interdisziplinäre Beiträge zum Verhältnis von Sprache und Wissen in der Diskursforschung*, Wiesbaden, 21–49.
- Knoblauch, Hubert (2012): „Der Topos der Spiritualität. Zum Verhältnis von Kommunikation, Diskurs und Subjektivität am Beispiel der Religion“, in: Keller Reiner/Schneider, Werner/Viehöfer, Willy (eds.): *Diskurs – Macht – Subjekt. Theorie und Empirie von Subjektivierung in der Diskursforschung*, Wiesbaden, 247–264.
- Kruse, Jan (ed.) (2015): *Qualitative Interviewforschung. Ein integrativer Ansatz*, Weinheim/Basel.
- Kruse, Jan/Biesel, Kay/Schmieder, Christian (eds.) (2011): *Metaphernanalyse. Ein rekonstruktiver Ansatz*, Wiesbaden.
- Kury, Patrick (ed.) (2003): *Über Fremde reden. Überfremdungsdiskurs und Ausgrenzung in der Schweiz 1900-1945*, Zürich.
- Loenhoff, Jens (2015): „Die Objektivität des Sozialen. Peter L. Bergers und Thomas Luckmanns Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit“, in: Pörksen, Bernhard (ed.): *Schlüsselwerke des Konstruktivismus*, Wiesbaden, 131–147.
- Lossau, Julia (2015): „The Art of Place-Making: Städtische Raumkonstitution als soziale Praxis“, in: *Europa Regional* 21, 1/2, 72–82.
- Lossau, Julia (ed.) (2002): *Die Politik der Verortung. Eine postkoloniale Reise zu einer 'anderen' Geographie der Welt*, Bielefeld.
- Luhmann, Niklas (ed.) (1995): *Die Realität der Massenmedien*, Heidelberg.
- Malkki, Liisa (1995): „Refugees and exile: from 'refugee studies' to the national order of things“, in: *Annual Review of Anthropology* 24, 495–523.
- Marschik, Matthias (2000): „Rassismus am Rande. Über die (all-)tägliche Konstruktion des Fremden“, in: *Medienimpulse* 8, 31, 47-54.
- Miggelbrink, Judith/Redepenning, Marc (2004): „Die Nation als Ganzes? Zur Funktion nationalstaatlicher Semantiken“, in: *Berichte zur deutschen Landeskunde* 78, 3, 313–337.
- Mio, Jeffery Scott (1997): „Metaphor and Politics“, in: *Metaphor and Symbols* 12, 2, 113–133.
- Musolff, Andreas (2015): „Dehumanizing metaphors in UK immigrant debates in press and online media“, in: *Journal of Language Aggression and Conflict* 3, 1, 41–56.

- Musolff, Andreas (2016): „Metaphor and persuasion in politics“, in: Semino, Elena/Demjén, Zsófia (eds.): *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, London, 309–322.
- Musolff, Andreas (2017): „Introduction: Language aggression in public debates on immigration“, in: *Journal of Language Aggression and Conflict* 5, 2, 175–177.
- Pfetsch, Barbara/Adam, Silke (eds.) (2008): *Massenmedien als politische Akteure. Konzepte und Analysen*, Wiesbaden.
- Pörksen, Bernhard (ed.) (2014): *Konstruktivismus. Medienethnische Konsequenzen einer Theorie-Perspektive*, Wiesbaden.
- Pott, Andreas (2007): „Sprachliche Kommunikation durch Raum – das Angebot der Systemtheorie“, in: *Geographische Zeitschrift* 95, 1/2, 56–71.
- Przyborski, Aglaja/Wohlrab-Sahr, Monika (eds.) (2014): *Qualitative Sozialforschung. Ein Arbeitsbuch*, München.
- Purtschert, Patricia (2008): „‘Heute bedankt sich Naresh Khan bei Silvia Hug für ihr Engagement‘. Notizen zur postkolonialen Schweiz. Zwei Spaziergänge durch Basel“, in: Olympe (eds.): *Feministische Arbeitshefte zur Politik. Postkolonialismus. Logik und Perspektiven*, 27, 76–87.
- Ratfisch, Philipp (2015): „Zwischen nützlichen und bedrohlichen Subjekten. Figuren der Migration im europäischen ‘Migrationsmanagement’ am Beispiel des Stockholmer Programms“, in: *movements* 1, 1, 1–21.
- Redepenning, Marc (ed.) (2006): *Wozu Raum? Systemtheorie, critical geopolitics und raumbezogene Semantiken*, Leipzig.
- Redepenning, Marc/Wilhelm, Jan Lorenz (2014): „Raumforschung mit luhmannscher Systemtheorie“, in: Oßenbrügge, Jürgen/Vogelpohl, Anne (eds.): *Theorien in der raum- und Stadtforschung. Einführungen*, Münster, 310–327.
- Riaño, Yvonne/Wastl-Walter, Doris (2006a): „Historical Shifts in Asylum Policies in Switzerland: Between Humanitarian Values and the Protection of National Identity“, in: *Refugee Watch. A South Asian Journal on Forced Migration* 27, Calcutta, 1–18.
- Riaño, Yvonne/Wastl-Walter, Doris (2006b): „Immigration Policies, State Discourses on Foreigners and the Politics of Identity in Switzerland“, in: *Environment and Planning A* 38, 9, 1693–1713.
- Santa Ana, Otto (1999): „‘Like an animal I was treated’: anti-immigrant metaphor in US public discourse“, in: *Discourse & Society* 10, 2, 191–224.

- Scheel, Stephan/Garelli, Glenda/Tazzioli, Martina (2015): „Politics of Protection“, in: De Genova, Nicolas/Mezzadra, Sandro/Pickels, John (eds.): *New Keywords: Migration and Borders (Cultural Studies 25, 1)*, 70–73.
- Scheibelhofer, Elisabeth (ed.) (2011): *Raumsensible Migrationsforschung. Methodologische Überlegungen und ihre empirische Relevanz für die Migrationssoziologie*, Wiesbaden.
- Scholl, Armin (2015): „Die Wirklichkeit der Medien. Der Konstruktivismus in der Kommunikations- und Medienwissenschaft“, in: Pörksen, Bernhard (ed.): *Schlüsselwerke des Konstruktivismus*, Wiesbaden, 431–449.
- Schütz, Alfred (2004 [1932]): *Der sinnhafte Aufbau der sozialen Welt. Eine Einleitung in die verstehende Soziologie*. AWS Bd. 2. Hrsg. v. Martin Endress und Joachim Renn, Konstanz.
- Setrakian, Lara (2017): *3 ways to fix a broken news industry*, Vortrag an der TED Konferenz im Januar 2017, [https://www.ted.com/talks/lara\\_setrakian\\_3\\_ways\\_to\\_fix\\_a\\_broken\\_news\\_industry](https://www.ted.com/talks/lara_setrakian_3_ways_to_fix_a_broken_news_industry) (04.01.2019).
- Shariatmadari, David (2018): „Swarms, floods and marauders: the toxic metaphors of the migration debate“, in: *The Guardian*, 10.08.2018, o.S., <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/aug/10/migration-debate-metaphors-swarms-floods-marauders-migrants> (04.01.2019).
- Spindler, Susanne (2011): „Wer hat Angst vor Mehmet? Medien. Politik und die Kriminalisierung von Migration“, in: Hentges, Gudrun/Lösch, Bettina (eds.): *Die Vermessung der sozialen Welt. Neoliberalismus – extreme Rechte – Migration im Fokus der Debatte*, Wiesbaden, 283–294.
- Stichweh, Rudolf (2003): „Raum und moderne Gesellschaft. Aspekte der sozialen Kontrolle des Raums“, in: Krämer-Badoni, Thomas/Kuum, Klaus (eds.): *Die Gesellschaft und ihr Raum. Raum als Gegenstand in der Soziologie*, Opladen, 93–102.
- Strübing, Jörg (ed.) (2004): *Grounded Theory. Zur sozialtheoretischen und epistemologischen Fundierung des Verfahrens der empirisch begründeten Theoriebildung. Qualitative Sozialforschung*, Bd. 15, Wiesbaden.
- Swissinfo (27.9.2005): *UNO rügt erneut Schweizer Asylpolitik*, <https://www.swissinfo.ch/ger/uno-ruegt-erneut-schweizer-asylpolitik/4754910> (04.01.2019).
- Tazzioli, Martina (2015): „Which Europe? Migrants’ uneven geographies and counter-mapping at the limits of representation“, in: *movements 1, 2*, 1–20.
- Terkessidis, Mark (ed.) (2004): *Die Banalität des Rassismus. Migranten zweiter Generation entwickeln eine neue Perspektive*, Bielefeld.

- United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) (2005): „*What is UNHCR's opinion of new Swiss asylum measures?*“, press briefing with UNHCR spokesperson Ron Redmond, Palais de Nations, Geneva.
- Van Hear, Nicholas (2011): „Forcing the Issue. Migration Crisis and the Uneasy Dialogue between Refugee Research and Policy“, in: *Journal of Refugee Studies* 25, 1, 2–24.
- Wehling, Elisabeth (ed.) (2016): *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet – und daraus Politik macht*, Köln.
- Wellgraf, Stefan (ed.) (2008): *Migration und Medien: Wie Fernsehen, Radio und Print auf die Anderen blicken*, Berlin.
- Wille, Christian/Reckinger, Rachel (2015): „Räume und Identitäten als soziale Praxis“, in: *Europa Regional* 21, 1/2, 3–8.
- Wimmer, Andreas (ed.) (2002): *Nationalist Exclusion and Ethnic Conflict: Shadows of Modernity*, Cambridge.
- Wimmer, Andreas/Glick Schiller, Nina (2002): „Methodological nationalism and beyond: nation-state building, migration and the social science“, in: *Global Networks* 2, 4, 301–334.
- Wintzer, Jeannine (ed.) (2014): *Geographien erzählen. Wissenschaftliche Narrationen von Geschlecht und Raum*. Sozialgeographische Bibliothek, Bd. 18, Stuttgart.
- Withalm, Gloria (2010): „Zeichentheorien der Medien“, in: Weber, Stefan (ed.): *Theorien der Medien*, Konstanz, 124–144.
- Yildiz, Erol (2011): „Zur Normalisierung kultureller Hegemonie in den Medien“, in: Hentges, Gudrun/Lösch, Bettina (eds.): *Die Vermessung der sozialen Welt. Neoliberalismus – extreme Rechte – Migration im Fokus der Debatte*, Wiesbaden, 271–282.
- Zetter, Roger (2007): „More Labels, Fewer Refugees: Remaking the Refugee Label in an Era of Globalization“, in: *Journal of Refugee Studies* 20, 2, 172–192.

## 7. Sample

- B1 *Blick* (3.6.2016): Erdogan rächt sich sofort.
- B2 *Blick* (4.6.2016): Europa spielt in der Welt keine Rolle mehr.
- B3 *Blick* (8.6.2016): Kommt nun der grosse Flüchtlings-Ansturm?
- B4 *Blick* (11.6.2016): Diese Menschen dürfen keine Flüchtlinge werden.
- B5 *Sonntagsblick* (12.6.2016): Glättli will Flüchtlinge aus Lagern holen.

- B6 *Sonntagsblick* (12.6.2016): Ausschaffung de luxe.
- B7 *Blick* (24.6.2016): Verschärfung ohne Folgen.
- B8 *Sonntagsblick* (26.6.2016): Wie alles kam.
- N1 *Neue Zürcher Zeitung* (3.6.2016): Attentatspläne in Deutschland durchkreuzt.
- N2 *Neue Zürcher Zeitung* (8.6.2016): Mit Zuckerbrot und Peitsche.
- N3 *Neue Zürcher Zeitung* (8.6.2016): Mehr Fachkräfte statt Flüchtlinge.
- N4 *Neue Zürcher Zeitung* (13.6.2016): Süd gegen Nord.
- N5 *Neue Zürcher Zeitung* (15.6.2016): Neue Flüchtlingsrouten befürchtet.
- N6 *Neue Zürcher Zeitung* (21.6.2016): So viele Flüchtlinge wie noch nie.
- N7 *Neue Zürcher Zeitung* (21.6.2016): Kirchen als Schutzraum.
- N8 *Neue Zürcher Zeitung* (23.6.2016): Eine kleine Erfolgsgeschichte.
- T1 *Tagesanzeiger* (1.6.2016): Italienischer Dampfkochtopf.
- T2 *Tagesanzeiger* (1.6.2016): Die Vorteile der Zuwanderung.
- T3 *Tagesanzeiger* (6.6.2016): Friedhof im Mittelmeer.
- T4 *Tagesanzeiger* (6.6.2016): Millionen für Afrikas Diktatoren.
- T5 *Tagesanzeiger* (6.6.2016): Das Volk wählt den gangbaren Weg.
- T6 *Tagesanzeiger* (14.6.2016): SP will keine provisorischen Flüchtlinge mehr.
- T7 *Tagesanzeiger* (20.6.2016): Schweiz kämpft mit 7-Mann-Truppe gegen Schlepper.
- T8 *Tagesanzeiger* (23.6.2016): Reiseverbot für Flüchtlinge soll verschärft werden.
- W1 *Weltwoche* (9.6.2016): Gefragt ist Ehrlichkeit.
- W2 *Weltwoche* (9.6.2016): Wegducken, bis es zu spät ist.
- W3 *Weltwoche* (16.6.2016): Angriff auf die Integrität der Staaten.
- W4 *Weltwoche* (23.6.2016): Finanzieller Notstand.
- W5 *Weltwoche* (30.6.2016): Syrer, die Marokkaner sind.
- W6 *Weltwoche* (30.6.2016): Die Suppe selber auslöffeln.



**Tagungsbericht: „Bilder des Erfolgs – Bilder des Scheiterns“.  
Tagung des Arbeitskreises „Soziale Metaphorik“ in der  
Sektion „Wissenssoziologie“ der Deutschen Gesellschaft für  
Soziologie, 17. bis 18. August 2018 an der Universität Rostock**

Yvonne Niekrenz, Universität Rostock (yvonne.niekrenz@uni-rostock)

Auf der Welle des Erfolgs surfen oder abstürzen? Zu den Konzeptionen gesellschaftlichen Lebens gehören Vorstellungen von Erfolg und Scheitern. Aber welche Bilder sind eigentlich mit Erfolg und Scheitern verbunden? Und was sagen sie über gesellschaftliche Vorstellungen von Erfolg und Scheitern? Die theoretische und empirische Analyse von Metaphern des Erfolgs und Scheiterns stand im Fokus einer Tagung zu „Bildern des Erfolgs – Bildern des Scheiterns“, die vom 17. bis 18. August 2018 an der Universität Rostock stattfand. Dies war bereits die fünfte Metapherntagung in der Hansestadt. Dazu eingeladen hatte der Arbeitskreis „Soziale Metaphorik“ in der Sektion „Wissenssoziologie“ der Deutschen Gesellschaft für Soziologie. Zur Einführung umriss der Soziologe Matthias Junge (Universität Rostock) als Organisator der Veranstaltung das Tagungsziel: Man wolle einen soziologischen Zugang zur Bildlichkeit entwickeln. Die Soziologie sei nämlich zumeist eine Handlungswissenschaft; ihre Analyseverfahren richteten sich auf Texte – also auf Schriftlichkeit. Mit einer soziologischen Metaphernforschung könne das Feld der Bildlichkeit erschlossen werden, damit die Soziologie nicht als „Blinde“ vor der Bildlichkeit der sozialen Realität stehe.

Inwieweit sich zur Bildanalyse eine von der kognitiven Linguistik inspirierte Auswertungsmethode eignet, erklärte Rudolf Schmitt (Hochschule Zittau/Görlitz). Die von ihm entwickelte systematische Metaphernanalyse passte er für die Analyse von Bildern an und demonstrierte die Anwendung am Beispiel einer mit vielen Fotos versehenen Reportage über ein Motorradrennen. Erfolg und Scheitern liegen bei einem solchen Rennen häufig nah beieinander. Die multimodale Analyse zeigte, dass der Text und die Fotos sehr unterschiedliche bis widersprüchliche Aussagen haben – und dass eine auf Bilder orientierte Metaphernanalyse möglich scheint. Erfolg und Scheitern in wissenschaftlichen Laufbahnen während der Post Doc-Phase nahmen Maria Keil und Cornelia Koppetsch (Universität Darmstadt) unter die Lupe: Danach

werden in narrativen Interviews mit promovierten Wissenschaftler\*innen auffallend viele Kampf-, Gewalt- und Schmerzmetaphern genannt. Diese markieren die Wissenschaft als Feld mit einer hohen Konkurrenz um Stellen. Ihre Quellbereiche legen nahe: Erfolg ist nicht ohne Anstrengung und Leidenschaft zu haben. Und berufliche Laufbahnen in der Wissenschaft sind risikoreich. Beschrieben wird dies vielfach mit Metaphern aus der Seefahrt: Wer scheitert, der geht unter.

Dass Scheiternserzählungen auch zum Event werden können, demonstrierte Judith Mahnert (Goethe-Universität Frankfurt am Main) am Beispiel der in Gründer\*innenkreisen populären „Fuckup Nights“. Auf diesen Veranstaltungen erzählen Unternehmer\*innen öffentlich von ihren beruflichen Pleiten und der „Kunst des Scheiterns“. Die Veranstaltungsposter dieser Events erweisen sich als interessante Quelle für Bilder des Scheiterns. Ihre vordergründige Botschaft: Über Scheitern kann gelacht werden. Die Gründe für den unternehmerischen Misserfolg werden in den Plakatmotiven jedoch häufig externalisiert, zeigt eine genaue Metaphernanalyse. Wie Bilder des Erfolgs Bilder des Scheiterns heilen können, war das Thema von Oliver Zöllner (Hochschule der Medien Stuttgart). Sein Untersuchungsmaterial: ein im Jahr 2013 vom britischen Königshaus veröffentlichtes Foto, das Prinz William, seine Frau Kate und den neugeborenen Sohn George zeigt. Dieses Familienfoto repräsentiere eine symbolische Herrschaft in moderner Form. Die Pose der Monarchie erscheint als medialisierte Alltäglichkeit und zugleich als Urpose der heiligen Familie. Ein gutes Beispiel für das paradoxe Verhältnis von Überhöhung und Banalisierung, von Sakralisierung und Profanisierung. Bilder wie dieses sollen die Krise der Monarchie in den 1990er Jahren vergessen lassen, so Zöllner.

Dem Erfolg und Scheitern im Feld der Sozialen Arbeit widmeten sich Lutz Finkeldey und Björn Sedlak (Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim). Nach ihrer Ansicht agiere die Soziale Arbeit paradox: Ist sie erfolgreich, macht sie Soziale Arbeit letztlich überflüssig. Werden beispielsweise Studierende nach dem Erfolg und Scheitern in der Sozialen Arbeit befragt, bleiben beide Konzepte unbestimmt. Erst in der eigenen Praxis fänden die Akteure zu eigenen Bildern von Scheitern und Erfolg. Den Abschluss der Tagung bildete der Beitrag von Tim Bausch (Friedrich-Schiller-Universität Jena). In seinem Fokus: die visuellen Narrative des Heimatbegriffs und der

Umgang mit der konstitutiven Erfahrung des Scheiterns. Am Fallbeispiel der palästinensischen Diaspora im Libanon wurde deutlich: Verlust und die Enttarnung des mystifizierten Landes, das Opfer- und Widerstandsverständnis sind wesentliche Elemente der Erzählungen. Die verwendeten Metaphern hätten dabei eine strukturierende Kraft: Sie bildeten Resilienzen in der alltäglichen Erfahrung graduellen Scheiterns, wie Feldforschung in palästinensischen Camps gezeigt hätte.

Die Stärke der Rostocker Tagung lag im interdisziplinären Zugang der Referent\*innen. Konzeptuell und methodisch ist eine Analyse von Bildern und Metaphern bereichert, wenn sie ihren Blick öffnet für beispielsweise medien-, sprach- oder sozialwissenschaftliche Zugangsweisen. Das zeigte sich in den konstruktiven Diskussionen der Vorträge. Die verschiedenen Perspektiven aus der Soziologie, Erziehungswissenschaft, Medienwissenschaft, Friedens- und Konfliktforschung sowie der Sozialen Arbeit unterstrichen die zentrale gesellschaftliche Bedeutung der vielgestaltigen wie wirksamen Bilder des Erfolgs und Scheiterns. Die Beiträge der Tagung werden 2019 in einem Tagungsband bei Springer VS Wiesbaden erscheinen.



**Brdar, Mario (2017): *Metonymy and Word-Formation: Their Interactions and Complementation*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 247 p.**

**Adisa Imamović, University of Tuzla (adisa.imamovic@untz.ba)**

The book *Metonymy and Word-Formation: Their Interactions and Complementation* by Mario Brdar examines numerous ways in which metonymy and word formation interact and complement each other. They both play a very important role in enriching vocabulary. However, both processes have been marginalized to some extent: word-formation in grammar and metonymy in cognitive linguistics.

The book is organized in seven chapters. The first chapter is a brief overview of word-formation processes. Chapter 2 is a detailed account of metonymy, its definitions, approaches and types. Chapter 3 discusses a variety of views on the scope of metonymy in grammar. Chapters 4 and 5 describe the interaction of metonymy with non-concatenative and concatenative word-formation, respectively. Chapter 6 shows how metonymy and word formation complement (or block) each other, and, finally, Chapter 7 gives concluding remarks.

The introductory chapter (1-28) presents an overview of lexicalization processes. The author starts with less common word-formation strategies, such as onomatopoeia, deliberate word manufacture (e.g. *quark* in physics, *cowabunga*, *blurb* etc. (6-7)), and linguistic borrowing. Then he moves on to the word formation processes we use more often, such as affixation and other ways of modifying the morphological and phonological structure of words. An overview of morphemes and morphological processes commonly found in English, such as affixation, compounding, clipping, blending and back-formation is followed by description and examples of several morphological processes found only in some non-Indo-European languages. In addition to description and cross-linguistic analysis, the book also contains explanations about historical development and motivation.

Chapter 2, "Metonymy" (29-64), describes types, functions and roles of metonymy in grammatical processes. This chapter offers an overview of a cognitive-linguistic approach to metonymy, which started with Lakoff & Johnson (1980)

and Radden & Kövecses (1999). These first definitions of metonymy have been questioned these days, as the new studies reveal that metonymy is much more complex than it was initially presented. Nowadays, there is an array of new and diverse definitions and opinions of metonymy, and most of those who write about this phenomenon disagree on a number of issues. This chapter also explains metonymy by contrasting it with metaphor on several levels: number of mappings, domains, directionality and functions. It also discusses diverse approaches to many different types of metonymy and their properties. After this detailed overview, Brdar raises interesting questions regarding these early definitions, as they seem to fail to encompass the complex nature of metonymic processes. New studies show that metonymic processes are much more complex than the simple one-way traffic from the vehicle/source domain to the target domain. The author even raises doubts as to the actual existence of a mapping in a metonymic process. He offers a more complex definition of metonymy, which better explains a number of facts observed in recent research, and captures the dynamic nature of metonymy. According to the author, the focus of the earlier studies of metonymy was predominantly on its referential nature, while its pragmatic and grammatical effects have been disregarded. Although there are numerous studies of the role of metaphor in grammar and metaphorical extensions of grammatical categories, the role of metonymy in grammar has been neglected, partly because of the misconception that metonymy has hardly any impact on grammar. This chapter proves the opposite by providing examples of the effect of metonymy on grammar such as anaphora and change of countability status.

Chapter 3, "Metonymy and Word Formation" (65-72), presents two opposing views on what counts as metonymy in grammar. On the one hand, there is the position represented by Janda, Colman, Anderson, Basilio and Nessel that all affixed lexemes (derivations and inflections) are metonymies. These authors use the term word-formation metonymies, in order to distinguish them from lexical metonymies. On the other hand, there is the central hypothesis in this book, the opposite of Janda's standpoint: metonymic operations and word-formation processes are not simultaneous - metonymy may either precede or follow a word-formation process. Both metonymy and word-formation recycle existing items,

but in different ways. Metonymy and metaphor recycle the existing lexemes in a way that maximizes polysemy. On the other hand, word-formation processes create new lexical items. With word-formation processes, we have more lexical items to store in our mental lexicon. The chapter concludes with the statement that metonymy and word-formation are different phenomena which interact with each other.

Chapter 4, “Metonymy and Non-Concatenative Word Formation” (73-138), deals with metonymy and non-concatenative word formation: abbreviation, back-derivation, clipping, blending, and conversion, which, unlike concatenative processes, can occur at the same time as metonymy. Several views on the relationship between abbreviation and metonymy are presented here: Radden & Kövecses (1999) treat abbreviations as FORM (A) – CONCEPT (A) FOR FORM (B) – CONCEPT (A) metonymy, meaning that two forms are used for the same concept; Barcelona (2005, 2007, 2012), regards these processes as a SALIENT PART OF THE FORM FOR THE WHOLE FORM metonymy, which Brdar considers problematic as some instances of abbreviations (and acronyms) do not fit in. Finally, Brdar concludes that the metonymic link between the abbreviation and the full form is very weak, if it exists at all. When it comes to backderivation, the author criticizes the attitude that backformations are instances of metonymy (e.g. *donation* > *donate* as OBJECT FOR ACTION metonymy). Brdar believes that some conditions for metonymy are not met in this case, one of them being invariance of form. Therefore, similar to derivation, metonymy occurs before or after the process of backderivation. The situation is the same with clipping. Lexical blending is difficult to define and it is difficult to determine its scope. Brdar regards lexical blending as “a cluster of related phenomena exhibiting family resemblance” (105). If metonymy is involved in lexical blends, it occurs on the inputs of blends, before the word-formation process. Another process which is difficult to define and whose scope is problematic is conversion. One of the problems with analysing conversions is that sometimes it is difficult to determine which word was an input and which one was derived. Many studies have proved that conversions are often motivated by metonymy.

Chapter 5, “Metonymy and Concatenative Word Formation” (139-196), examines the interplay between metonymy and concatenative word-formation processes –

compounding and suffixation. The author's standpoint in this respect is that metonymy and concatenative word-formation processes cannot take place simultaneously, as some linguists claim. In his opinion, metonymic shifts take place either before suffixation or compounding or after – or both. The author first discusses the relationship between metonymy and compounds. His discussion of endocentric compounds shows how metonymic processes either prepare the ground for compounding or follow it. The analysis of exocentric compounds focuses on *baruvrihi* compounds, in which neither constituent nor its head refer to the entity named, but the relationship between the constituents and the referent can be explained by metonymy. Metonymic operations take place either at the level of compound constituents or at the level of the composite expression as the whole word, i.e. before or after compounding. The discussion about the relationship of metonymy and suffixation is largely a criticism of Janda and some other authors (e.g. Nessel, Colman, and Anderson), who believe that suffixation, prefixation and compounding are all instances of metonymy. Brdar believes that this approach would lead to an unconstrained use of the notion of 'metonymy'. He agrees with Koch (2001) that a precondition for metonymy is morpho-lexical invariance, which in these cases is not met. According to him, morphological processes such as derivation, compounding and inflection are instances of contiguity relations, but not metonymy. Brdar explains how Janda came to regard instances of suffixation as metonymy by reformulating Kövecses and Radden's (1999) definition of metonymy and uses the words with the prefix *un-* to prove her wrong. According to Brdar, it is not suffixes that exhibit metonymy, and produce polysemy, but whole words (either words functioning as bases or derived words). According to Brdar, Janda also fails to notice that metonymies come in networks, and are organized in sequences with nodes that may branch out at certain points. Suffixes may come to be seen as polysemous or polyfunctional as a result of generalization, because specific complex words containing them are polysemous or polyfunctional. Brdar gives a number of networks of polysemy to illustrate this. In conclusion, the author says that there is substantial evidence that concatenative word formation processes such as affixation and compounding interact in interesting ways with metonymy, but they are not simultaneous (196).

While Chapters 3-5 show how metonymy and word formation can interact and facilitate each other, Chapter 6, “How Metonymy and Word-Formation Complement Each Other” (197-218) deals with the ways in which metonymy and word formation complement (or block) each other. In this Chapter, Brdar uses cross-linguistic analyses to illustrate how metonymy can be blocked by affixation or compounding. He first gives an in-depth cross-linguistic analysis of nouns denoting meat of animals, fish, and parts of animals in order to show various strategies languages use. This analysis is followed by a cross-linguistic analysis of metonymic uses of nouns denoting different kinds of metal, which shows how some derivation and compounding processes block metonymy in some languages, while this metonymy is freely used in others. While some word-formation processes can block metonymy, the opposite is also possible. In the end, Chapter 7, “Concluding Remarks” (219-221) briefly summarizes the conclusions of the previous chapters.

The central hypothesis of the book is that conceptual metonymy and word formation do not work in unison, and that one does not automatically trigger the other. Word-formation and metonymy do interact with each other, but they are different phenomena. The author supports his arguments using data, mainly from the English language. The English data is complemented with data findings from Slavic, Romance, Germanic, Uralic, and other languages. In this way, this predominantly English-oriented study is enriched by a cross-linguistic perspective. The findings and the ideas expressed in this book challenge some established standpoints found in linguistic literature about word formation processes and metonymies.

For readers relatively new to the topic, the book has a very valuable chapter about metonymy. It presents the definitions of metonymy, and its types and functions found in the most recent cognitive-linguistic studies. The readers who are informed about the developments in this field will find interesting new perspectives, as the author challenges some widely accepted definitions of metonymy. He believes that the existing definitions do not properly cover its complex nature.

Descriptions of meanings and uses of words resulting from lexical processes are meticulous, precise and detailed, and they include different varieties and regional dialects of English. The in-depth semantic analysis of word formation in English is enriched with cross-linguistic perspectives.

The study of the role of metonymy in developing new meaning of words and borrowing process uses both historical data and latest development in word formation. The author discusses a lot of theoretical and methodological issues regarding definition and categorization of word-formation processes, presenting many approaches, and gives critical evaluation of some prominent writers.

To conclude, the book is a systematic and well-developed account about the interaction of metonymy and word-formation. It provides a solid theoretical framework and new insights into the problem, and opens a number of questions challenging some established and widely accepted views. I believe that linguists interested in metonymy and grammar will find this book an inspiring literature for their future research.

## References

- Basilio, Margarida (2009): "The role of metonymy in word formation: Brazilian Portuguese agent noun constructions", in: Panther, Klaus-Uwe/Thornburg, Linda L./Barcelona, Antonio (eds.): *Metonymy and metaphor in grammar*, Amsterdam/Philadelphia, 99-109.
- Barcelona, Antonio (2005): "The multilevel operation of metonymy in grammar and discourse, with particular attention to metonymic chains", in: Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José/Peña Cervel, M. Sandra (ed.): *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*, Berlin/New York, 313-352.
- Barcelona, Antonio (2007): "The multi-level role of metonymy in grammar and discourse: A case study", in: Kosecki, Krzysztof (ed.): *Perspectives on Metonymy: Proceedings of the International Conference 'Perspectives on Metonymy', held in Łódź, Poland, May 6-7, 2005*, Frankfurt am Main u.a., 103-131.

- Barcelona, Antonio (2012): "Metonymy in, under and above lexicon", in: Martín Alegre, Sara/Moyer, Melissa/Pladevall, Elisabet/Tubau, Susagna (eds.): *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain. Works from the 35th AEDEAN Conference*, Barcelona, 254-271.
- Colman, Fran/Anderson, John (2004): "On metonymy as word-formation: With special reference to Old English", in: *English Studies* 85, 547-565.
- Janda, Laura A. (2010): "The role of metonymy in Czech word-formation", in: *Slovo a slovesnost* 71, 260-274.
- Janda, Laura A. (2011): "Metonymy in word formation", in: *Cognitive Linguistics* 22, 359-392.
- Koch, Peter (2001): "Metonymy: Unity in diversity", in: *Journal of Historical Pragmatics* 2, 201-244.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago/London.
- Neset, Tore (2010): „The art of being negative: Metonymical morphological constructions in contrast“, in: *Oslo Studies in Language* 2, 261-279.
- Radden, Günther/Kövecses, Zoltan (1999): "Towards a Theory of Metonymy", in: Panther, Klaus-Uwe/Radden, Günther (eds.): *Metonymy in Language and Thought*, Amsterdam/Philadelphia, 17-66.



**Rezension: Fries, Marie-Hélène (2016) : *Nanomonde et nouveau monde. Quelques métaphores clés sur les nanotechnologies aux États-Unis*, Grenoble : Ellug, 265 S.**

Charlène Meyers, Université de Mons (charlene.meyers@umons.ac.be)

## **Les métaphores du nanomonde**

De nombreux domaines ont déjà fait l'objet d'études sur la métaphore ; de l'économie et de la finance (Resche 2012 ; Van Der Yeught 2007 ; Rossi 2015) à l'œnologie (Rossi 2009) en passant par la cardiologie (Oliveira 2009), pratiquement tous les domaines scientifiques sont devenus des niches consacrées à l'étude de la métaphore. Cependant, l'ouvrage de Marie-Hélène Fries donne un aperçu des métaphores présentes dans un domaine jusqu'à présent inexploré de la métaphorologie, à savoir les nanotechnologies. Outre cet aspect novateur, l'auteur recense les métaphores dans des discours extrêmement variés allant de l'article scientifique aux fictions et montre avec beaucoup de minutie le rôle qu'elles jouent dans le discours tout en présentant les enjeux que connaissent les communautés d'usage qui les sollicitent.

## **Le contexte du nanomonde**

Le chapitre introductif du livre, intitulé « Nanomonde et Nouveau Monde » (p. 9), aborde le contexte d'émergence des nanotechnologies, qui ont connu un véritable essor grâce à la conférence visionnaire prononcée par le pionnier Richard Feynman et qui n'ont cessé d'évoluer pour devenir un enjeu de taille dans un marché international en pleine expansion. Pourtant, ni la définition du terme « nanotechnologies », ni la délimitation du domaine éponyme ne font consensus auprès de la communauté scientifique. Ce flou serait imputable au caractère récent des nanotechnologies.

Fries a restreint son étude à la langue anglaise et au contexte géopolitique américain pour plusieurs raisons. Premièrement, l'anglais est indiscutablement devenu la *lingua franca* du commerce et de la recherche scientifique. Ensuite, les États-Unis comptent parmi les pays les plus à la pointe de la technologie et encore plus particulièrement concernant les nanotechnologies, comme en témoigne le lancement de la *National Nanotechnology Initiative* par le

Président Clinton en 2000. Les nanotechnologies étant en pleine expansion et recoupant de nombreuses autres disciplines scientifiques, il existe un très fort élan de transfert du savoir allant de la sphère spécialisée vers le grand public. L'auteur schématise les domaines connaissant ce transfert sous forme de cercles concentriques : le centre représente la production scientifique « pure » et la communication entre spécialistes ; le deuxième cercle, plus large, représente la communication vulgarisée où le savoir est transmis au grand public ; enfin le dernier cercle représente la fiction qui trouve son inspiration dans les nanotechnologies. Ces trois sphères sont en fait les contextes discursifs dans lesquels l'auteur étudie les métaphores dans les chapitres ultérieurs.

Fries rejoint le constat général du rejet des métaphores par les scientifiques, qui les voient tout au plus comme de simples figures de style, alors qu'elles font bel et bien partie du discours scientifique et qu'elles y jouent un rôle prépondérant. Les métaphores sont non seulement présentes dans le discours spécialisé, mais elles en constituent aussi un outil privilégié pour comprendre les concepts ou les théories propres aux nanotechnologies.

### **Les métaphores constitutives des nanotechnologies**

Dans le second chapitre « Les métaphores constitutives des nanotechnologies » (p. 45), l'auteur souligne que l'analogie joue un rôle tout aussi important dans le figement de métaphores constitutives que dans l'élaboration de modèles en sciences. La modélisation est essentielle au développement des théories scientifiques. Or, la métaphore, qui est, elle aussi, basée sur une analogie, est vue à tort comme inutile, voire proscrite par la communauté scientifique. La métaphore ne doit pas être seulement vue comme un outil pédagogique, mais aussi dans toute sa capacité à être constitutive d'une théorie, comme le rappelle l'auteur en citant Richard Boyd (1979). Plusieurs exemples montrent que si certains modèles peuvent donner naissance à des métaphores, il arrive également que le processus soit inversé et que des métaphores inspirent des scientifiques dans l'élaboration de modèles. Fries explore comment l'intégration conceptuelle empruntée à Fauconnier et Turner (1995) peut conduire à l'émergence de nouveaux concepts ou de nouvelles disciplines, ou encore à des « changements de paradigmes » dans les termes de Thomas Kuhn (1962). L'avènement de l'ordinateur à ADN est, selon l'auteur, la résultante de la convergence des deux espaces d'entrée (étant respectivement les

ordinateurs classiques et la biologie moléculaire) donnant lieu à l'émergence du nouveau concept dans l'espace intégrant.

L'auteur compte 5 grandes métaphores constitutives des nanotechnologies, qui, vues sous l'angle de l'interaction conceptuelle, ouvrent la voie à de nouveaux concepts, champs disciplinaires voire paradigmes (p. 71) : les molécules comme constructions, la cellule comme usine, l'ADN comme code, l'ordinateur comme cerveau et le cerveau universel. Elle procède ensuite à l'analyse de ces métaphores dans les discours respectifs des trois sphères citées ci-dessus.

### **Les métaphores sur les nanotechnologies dans le discours scientifique**

Dans le troisième chapitre, « Les métaphores constitutives des nanotechnologies dans les articles de recherche » (p. 73), Fries explique comment elle a constitué un corpus pour y étudier les métaphores selon une démarche sémasiologique, en calculer la fréquence et évaluer la pertinence des résultats vis-à-vis des métaphores constitutives des nanotechnologies identifiées dans le chapitre précédent. Pour ce faire, elle s'est tournée vers le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT) et a isolé 553 entrées, dont 158 concepts différents liés aux nanotechnologies. Vingt-huit pour cent des entrées sont métaphoriques et renvoient majoritairement à 3 métaphores structurantes : les molécules sont des constructions, l'ADN est un code et la cellule est une usine.

Étant donné que le glossaire ne fournit pas de contexte, la chercheuse a décidé de le compléter avec un corpus constitué de plusieurs articles repris dans la bibliographie d'un rapport rédigé par Roco et Bainbridge (2003), membres influents du secteur des nanotechnologies. Elle a ensuite procédé à la lecture et au repérage des termes métaphoriques dans les articles. Une liste des candidats-termes métaphoriques a ensuite été établie. Cette liste a permis à la chercheuse de sonder le corpus à la recherche d'occurrences ; certaines d'entre elles correspondaient effectivement à un usage métaphorique, tandis que d'autres pas. Par exemple, « *building* » compte 33 occurrences au total dont 26 sont métaphoriques et les 7 restantes non métaphoriques (p. 88). Cette première analyse de corpus permet d'attester de la présence de métaphores structurantes dans le discours spécialisé.

## Les métaphores culturelles sur les nanotechnologies aux USA

Le chapitre « Débattre du nanomonde au Nouveau Monde » (p. 113) défend l'idée que le domaine des nanotechnologies est entouré d'acteurs divers ayant des enjeux diamétralement opposés. Par exemple, certaines associations se donnent pour mission d'aider à la commercialisation et à l'innovation des nanotechnologies et d'occuper la place du lobby afin de faire pression auprès du Congrès. D'autres se focalisent sur les potentielles conséquences du développement des nanotechnologies. D'autres encore veulent les considérer comme des substances chimiques. Enfin, les ONG font barrage contre celles-ci.

En fonction de leurs enjeux, ces acteurs vont donc adapter leurs discours différemment. Pour mieux comprendre ces enjeux, l'auteur propose d'abord d'analyser le discours de la médiation scientifique. Dans la médiation scientifique, les enjeux sont de 2 types : à court terme, le but de la médiation est de valoriser les applications des nanotechnologies qui sont déjà connues ou celles qui vont être utilisées très prochainement et d'assurer leur acceptabilité ; tandis qu'à long terme, la médiation scientifique permet de promouvoir une « nanovision », qui relève plutôt du transhumanisme.

Les métaphores présentes dans le discours de médiation scientifique ont un poids culturel qui permet de mieux comprendre les enjeux et les bénéfices liés aux nanotechnologies aux USA. Par exemple, la métaphore de la frontière, celle du *gray goo* ou de *playing God* sont toutes les trois des métaphores culturelles utilisées par des acteurs ayant des objectifs différents (tenants ou opposants aux nanotechnologies).

## La fonction des métaphores culturelles liées aux nanotechnologies

Fries expose ensuite son analyse de la fonction des métaphores dans le chapitre « Fonctions des métaphores culturelles associées aux nanotechnologies aux États-Unis » (p. 135). Pour ce faire, l'auteur a effectué une recherche du terme « nanotechnologies » accompagné des 3 métaphores citées ci-dessus sur Google et recensé les 200 sites les plus fréquemment consultés. Les sites dont le domaine était en dehors des USA ou ayant un contenu non exploitable ont été exclus de la recherche. La scientificité des résultats n'a pas été vérifiée et les liens vers des fichiers annexes ont été également ajoutés *in extenso*. Le corpus totalise environ 450 000 mots (p. 138).

Selon Fries, l'idée de frontière serait liée à la conquête de l'Ouest. La métaphore de frontière a d'ailleurs trouvé une place de choix dans le discours politique américain, comme en témoignent des discours des présidents Roosevelt, Kennedy et Clinton. Toutefois, cette métaphore n'est pas propre aux USA et cela s'explique par le fait que la recherche suit un schéma universel de type « source – itinéraire – but » :

Sur le plan cognitif, la frontière fait appel à un schéma très fréquent, celui d'un trajet incluant une origine, un itinéraire et un but [...]. Ce schéma structure de nombreuses métaphores et plus particulièrement, en ce qui concerne les nanotechnologies, « la science est un voyage de découverte » (Fries 2016 : 142).

Si la métaphore de la frontière est utopique et représente une limite à dépasser pour faire avancer la science, celle du *gray goo* est dystopique et incarne la limite à ne pas franchir, faisant entrevoir la possibilité d'un monde où les nanorobots deviennent hors de contrôle. Toutefois, la plupart des occurrences du *gray goo* dans le corpus témoignent souvent le rejet de la communauté scientifique à l'égard de son usage. Fries impute la persistance du terme à son impact sur l'imaginaire : il inspire le dégoût et est très présent dans les récits de science-fiction ; ainsi qu'à son potentiel utilitaire : ce concept étant facile à réfuter, les scientifiques en profitent souvent pour démentir tous les potentiels excès auxquels les nanotechnologies pourraient mener.

Enfin, la métaphore *playing God* ferait appel à l'humour et serait liée à l'ancrage religieux des USA. Elle est présente dans le corpus à la fois sous forme religieuse et laïque :

La version laïque de *playing God* prend 3 sens différents : transformer la nature en lieu et place du Créateur, se prendre pour Dieu lui-même, ou bien même transformer radicalement la nature humaine » (Fries 2016 : 166).

En outre, ces métaphores culturelles ont permis de confirmer la présence d'autres métaphores dans le corpus.

### **La mise en récit des nanotechnologies**

La dernière partie du livre, dont le chapitre « La mise en récit des nanotechnologies » (p. 173), se concentre sur 3 genres de fiction ayant les nanotechnologies comme thème : le récit de prospective scientifique, la fiction à substrat professionnel et la science-fiction. Selon Fries, la pertinence des

trames que l'on retrouve dans ces trois genres est reconnaissable à la véracité scientifique des faits qu'elles relatent et aux débats sociétaux qu'elles ouvrent. L'auteur considère que l'étude des métaphores constitutives dans ces récits peut servir à juger de cette pertinence. Divers exemples issus du dernier chapitre, « Métaphores et *novum* dans la mise en récit des nanotechnologies » (p. 197) montrent que les métaphores constitutives contribuent effectivement à façonner et exprimer le *novum* (le substrat technologique inventé de toutes pièces) des récits. En outre, les mots-fictions qui se mêlent aux termes authentiques dans ces 3 genres sont généralement créés à partir de métaphores constitutives.

## Conclusion

L'ouvrage montre avec beaucoup de limpidité que les métaphores qui permettent d'appréhender le domaine des nanotechnologies peuvent être constitutives de nouveaux concepts (tels que l'ordinateur à ADN) ou inspirer l'émergence de nouvelles disciplines (comme la biologie synthétique). Leurs fonctions dépendent du discours dans lequel elles sont intégrées et des enjeux qui y sont associés. Bien qu'elles soient présentes dans les trois sphères concentriques du savoir, les métaphores endossent un rôle différent dans chacune d'entre elles. Tantôt heuristique dans la communication entre spécialistes, la métaphore se veut essentiellement pédagogique dans la médiation scientifique. Enfin, elle façonne le *novum* dans la mise en récit, servant ainsi de tremplin à l'imaginaire.

La force de l'ouvrage réside dans ses nombreux exemples d'intégration conceptuelle, que ce soit pour montrer l'émergence de nouvelles métaphores, de nouveaux concepts ou la façon dont la mise en récit des nanotechnologies associe connaissance collective et connaissance fictive issue du récit.

La constitution des corpus se veut claire et fait preuve d'originalité. L'exploitation de ceux-ci permet effectivement de démontrer la prégnance des métaphores constitutives des nanotechnologies, bien que la distinction entre métaphores conceptuelles et manifestations linguistiques de ces dernières reste floue. Il semble par exemple que d'autres manifestations linguistiques auraient pu être repérées et considérées comme faisant partie de la métaphore de la frontière. Quoi qu'il en soit, Fries a levé le voile sur un domaine qui était resté inexploré jusqu'à présent dans les études de la métaphore.

## Bibliographie

- Boyd, Richard (1993 [1979]) : « Metaphor and theory change: What is 'metaphor' a metaphor for? », in : Ortony, Andrew (dir.) : *Metaphor and Thought*, Cambridge, 481–532.
- Oliveira, Isabelle (2009) : *Nature et fonctions de la métaphore en science : l'exemple de la cardiologie*, Paris.
- Fries, Marie-Hélène (2016) : *Nanomonde et nouveau monde. Quelques métaphores clés sur les nanotechnologies aux Etats-Unis*, Grenoble.
- Kuhn, Thomas (1962) : *The Structure of Scientific Revolutions*, Chicago.
- Resche, Catherine (2012) : « Towards a better understanding of metaphorical networks in the language of economics: the importance of theory-constitutive metaphors », in : Herrera-Soler, Honesto/White, Michael (dir.) : *Metaphor and Mills*, Berlin, 77–102.
- Rossi, Micaela (2009) : « L'emploi de la métaphore comme ressource pour la néologie terminologique : le cas du langage de la dégustation du vin », in : Dury, Pascaline et al. (dir.) : *La métaphore en langues de spécialité*, Grenoble, 199–227.
- Rossi, Micaela (2015) : *In rure alieno: métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité*, Bern.
- Turner, Mark/Fauconnier, Gilles (1995) : « Conceptual integration and formal expression », in : *Metaphor and Symbolic Activity* 10 (3), 183–204.
- Van Der Yeught, Michel (2007) : « The metaphors of financial bubbles in British and American discourses », in : *ESP Across Cultures* 4, 66–79.